



Gemengebuet

N° 01 : novembre 2017 - janvier 2018

Commune de Betzdorf



Mentions légales | Impressum

GEMENGEBUET 1 | 2018

Sous la responsabilité du collège échevinal.
Unter der Verantwortung des Schöffennrats.

COUVERTURE | DECKBLATT

02.02.2018 : D'Kanner vu Bierg waren op d'Gemeng
liichte komm.

PHOTOS | FOTOS

Commune de Betzdorf, sauf:
Gemeinde Betzdorf, außer:
p. 18 SIGRE/Syrdallschwemm
p. 19 Club Senior An der Loupescht
p. 24 Maison des Jeunes - Jugendhaus
p. 53 + p. 54 (en haut) Commission de la Jeunesse
[2011-2017]
p. 54 (en bas) Commission de la Culture [2011-2017]
p. 58 (en haut) Commission de la Jeunesse [2011-2017]
p. 61 (en haut) + 62 (en haut) Eric Di Millo, Adm. des
services de secours
p. 62 (en bas) Marie-Paule Schmit-Kinnen
p. 63 Guy Thillges
p. 64 (en haut) DT Rued-Sir (Marcel Schwartz)
p. 64 (en bas) DT Syra Ouljen

TEXTES | TEXTE

Commune de Betzdorf, sauf:
Gemeinde Betzdorf, außer:
p. 14 (Maison Relais, lux.) Doris Nohn
p. 43 LISER
p. 44 APE – Elterevereenegung Betzder
p. 46 Initiativ Liewensufank
p. 53 (lux.) + p. 54 (en haut) Commission de la
Jeunesse [2011-2017]
p. 54 (en bas) Commission de la Culture [2011-2017]
p. 58 Club des Jeunes Mensdorf
p. 61 Ministère de l'Intérieur
p. 64 (en haut) DT Rued-Sir
p. 64 (en bas) DT Syra Ouljen

CONCEPTION:

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.



63 VIE ASSOCIATIVE Chrëscht-Concert

Le nouveau conseil communal Der neue Schöffen-und Gemeinderat 04

Préface | Vorwort 05

Déclaration échevinale Schöffennratserklärung 05

Conseil communal | Gemeinderat

Séance du 30 novembre 2017 | Sitzung vom 30. November 2017 16

Séance du 14 décembre 2017 | Sitzung vom 14. Dezember 2017 29

Avis | Mitteilungen 39

Population | Bevölkerung 47

Énergie | Energie 50

Wat war lass?

Toutes nos félicitations! | De Schäfferot gratuléiert! 52

02.09.2017 Marché d'occasion de livres, de jouets et
de vêtements pour enfants au Syrkus |
Floumaart mat Spillnomëtteg am Syrkus 53

13.11.2017 Soirée littéraire à Mensdorf |
Liesowend an der aler Schmoett zu Menster 54

01.12.2017 Le Saint-Nicolas s'est rendu à Roodt/Syre chez les enfants sages |
De Kleeschen ass op Rued-Sir bei déi brav Kanner komm 55

01-03.12.2017 Marché de Noël à Roodt/Syre | Chrëschtmaart zu Rued-Sir 56

15.12.2017 Remise des subsides aux élèves et étudiants
de la commune de Betzdorf |
Iwwerreechung vun de Subsiden un d'Schüler
an d'Studenten vun der Gemeng Betzder 57



56

WAT WAR LASS ?

Marché de Noël à Roodt/Syre



62

VIE ASSOCIATIVE

Chrëschtfeier vun de WiddeBierger 50+



59

WAT WAR LASS ?

Réception de nouvel an à Mensdorf |
Neujahrsempfang in Mensdorf



55

WAT WAR LASS ?

De Kleeschen zu Rued-Sir

22.12.2017	Visite vum Buergermeeschter am Club des Jeunes Menster	58
07.01.2018	Réception de nouvel an à Mensdorf Neujahrsempfang in Mensdorf	59
16.01.2018	Réception de nouvel an des services de secours au Syrkus	61

Vie associative | Veräinsliewen

12.12.2017	Chrëschtfeier vun de WiddeBierger 50+	62
16.12.2017	Chrëscht-Concert zu Menster	63
21.01.2018	D'Dammen-Équipe vum DT Rued erëm erfolgräich!	64
26.01.2018	Nei Trikoten fir den DT Syra Ouljen	64

Annonces Anzeigen	65
----------------------------------	----

Manifestations Veranstaltungen	66
---	----

Contacts Ansprechpartner	67
---	----



Der neue Schöffen-und Gemeinderat ist im Amt. Le nouveau conseil communal est en fonction.

14.11.2017

Der Schöffenrat – Le collège échevinal



Jean-François Wirtz
Bürgermeister / Bourgmestre
(LSAP) Roodt/Syre



Marc Ries
Schöffe / Échevin
(CSV) Betzdorf



Reinhold Dahlem
Schöffe / Échevin
(LSAP) Roodt/Syre

Die Gemeinderäte – Les conseillers communaux



Marc BOSSELER
(Déi Gréng) Roodt/Syre



Frank BOURGNON
(LSAP) Roodt/Syre



Fernande KLARES-GOERGEN
(Déi Gréng) Betzdorf



Patrick LAMHÈNE
(DP) Roodt/Syre



Jules SAUER
(DP) Roodt/Syre



Christopher LILYBLAD
(CSV) Roodt/Syre



Jean-Pierre MEISCH
(Déi Gréng) Betzdorf



Sylvette SCHMIT-WEIGEL
(CSV) Banzelt

In seiner Ansprache dankte Jean-François Wirtz den Gewählten für ihren Mut, ein politisches Amt zu bekleiden. Er wünschte dem neuen Gemeinderat viel Erfolg. Er hofft auf eine gute, fruchtbare und konstruktive Zusammenarbeit während der kommenden Mandatsperiode.

Jean-François Wirtz a remercié les élus lors de son discours pour leur courage d'occuper un mandat politique. Il a souhaité plein de succès au nouveau conseil communal. Il espère que la période de mandat sera marquée par une collaboration constructive et fructueuse.



Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Lors de la première séance du nouveau conseil communal, qui a eu lieu le 30 novembre 2017, il y avait en tout 28 points sur l'ordre du jour.

Un point très important était certainement le 1^{er}, dans lequel il s'agissait de présenter la déclaration échevinale du nouveau collège échevinal.

Dans ce document important, toutes les idées et projets principaux que le collège échevinal veut réaliser prioritairement lors des 6 prochaines années, sont regroupés. Nous sommes fiers sur cette déclaration échevinale, car elle cite un grand nombre de projets concrets, que nous voulons réaliser, ensemble avec le conseil communal, pour vous.

Comme annoncé dans la préface du dernier bulletin communal, vous trouverez à relire la déclaration échevinale complète ci-dessous.

Nous vous souhaitons bonne lecture et nous réjouissons de pouvoir aborder tous nos projets dans l'intérêt général.

Votre collège échevinal

Léif Biergerinnen a Bierger,

An der éischter Sëtzung vum neie Gemengerot, déi den 30. November 2017 stattfonnt huet, ware ganzer 28 Punkten um Ordre du Jour.

E ganz wichtege Punkt war sécherlech deen 1ten, an deem et doréms goug, d'Schäfferotserklärung vum neie Schäfferot virzestellen.

An dësem wichtege Dokument sinn all d'Hauptiddi'en a Projet'en, déi de Schäfferot prioritär an deenen nächste 6 Joer wëll realiséiere, regroupéiert. Mir sinn houfreg op dës Schäfferotserklärung, well si eng ganz Rei konkret Projet'en opzielt, déi mir mat dem Gemengerot fir Iech, Léif Biergerinnen a Bierger, wëlle realiséieren.

Wéi an der Préface vum viregte Gemegebuet ugekënnegt, fannt Dir d'**Schäfferotserklärung** elo ënnert dëser Introduktioun.

Mir wënschen Iech „Bonne Lecture“ a freeën eis, am Interessi vun der Allgemengheet, all eis Projet'en kënnen unzegoen.

Äre Schäfferot

Déclaration échevinale

1. Introduction

Les résultats des élections communales du 8 octobre 2017 n'ont pas permis de dégager une majorité absolue pour l'une des quatre listes qui se sont présentées dans la commune de Betzdorf. Une coalition a par conséquent dû être formée en vue de constituer une majorité. Compte tenu du fait que d'une part la liste CSV est arrivée en tête avec 5.268 voix, soit 28,33% des suffrages exprimés, obtenant ainsi 3 sièges au conseil communal et que d'autre part la liste *LSAP-d'Sozialisten* s'est également vue attribuer 3 sièges (+2 par rapport aux élections communales de 2011) en totalisant 4.244 voix, soit 22,82% des suffrages exprimés (+9,5%); les élus de la liste du CSV et de la liste LSAP à savoir:

- pour le CSV : Marc RIES, Christopher Marc LILYBLAD
et Sylvette SCHMIT-WEIGEL
- et
- pour le LSAP : Jean-François WIRTZ, Reinhold DAHLEM
et Frank BOURGNON

Schöffenratserklärung

1. Einleitung

Der Ausgang der Gemeindewahlen vom 8. Oktober 2017 brachte keine absolute Mehrheit für eine der vier Parteienlisten der Gemeinde Betzdorf hervor. Daher musste zur Mehrheitsfindung eine Koalition gebildet werden.

Angesichts der Tatsache, dass einerseits die CSV-Liste mit 5.268 Stimmen (was 28,33 % der abgegebenen Stimmen und 3 Sitzen im Gemeinderat entspricht) als meistgewählte hervorgegangen ist, und andererseits die *LSAP-d'Sozialisten*-Liste ebenfalls 3 Sitze erreichte (2 mehr als bei den Gemeinderatswahlen von 2011, was im Ganzen 4.244 Stimmen und 22,82% der abgegebenen Stimmen entspricht [+9,5%]), haben sich die Gewählten der Listen CSV und LSAP, nämlich:

- für die CSV: Marc RIES, Christopher Marc LILYBLAD
und Sylvette SCHMIT-WEIGEL
- und
- für die LSAP: Jean-François WIRTZ, Reinhold DAHLEM
und Frank BOURGNON

se sont mis d'accord pour former une coalition au conseil communal de Betzdorf.

Cet accord prévoit principalement un programme de travail commun pour la mandature du nouveau conseil communal issu des élections communales et subsidiairement la représentation des élus aux organes communaux (collège échevinal, syndicats intercommunaux, autres).

2. Le Programme

Au cours de la mandature, le collège échevinal mettra l'accent sur:

2.1. Enfants, école fondamentale et Maison Relais

La qualité de l'encadrement des enfants aura notre priorité absolue. Sur la base de l'évolution démographique de la commune, nous évaluerons le nombre de places nécessaires et programmerons les travaux d'agrandissement des infrastructures, si nécessaire.

2.1.1. École fondamentale

Le collège échevinal incitera la mise en place de programmes de soutien aux enfants avec un encadrement qualifié en dehors des heures d'école, notamment pour les enfants présentant des besoins spécifiques et analysera le besoin de mettre en place un service de soutien aux devoirs à domicile ou de cours d'appui pour les élèves en difficultés afin de diminuer toutes les inégalités de chance.

En vue de mettre en place au plus vite ce service pour les enfants, le collège échevinal établira une liste de personnes disponibles sur base bénévole pour donner les cours d'appui.

Pour le collège échevinal, il est essentiel que la communication entre les différents acteurs scolaires soit améliorée notamment afin que les parents disposent d'un point de contact à l'écoute de leurs problèmes ou de leurs suggestions.

À cette fin, nous nous engageons à:

- créer une nouvelle plateforme pour améliorer et promouvoir les échanges réguliers entre tous les acteurs: les parents (l'association des parents d'élèves et les représentants des parents), la Maison Relais, l'école et le collège échevinal en vue de coordonner plus efficacement les différentes interactions. Les responsables de la Maison Relais seront régulièrement invités aux réunions de la commission scolaire, comme la loi scolaire de 2009 le prévoit;
- mettre en place un nouveau service communal enfance et jeunesse qui constituera un point de contact et de coordination pour les parents en cas de questions ou de problèmes concernant les enfants et les jeunes;
- développer, ensemble avec le corps enseignant, des mesures pédagogiques en vue de réduire les harcèlements et les comportements violents et inopportuns chez les enfants, notamment pendant les récréations et sur les réseaux sociaux.

geeinigt, im Gemeinderat Betzdorf eine Koalition zu bilden.

Dieses Abkommen sieht hauptsächlich ein gemeinsames Arbeitsprogramm für die Mandatszeit des aus den Gemeindewahlen hervorgegangenen neuen Gemeinderates vor, sowie zusätzlich die Vertreter der Gemeinde in den kommunalen Organen (Schöfferrat, interkommunale Syndikate, andere).

2. Das Programm

Während der Mandatsperiode legt das Schöffenkollégium den Schwerpunkt auf:

2.1. Kinder, Grundschule und Maison Relais

Die Qualität der Kinderbetreuung hat für uns absolute Priorität. Auf Grundlage der Bevölkerungsentwicklung unserer Gemeinde werden wir die Anzahl der benötigten Plätze ermitteln und falls notwendig, die Erweiterungsarbeiten an den Infrastrukturen daraufhin ausrichten.

2.1.1. Grundschule

Der Schöfferrat wird die Einrichtung von Programmen zur Unterstützung der Kinder mit einer qualifizierten Betreuung außerhalb der Schulstunden veranlassen, dies insbesondere für Kinder mit spezifischen Bedürfnissen. Zudem wird er den Bedarf für eine Hausaufgabenunterstützung zu Hause oder für Förderkurse für Schüler mit Lernschwierigkeiten ermitteln, um bestmöglich die Chancengleichheit zu gewährleisten.

Um schnellst möglich diesen Dienst für Kinder aufbauen zu können, wird das Schöffenkollégium eine Liste von Personen erstellen, die bereit sind, auf freiwilliger Basis Förderkurse zu halten.

Für das Schöffenkollégium ist es unabdingbar, dass die Kommunikation zwischen den verschiedenen Akteuren des Schulwesens verbessert wird, insbesondere damit die Eltern einen Anlaufpunkt für ihre Probleme und Vorschläge haben.

Daher setzen wir uns ein für:

- die Schaffung einer neuen Plattform zur Verbesserung und zur Förderung des regelmäßigen Austauschs zwischen allen Akteuren: den Eltern (die Elternvereinigung und die Elternvertreter), der Maison Relais, der Schule und dem Schöfferrat. Dies mit dem Ziel, die verschiedenen Interaktionen effizienter zu koordinieren. Die Verantwortlichen der Maison Relais werden regelmäßig -wie vom Schulgesetz von 2009 vorgesehen- in die Versammlungen der Schulkommission eingeladen;
- die Einrichtung eines neuen kommunalen Dienstes für Kinder und Jugendliche als Treffpunkt für Eltern, wo aufkommende Fragen oder Probleme betreffend Kinder und Jugendliche besprochen und koordiniert werden können;
- gemeinsam mit dem Lehrpersonal pädagogische Maßnahmen zur Verringerung von Mobbing, Gewalt und unangebrachtem Verhalten unter Kindern hauptsächlich während der Pausenzeiten und in den sozialen Netzwerken entwickeln.

2.1.2. Maison Relais

Chaque parent est en droit d'attendre un service et des structures d'accueil et d'encadrement de qualité, adapté au développement psycho-social de ses enfants. Nous entreprendrons les transformations et aménagements nécessaires à l'amélioration de la qualité et des conditions d'accueil et d'encadrement des enfants qui fréquentent les structures d'accueil.

Nous nous engageons à:

- développer une politique proactive qui permette de garantir une place dans la Maison Relais pour chaque enfant habitant la commune;
- organiser rapidement un sondage qualité auprès des enfants et des parents;
- prendre les mesures nécessaires afin d'assurer une amélioration qualitative du temps de midi des enfants (création d'un réfectoire adapté aux besoins des enfants, réduction du bruit, aménagement de zones de retrait et de calme, adaptation de la cuisine, proposition de repas de qualité avec une alimentation équilibrée et saine, y compris végétarienne, menus préparés avec la participation des parents et des enfants, réduction du gaspillage de nourriture, ...);
- évaluer sur une base régulière la situation de la Maison Relais avec le prestataire de service qui sera invité à faire son rapport devant le conseil communal au moins une fois par année scolaire;
- veiller à ce que l'ensemble du personnel éducatif puisse suivre les formations continues nécessaires et s'assurer à ce qu'elles ont été suivies;
- analyser les besoins pour la création d'un service de transport en commun pour les activités extra-scolaires des enfants (par exemple cours de solfège, activités sportives, ...) pour autant qu'il existe une masse critique suffisante.

Nous étudierons attentivement le nombre de personnes socio-éducatives disponibles pour assurer l'encadrement des enfants en fonction des résultats de l'évaluation de la Maison Relais, pour adapter le cas échéant ce nombre.

2.2. Politique en faveur des jeunes: L'avenir de notre société

Le collège échevinal s'engage à mettre en place des activités de soutien aux étudiants du secondaire (cours particuliers) et à favoriser l'accompagnement pour l'entrée dans la vie active (rédaction de CV, recherche active d'emploi, ...). Ceci en collaboration avec la Maison des Jeunes, le CIGL (Centre d'initiative et de gestion local), le Forum pour l'emploi, l'ADEM et d'autres initiatives pour l'emploi et à créer de nouvelles possibilités de travaux de vacances et de postes pour apprentis qui contribueront à mieux intégrer les jeunes au marché du travail.

La Commune de Betzdorf organisera annuellement une bourse aux stages, aux premières expériences professionnelles et aux travaux de vacances en collaboration avec le bureau de l'ADEM de Wasserbillig, les entreprises de la région et les lycées fréquentés par nos adolescents. La Maison des Jeunes devra être impliquée activement dans ce projet et y jouer un rôle exemplaire.

2.1.2. Maison Relais

Alle Eltern haben das Recht auf hochwertige Betreuungsstrukturen und -dienstleistungen, die dem psycho-sozialen Entwicklungsstand ihrer Kinder angepasst sind. Wir werden die nötigen Umbauten und Einrichtungen zur Verbesserung der Qualität und den Betreuungsbedingungen für die Kinder, die die Betreuungsstrukturen besuchen, einleiten.

Wir setzen uns dafür ein,

- eine vorausplanende Politik zu entwickeln, die es ermöglicht, jedem Kind der Gemeinde Betzdorf einen Platz in der Maison Relais zu gewährleisten;
- in Kürze eine Umfrage zur Qualität bei Kindern und Eltern durchzuführen;
- die nötigen Maßnahmen zu ergreifen, um eine qualitative Verbesserung der Mittagszeit der Kinder sicher zu stellen (Schaffung eines an die Bedürfnisse von Kindern angepassten Speisesaals, Reduzierung des Lärmpegels, Einrichtung von Rückzugs- und Ruhezeiten, Anpassungen der Küche, Angebot an hochwertigen Speisen durch ausgewogene und gesunde Nahrung, inkl. vegetarische Speisen, mit Beteiligung von Eltern und Kindern zubereitete Menüs, Reduzierung der Nahrungsmittelverschwendung, ...);
- regelmäßig mit dem Betreiber die Situation der Maison Relais zu bewerten; dieser wird gebeten, mindestens einmal pro Schuljahr dem Gemeinderat Bericht zu erstatten;
- darauf zu achten, dass das gesamte pädagogische Personal die notwendigen Weiterbildungsmaßnahmen in Anspruch nehmen kann und sich zu vergewissern, dass die Fortbildung auch wahrgenommen wird;
- den Bedarf zur Schaffung eines gemeinsamen Bustransports für die außerschulischen Aktivitäten der Kinder zu ermitteln (z. B. Notenlehre, Sport, ...) sofern eine ausreichende Menge an Interessenten dafür besteht.

Nach Auswertung der Bewertung der Maison Relais werden wir genauestens die Anzahl des pädagogischen Personals, das zur Betreuung der Kinder zur Verfügung steht, prüfen und wenn nötig, die Anzahl anpassen.

2.2. Politik für die Jugend: Die Zukunft unserer Gesellschaft

Der Schöfferrat setzt sich dafür ein, den Schülern der Sekundarstufe (Lycée) Hilfsangebote zur Verfügung zu stellen (Einzelkurse) und Angebote zur Begleitung ins Berufsleben zu fördern (Verfassen von Lebensläufen, aktive Arbeitssuche,...). Dies in Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus, mit dem CIGL („örtliches Initiativ- und Verwaltungszentrum“), dem „Forum pour l'emploi“, mit der ADEM und anderen Arbeitsvermittlungsdiensten. Zusätzlich sollen neue Möglichkeiten für Ferienjobs und Ausbildungsplätze geschaffen werden, die dazu beitragen werden, die Jugendlichen besser in den Arbeitsmarkt zu integrieren.

Die Gemeinde Betzdorf wird jährlich eine Börse für Praktika, für erste Erfahrungen in der Arbeitswelt und für Ferienjobs veranstalten, dies in Zusammenarbeit mit der ADEM-Behörde in Wasserbillig, den Firmen der Region und den Gymnasien, die unsere Jugendlichen besuchen. Das Jugendhaus soll aktiv in dieses Projekt miteinbezogen werden und eine beispielhafte Rolle spielen.

2.3. Politique du logement: logement social, logement à un prix abordable, logement pour les personnes à besoins spécifiques

Nous fournirons tous les efforts à notre disposition afin d'augmenter l'offre de logements dans notre commune et nous comptons lancer des nouveaux concepts de logement pour favoriser l'accès à des habitations à prix abordable à des catégories précises de personnes (notamment les jeunes) qui seront sélectionnées sur base de critères transparents. Ceci en veillant à utiliser des concepts qui respectent la nature et l'environnement comme p.ex. un lotissement à critères écologiques.

Nous comptons accroître de façon systématique le parc locatif de logements communaux.

Après une analyse rigoureuse des besoins réels ainsi que des projections démographiques, les possibilités suivantes seront prises en compte:

- La création de logements accessibles à la co-location à destination des jeunes de la commune.
- La mise en place de plusieurs nouveaux logements accessibles sur le principe de location-achat.
- L'accès à de nouvelles solutions personnalisées et adaptées aux besoins des personnes âgées qui souhaitent continuer de vivre dans la commune. À cet effet, nous projetons d'aménager sur le site de l'ancienne école de Betzdorf la construction de logements particulièrement adaptés aux besoins spécifiques des habitants plus âgés de la commune dont l'état physique ne permet plus de vivre en pleine autonomie dans leur propre logement, ceci afin de leur permettre de rester implantés dans leur environnement socioculturel habituel. Un concept global pour ce projet sera mis en place incluant outre les logements encadrés et d'autres logements, des locaux pour les associations locales ainsi que pour des services tels que «Initiative Liewensufank» et une salle pour des manifestations culturelles. Ce concept sera réalisé en associant les habitants de Betzdorf via l'organisation de workshops et de réunions publiques.
- Les nouveaux lotissements de la commune devront répondre à des critères écologiques élevés et plus stricts d'aménagement du territoire y compris des parties du lotissement non accessible aux voitures (quartier sans voiture). En collaboration avec un promoteur public, nous entamerons les démarches et les études nécessaires pour aménager le terrain appartenant à la commune, sis dans le lotissement «Laangfelder» à Berg suivant des critères écologiques élevés et en respectant la mixité sociale.
- Nous créerons un cadre favorable au développement d'initiatives qui visent à la constitution de groupes de constructeurs («Baugruppen») pour permettre la réalisation de lotissements sans l'aide d'un promoteur.

2.4. Troisième et quatrième âge

Notre commune a besoin d'un environnement qui tient compte des besoins des citoyens plus âgés. C'est la raison pour laquelle nous nous engageons à mettre en place un plan communal pour personnes âgées.

En collaboration avec la commission consultative responsable, des soirées d'informations sur des thèmes touchant surtout aux besoins et intérêts des personnes âgées seront organisées. Des

2.3. Wohnungspolitik: Sozialwohnungen, bezahlbarer Wohnraum, Wohnraum für Personen mit besonderen Bedürfnissen

Wir setzen alle uns zur Verfügung stehenden Mittel dazu ein, das Wohnungsangebot in unserer Gemeinde zu erhöhen und wir planen, neue Wohnkonzepte einzuführen, um einer bestimmten Kategorie von Personen (insbesondere junge Leute), welche auf Grundlage transparenter Kriterien ausgewählt wurden, den Zugang zu erschwinglichem Wohnraum zu ermöglichen. Dies, indem wir Konzepte nutzen, die die Natur und die Umwelt respektieren, wie z.B. eine Ökosiedlung.

Wir möchten systematisch den Park an gemeindeeigenen Wohnungen erweitern.

Nach einer gründlichen Analyse der tatsächlichen Bedürfnisse sowie der demographischen Hochrechnungen werden folgende Möglichkeiten in Betracht gezogen:

- Die Schaffung von Wohnraum für Wohngemeinschaften für die jungen Erwachsenen der Gemeinde.
- Die Gründung von neuem Wohnraum, der per Miet-Kauf erwerbbar ist.
- Bereitstellung von neuen, persönlich angepassten Lösungen für ältere Menschen, die in der Gemeinde wohnen bleiben möchten. Für diesen Zweck ist vorgesehen, den Standort der ehemaligen Schule in Betzdorf umzugestalten in Wohnraum, der besonders an die spezifischen Bedürfnisse von älteren Einwohnern, die aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr selbstbestimmt in ihrer eigenen Wohnung leben können, angepasst ist. Dies, um ihnen zu ermöglichen, in ihrem gewohnten soziokulturellen Umfeld bleiben zu können. Für dieses Projekt wird ein umfassendes Konzept erarbeitet, welches außer dem betreuten Wohnen und anderem Wohnraum, Räumlichkeiten für die Lokalvereine, sowie für Beratungsstellen wie die „Initiative Liewensufank“ und ein Saal für Kulturveranstaltungen beinhaltet. Dieses Konzept wird mit den Betzdorfer Einwohnern durchgeführt, es werden Workshops und öffentliche Versammlungen stattfinden.
- Die neuen Siedlungen der Gemeinde sollen höchsten ökologischen Anforderungen und den strengsten Kriterien der Raumplanung entsprechen, so sollten Teile einer neuen Siedlung autofrei sein. In Zusammenarbeit mit einem öffentlichen Bauträger werden wir mit den nötigen Schritten und Studien zur Bebauung des der Gemeinde gehörenden Grundstücks, gelegen in der Siedlung „Laangfelder“ in Berg, beginnen. Dabei sollen höchste ökologische Kriterien sowie die soziale Durchmischung eine große Rolle spielen.
- Wir werden positive Rahmenbedingungen schaffen für das Entstehen von Initiativen, die sich für das gemeinsame Bauen in Baugruppen einsetzen, so können Siedlungen ohne die Hilfe eines Bauträgers entstehen.

2.4. Drittes und viertes Alter

Unsere Gemeinde muss ein Umfeld schaffen, das den Bedürfnissen der ältesten Mitbürger Rechnung trägt. Daher setzen wir uns dafür ein, einen Seniorenkommunalplan ins Leben zu rufen.

In Zusammenarbeit mit der zuständigen beratenden Kommission werden Informationsabende zu Themen rund um die Bedürfnisse und Interessen der älteren Personen organisiert. Kurse zum Umgang mit den neuen elektronischen Geräten und den neuen Technologien



cours sur les nouveaux appareils électroniques et les nouvelles technologies (smartphone, tablette, réseaux sociaux, etc.) seront proposés. Nous continuerons à soutenir des initiatives pour l'emploi qui s'appliqueront à aider nos citoyens plus âgés ou touchés par un handicap, pour la réalisation de tâches journalières dans leur environnement privé.

Nous veillerons à ce que les capacités dans les centres intégrés pour personne âgées disponibles pour les citoyens de notre commune soient régulièrement évaluées et nous nous engageons à augmenter les capacités si nécessaire.

2.5. Mesures en faveur de l'intégration et de l'inclusion

Le collège échevinal contribuera à la lutte contre toute forme de discrimination et il s'engage à rendre notre société plus équitable, tolérante et libre de préjugés, par une offre d'informations et de consultations. L'intégration au sein de notre communauté des réfugiées ayant obtenu le statut «Protection internationale» est une intention avérée de notre politique, ceci en vue de favoriser le «vivre ensemble».

En collaboration avec la commission de l'intégration, le dialogue et la bonne entente avec nos concitoyens étrangers continuera à être entretenu, afin de leur permettre de prendre une part active à la vie sociale et politique de notre commune et en vue d'un échange interculturel.

Les cours de langues seront adaptés aux besoins de notre population.

Ainsi l'offre sera élargie par un soutien accru de l'apprentissage des langues et notamment du luxembourgeois par une série d'initiatives telles un café des langues, des tables de conversation. Les citoyens non-luxembourgeois seront encouragés à s'inscrire sur les listes électorales.

Nous nous engageons à adapter, si besoin est, les accès aux bâtiments publics, les chemins publics, trottoirs, les arrêts de bus et passages piétons aux besoins des personnes à mobilité réduite.

2.6. Soutien aux associations et à la culture

Notre commune possède un énorme potentiel, ce potentiel doit être valorisé et élargi, c'est pourquoi les besoins et problèmes des associations et clubs seront analysés.

L'engagement des clubs et des associations au sein de la commune est exemplaire, cependant nous devons reconnaître que pour bon nombre d'activités, nous devons nous rendre en dehors de la commune. C'est pourquoi, le collège échevinal soutiendra les associations qui planteraient une nouvelle activité dans la commune, pour autant que cette initiative soit soutenue par un nombre minimum d'habitants et qu'elle s'intègre et participe à la vie sociale de la commune.

Les subventions et les infrastructures mises à disposition des associations locales seront analysées et revues en relation avec les besoins.

Le service des navettes communales pour les événements sociaux, culturels et sportifs de la commune sera revu et étendu aux événements régionaux et nationaux, ceci en collaboration avec les communes avoisinantes.

(Smartphone, Tablet, soziale Netzwerke) werden angeboten. Wir werden weiterhin Initiativen unterstützen, deren Ziel es ist, ältere Bürger oder Bürger mit Behinderungen bei alltäglichen Arbeiten in ihrem privaten Umfeld zu helfen.

Wir werden darauf achten, dass die Anzahl der für unsere Bürger reservierten Plätze in den Seniorenheimen regelmäßig bewertet werden und wir setzen uns dafür ein, die Kapazitäten bei Bedarf zu erhöhen.

2.5. Maßnahmen für Integration und Inklusion

Durch ein Informations- und Beratungsangebot wird der Schöffenrat zum Kampf gegen jegliche Form von Diskriminierung beitragen und sich für eine gerechtere, tolerantere und vorurteilsfreie Gesellschaft einsetzen. Die Integration der Flüchtlinge mit internationalem Schutzstatus ist ein bewährter Vorsatz unserer Politik, wir möchten das „zusammen leben“ fördern.

In Zusammenarbeit mit der Integrationskommission werden wir den Dialog mit und das gute Verhältnis zu unseren ausländischen Mitbürgern weiterhin pflegen, dies um ihnen die Möglichkeit zu geben, aktiv am sozialen und politischen Leben unserer Gemeinde teilzunehmen und um den interkulturellen Austausch zu fördern.

Die Sprachkurse werden an die Bedürfnisse unserer Bevölkerung angepasst.

Das Angebot soll durch eine verstärkte Unterstützung zum Erlernen von Sprachen, insbesondere des Luxemburgischen, ausgeweitet werden, dies durch eine Reihe von Initiativen wie z.B. ein Sprachencafé und Konversationsrunden.

Die nicht-luxemburgischen Mitbürger werden motiviert, sich ins Wählerregister einzutragen.

Wir setzen uns dafür ein, falls Bedarf dazu besteht, die Zugänge zu den öffentlichen Gebäuden und Wegen, Bürgersteigen und Bushaltestellen sowie Fußgängerüberwegen an Personen mit eingeschränkter Mobilität anzupassen.

2.6. Unterstützung der Vereine und der Kultur

Unsere Gemeinde verfügt über ein enormes Potential, welches diversifiziert und erweitert werden soll. Daher werden die Bedürfnisse und Probleme der Vereine und Clubs analysiert.

Das Engagement der Vereine in unserer Gemeinde ist beispielhaft, wir müssen aber eingestehen, dass wir uns für eine Vielzahl von Aktivitäten zu Orten außerhalb der Gemeinde begeben müssen. Daher wird der Schöffenrat die Vereine bei der Einführung einer neuen Aktivität in unserer Gemeinde, sofern Diese von einer Mindestanzahl von Einwohnern getragen wird, unterstützen. Andere Bedingung: die Aktivität muss zum Sozialleben der Gemeinde beitragen.

Die Zuschüsse für die Lokalvereine sowie die Infrastrukturen werden analysiert und entsprechend den Bedürfnissen angepasst.

Die von der Gemeinde eingesetzten Eventbusse zu Gesellschafts-, Kultur- oder Sportveranstaltungen in der Gemeinde werden überprüft und auf regionale und nationale Veranstaltungen ausgeweitet, dies in Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden.

2.6.1. Culture

Le collège échevinal s'engage à renforcer et diversifier les activités culturelles permettant un rayonnement régional ou national de notre commune (p.ex. un festival annuel de théâtre).

Les artistes habitant dans la commune seront soutenus, notamment via des solutions spécifiques et adaptées (p.ex. salles de répétition mises à disposition des groupes de musique).

Le collège échevinal s'engage à préserver le patrimoine bâti culturel et religieux.

2.6.2. Nouvelles initiatives citoyennes

Le collège échevinal encouragera les projets des citoyens et de la société civile. Une commission consultative se chargera de recueillir les idées des citoyens et de transformer celles qui seront retenues en projet concret avec le soutien de la commune.

2.7. Sports et loisirs

Les offres de loisirs et de sports dans notre commune contribuent à une qualité de vie élevée. Nous lancerons une large consultation auprès des associations sportives de notre commune pour établir un inventaire des besoins. Le résultat de cette consultation guidera notre action pour la construction éventuelle de nouvelles infrastructures sportives et de loisir.

Le réseau des sentiers de randonnées sera modernisé et rendu plus attractif, p.ex. par l'intégration de stations interactives et didactiques (sentier sonore, «Klangwee»).

Par ailleurs, nous allons créer d'une part un grand jardin communautaire où les citoyens de notre commune pourront louer des parcelles pour cultiver leurs fruits et légumes et d'autre part un «Bike-Park» d'après les modèles existants déjà dans d'autres communes de notre pays.

2.8. Environnement, développement durable et développement des énergies renouvelables

Au niveau local, le collège échevinal veut contribuer à la réalisation des objectifs de développement durable fixés par la Communauté internationale en septembre 2015. À cette fin, nous établissons un diagnostic qui situera notre commune par rapport à ces objectifs. Par la suite, nous nous doterons d'un plan d'actions dans tous les secteurs pertinents.

En tant que membre de «l'alliance pour le climat», nous soutiendrons une utilisation réfléchie des ressources naturelles. Une commission formulera des propositions pour la révision des subsides favorisant les installations d'efficacité énergétique, d'économie d'énergie, de production d'énergie renouvelable et d'économie de l'eau.

En tant que «commune sans pesticides» nous contribuons concrètement à la préservation de l'environnement. En plus, nous lancerons des campagnes de sensibilisation ayant comme objectif la réduction de la consommation de plastique et nous inciterons les associations à renoncer à l'utilisation des couverts et gobelets jetables lors des manifestations.

Nous nous emploierons à ce que les heures d'ouverture du parc de recyclage «Muertendall» soient élargies pour les habitants de

2.6.1. Kultur

Der Schöfferrat setzt sich dafür ein, das Kulturangebot zu diversifizieren und zu verstärken, um so auch die Menschen der Region oder des ganzen Landes anzusprechen, z.B. durch ein jährliches Theaterfestival.

Die in der Gemeinde ansässigen Künstler werden unterstützt werden, insbesondere durch spezifische und an sie angepasste Lösungen (z. B. ein Probenraum für Musikgruppen).

Der Schöfferrat setzt sich für die Bewahrung kultureller und religiöser Baudenkmäler ein.

2.6.2 Neue Initiativen von/für Bürger(n)

Der Schöfferrat fördert Projekte der Bürger und der Zivilgesellschaft. Eine beratende Kommission wird die Ideen der Bürger sammeln und diejenigen, die als konkretes Projekt zurückbehalten wurden, mit Hilfe der Gemeinde durchführen.

2.7. Sport und Freizeit

Das Freizeit- und Sportangebot in unserer Gemeinde trägt zu einer hohen Lebensqualität bei. Wir werden die Sportvereine unserer Gemeinde ausführlich befragen, um ein Inventar ihrer Bedürfnisse zu erstellen. Das Ergebnis unserer Befragung wird unser Handeln zum eventuellen Bau von neuen Sport- und Freizeitinfrastrukturen leiten. Das Wanderwegenetz wird modernisiert und attraktiver gestaltet, z. B. durch die Einbindung interaktiver oder didaktischer Stationen (Klangweg).

Wir werden im Übrigen einerseits einen großen Gemeinschaftsgarten schaffen, wo die Bürger unserer Gemeinde Parzellen mieten können, um Obst und Gemüse anzubauen, andererseits werden wir einen „Bike-Park“ anlegen, nach bereits existierenden Beispielen in anderen Gemeinden des Landes.

2.8. Umwelt, nachhaltige Entwicklung und Entwicklung erneuerbarer Energien

Der Schöfferrat möchte auf lokaler Ebene zur Erreichung der im September 2015 von der Internationalen Gemeinschaft festgelegten Nachhaltigkeitsziele beitragen. Zu diesem Zweck werden wir eine Bestandsaufnahme erstellen, um zu ermitteln, wie unsere Gemeinde im Vergleich mit diesen Zielen dasteht. Anschließend werden wir uns mit einem Aktionsplan für alle relevanten Bereiche ausstatten. Als Mitglied des „Klimabündnisses“ werden wir eine wohlüberlegte Nutzung der natürlichen Ressourcen unterstützen. Eine Kommission wird Vorschläge zu einer Überarbeitung der Zuschüsse für Maßnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz, zum Einsparen von Energie, zur Produktion erneuerbarer Energien und zur Einsparung von Wasser formulieren.

Als „pestizidfreie Gemeinde“ tragen wir konkret zum Schutz der Umwelt bei. Zudem werden wir Sensibilisierungskampagnen starten mit dem Ziel, den Gebrauch von Kunststoff zu verringern und wir werden die Vereine dazu anhalten, bei ihren Veranstaltungen auf Einwegteller und -becher zu verzichten.

Wir werden uns dafür einsetzen, dass die Öffnungszeiten des Recyclingparks „Muertendall“ für die Einwohner unserer Gemeinde

notre commune.

La lutte contre les nuisances sonores fait partie intégrante de notre politique environnementale. Le collège échevinal soutiendra nos citoyens dans la lutte contre le bruit émis par les avions et dans leurs démarches administratives en vue de pouvoir prétendre à l'octroi des subsides étatiques pour renforcer l'isolation acoustique des façades de leur habitation (p.ex. subside pour triple vitrage).

En plus, nous lancerons des études acoustiques indépendantes afin de déterminer les niveaux de bruits des avions, ceci en vue de garantir le cas échéant l'octroi des subsides étatiques.

2.9. Mobilité

La mobilité, notamment celle des personnes ne disposant pas de véhicule, reste souvent problématique. C'est pourquoi le collège échevinal s'engage pour un élargissement de l'offre des transports publics par des modèles flexibles et pour la promotion de la mobilité douce et de la sécurité routière dans notre commune.

Ainsi, nous procéderons à l'adaptation et à la création de pistes cyclables pour rejoindre les points névralgiques de la commune et des communes avoisinantes afin de s'inscrire dans le réseau régional de pistes cyclables, tout en veillant au confort et à la sécurité des usagers.

Le développement de la mobilité électrique est un enjeu majeur. Ensemble avec les acteurs existants, nous étudierons les possibilités de promouvoir la mobilité électrique par la mise en place d'un système de location «Sharing» pour voitures et/ou vélos électriques. Le collège échevinal s'engage à accroître l'offre des transports en commun afin d'améliorer la desserte des localités de notre commune avec les pôles d'attraction de nos communes limitrophes et de renforcer celle-ci par une liaison directe et rapide donnant accès à l'aéroport et au tram.

D'autres projets seront étudiés, comme:

- La création d'une subvention pour le financement du permis de conduire (en fonction du revenu du ménage).
- L'accès aux différents services de navette porte-à-porte existants (Betzbus, Night-Rider, ...) de manière à apporter des solutions alternatives à la voiture individuelle sera réévalué et le cas échéant complété par une nouvelle offre.
- L'offre du Nightlife Bus sera complétée par des trajets supplémentaires le mercredi soir et nous contacterons les communes limitrophes pour mieux coordonner les offres respectives du Nightlife Bus en vue de trouver des synergies dans ce domaine.

Nous considérons les excès de vitesse à l'intérieur de nos villages comme un grand danger. Nous allons entamer les démarches pour construire de manière conséquente des aménagements efficaces afin de ralentir et d'apaiser la circulation et de sécuriser nos villages.

Nous valoriserons la marche à pied, les passages piétons et les trottoirs en rendant ces derniers mieux éclairés et plus sûrs.

2.10. Développement communal

L'attractivité de notre commune et sa proximité avec la capitale font d'elle un lieu très prisé pour la construction. Cette tendance est renforcée par la forte demande sur le marché de l'immobilier et la croissance démographique du pays. Le développement futur de

ausgeweitet werden.

Der Kampf gegen Lärmbelästigung ist integraler Bestandteil unserer Umweltpolitik. Der Schöfferrat wird die Bürger in ihrem Kampf gegen den Fluglärm bei ihren Behördengängen zum Erhalt von staatlichen Zuschüssen für die Verstärkung der Schallisolation der Fassaden ihrer Häuser (z. B. Zuschuss für Dreifachverglasung) unterstützen. Zudem werden wir unabhängige Studien zum Lärm in Auftrag geben, um die Lautstärke der Flugzeuge zu messen. Dies um im nötigen Fall die Gewährung der staatlichen Zuschüsse zu garantieren.

2.9. Mobilität

Die Mobilität, insbesondere die derjenigen Personen, die nicht über ein Fahrzeug verfügen, ist weiterhin oft problematisch. Daher setzt sich der Schöfferrat für eine Ausweitung des Öffentlichen Transports ein, durch flexible Modelle. Er setzt sich ebenso für die Förderung der sanften Mobilität sowie für die Verkehrssicherheit in unserer Gemeinde ein.

Daher werden wir die Radwege anpassen und neue Radwege schaffen, um die neuralgischen Punkte innerhalb der Gemeinde und in den Nachbargemeinden zu verbinden. Dies, um Teil des regionalen Radwegenetzes zu werden. Dabei wird Wert auf Komfort und Sicherheit der Nutzer gelegt.

Der Ausbau der Elektromobilität ist eine wichtige Herausforderung. Wir werden zusammen mit den vorhandenen Akteuren die Möglichkeiten ausloten, die Elektromobilität zu fördern und zwar durch die Einrichtung eines Car-Sharing-Systems mit Elektroautos und -fahrrädern.

Der Schöfferrat setzt sich für den Ausbau des Angebots des öffentlichen Transports ein, um eine bessere Anbindung der Ortschaften unserer Gemeinde mit den Anziehungspunkten in den angrenzenden Gemeinden zu erreichen. Zudem soll das Angebot durch eine schnelle Direktverbindung zum Flughafen und zur Tram verstärkt werden.

Andere Projekte werden untersucht, wie:

- Die Einführung einer Bezuschussung des Führerscheins (abhängig vom Einkommen des Haushalts).
- Der Zugang zu den verschiedenen bestehenden Haus-zu-Haus-Pendelbusdiensten (Betzbus, Nightrider,...) wird Neubewertet und gegebenenfalls durch ein neues Angebot erweitert, um dem Individual-PKW-Verkehr alternative Lösungen zu bieten.
- Der Nightlife-Busdienst wird durch zusätzliche Fahrten am Mittwochabend ergänzt. Auf Synergieeffekte bauend werden wir mit den angrenzenden Gemeinden Kontakt aufnehmen, damit die verschiedenen Nightlife-Busse besser aufeinander abgestimmt werden.

Die Geschwindigkeitsüberschreitungen im Inneren unserer Dörfer sehen wir als große Gefahr an. Wir werden alles in die Wege leiten, um konsequent Verkehrsberuhigungselemente einzurichten, um unsere Dörfer sicherer zu machen.

Wir werden das „zu Fuß gehen“ fördern, Fußgängerüberwege und Bürgersteige besser beleuchten und sie so sicherer machen.

2.10. Kommunale Entwicklung

Die Attraktivität unserer Gemeinde und ihre Nähe zur Hauptstadt machen sie zu einem begehrten Ort für Bauvorhaben. Dies wird durch die starke Nachfrage auf dem Immobilienmarkt und durch das Bevölkerungswachstum des Landes noch verstärkt. Die künftige

la commune ne doit pas se faire au détriment de la qualité de vie des habitants.

Le collège échevinal procèdera à une analyse critique du projet de plan d'aménagement général avant de le soumettre à la procédure de consultation et d'adoption. Le projet pourra être ajusté afin d'atteindre le but affiché de permettre aux jeunes de notre commune de pouvoir s'y installer à des prix abordables.

Le site «Rothoicht II» conserve son statut de zone d'activité économique communale type 1, mais la viabilisation du site sera soumise à un moratoire jusqu'à ce qu'un projet permettant la valorisation du site trouve l'accord des deux partis de la majorité. À cette fin, nous lancerons des analyses et études afin de mettre au point un tel projet.

Ce projet pourrait viser à transférer des entreprises situées au cœur du village de Roodt/Syre sur le site «Rothoicht II» et de créer un «nouveau centre» à Roodt/Syre. La possibilité d'y loger de nouvelles entreprises (notamment des «start-up») ainsi que la création d'un grand parc à panneaux solaires seront intégrées dans l'étude. Le projet d'aménagement du site devra s'intégrer dans le paysage et respecter des critères écologiques élevés.

2.10.1. Services de secours

N'est pas concerné par le moratoire susmentionné, la construction prioritaire d'un nouveau centre pour le service d'incendie et de secours. Le collège échevinal s'engage à faire avancer rapidement le projet de construction de ce nouveau centre pour donner enfin au corps des sapeurs-pompiers de Mensdorf les infrastructures qu'ils méritent.

Nous prendrons des mesures pour une meilleure sensibilisation de la population aux premiers secours, à l'utilisation d'un défibrillateur, aux risques liés aux accidents domestiques, aux réactions et gestes à adapter en cas de catastrophes naturelles telles inondations, fortes intempéries, incendies, etc.

Des bornes de défibrillateurs automatisés externes seront installées dans toutes les localités.

2.11. Information et participation citoyenne

Le processus démocratique sera consolidé. Les citoyens ont le droit d'être informé à temps, régulièrement et de façon objective. La participation des citoyens au processus démocratique est importante, elle sera favorisée, notamment par des réunions d'information ou des workshops.

Surtout à l'aide des nouveaux médias digitaux et moyennant un site Internet communal largement amélioré, qui permettra une communication interactive, les citoyens pourront être bien mieux intégrés dans la politique communale. À côté du traditionnel bulletin communal «Gemengebuet», nous miserons davantage sur Internet, en élargissant l'éventail des offres de macommune.lu, notamment le service «sms2citizen», une édition online du bulletin communal ou des newsletters à intervalles réguliers, ainsi qu'une présence de la commune sur les réseaux sociaux. Le «Gemengebuet» sera maintenu, mais revu pour le rendre encore plus informatif et complet.

À cette fin le département communication de la commune sera renforcé en moyens humains et matériels.

Entwicklung der Gemeinde sollte nicht zu Lasten der Lebensqualität der Einwohner gehen.

Der Schöfferrat wird eine kritische Analyse des Entwurfs zum allgemeinen Bebauungsplan vornehmen und ihn dann auf den Instanzenweg (Konsultation und Annahme) bringen. Der Entwurf könnte entsprechend dem gesteckten Ziel, der Jugend unserer Gemeinde zu ermöglichen, sich zu erschwinglichen Preisen hier niederzulassen, angepasst werden.

Der Standort „Rothoicht II“ behält seinen Status als kommunales Gewerbegebiet Typ 1, aber die Erschließung des Standorts wird mit einem Moratorium belegt, bis ein das betreffende Gelände aufwertende Projekt auf die Zustimmung der beiden Mehrheitsparteien stößt. Zu diesem Zweck werden wir Untersuchungen und Studien in Auftrag geben, um so ein solches Projekt zu entwickeln.

Dieser Entwurf könnte darauf abzielen, die im Herzen der Ortschaft Roodt/Syr liegenden Firmen am Standort „Rothoicht II“ anzusiedeln und einen neuen Ortskern Roodt/Syr zu schaffen.

Ebenfalls wird mit dieser Studie die Möglichkeit untersucht, an diesem Standort neue Firmen (insbesondere Start-Ups) anzusiedeln, sowie einen Solarpark anzulegen. Der Bebauungsplan für diesen Standort muss sich in die Landschaft einfügen und muss die höchsten ökologischen Kriterien erfüllen.

2.10.1. Rettungsdienstwesen

Vom o.g. Moratorium ausgeschlossen ist der vordringliche Bau einer neuen Rettungswache. Der Schöfferrat setzt sich dafür ein, das Projekt zum Bau der neuen Rettungswache schnell voranzubringen, damit das Feuerwehrkorps in Mensdorf endlich die Infrastrukturen erhält, die es verdient.

Wir werden Maßnahmen zur Sensibilisierung der Bevölkerung für folgende Themen ergreifen: „erste Hilfe“, Gebrauch eines Defibrillators, Risiken in Verbindung mit Haushaltsunfällen, Verhalten im Fall von Naturkatastrophen wie z. B. Überschwemmungen, starke Unwetter, Brände, usw.

In allen Ortschaften werden automatisierte Defibrillator-Stationen im Außenbereich angebracht.

2.11. Information und Bürgerbeteiligung

Der demokratische Prozess wird gefestigt. Die Bürger haben das Recht, in angemessener Zeit, regelmäßig und objektiv informiert zu werden. Die Bürgerbeteiligung am demokratischen Prozess ist wichtig, sie wird insbesondere durch Informationsversammlungen oder Workshops gefördert.

Vor allem mit Hilfe der neuen digitalen Medien und durch eine reichlich verbesserte Internetpräsenz der Gemeinde, die interaktive Kommunikation ermöglicht, können die Bürger besser in das politische Gemeindeleben eingebunden werden. Neben dem traditionellen „Gemengebuet“ werden wir vermehrt auf das Internet setzen, durch eine Erweiterung des Angebotsspektrums von macommune.lu, insbesondere des Dienstes „sms2citizen“, durch eine Online-Version des „Gemengebuets“ oder regelmäßige Newsletter, sowie durch die Präsenz der Gemeinde in den sozialen Netzwerken. Der „Gemengebuet“ wird beibehalten, aber überarbeitet, um ihn noch informativer und umfassender zu gestalten. Zu diesem Zweck wird die Kommunikationsabteilung der Gemeinde verstärkt, was das erforderliche Personal und die benötigten materiellen Mittel anbelangt.



2.12. Finances et budget

Le collège échevinal veillera à faire un usage en bon père de famille des ressources financières dont dispose la commune. Le plan financier pluriannuel permet la projection synoptique entre autres des investissements échelonnés sur plusieurs années. Il sera complété par un plan pluriannuel des coûts induits des infrastructures existantes établi sur la base d'une étude détaillée des infrastructures communales.

3. Collège échevinal

Bourgmestre: LSAP / Jean-François WIRTZ

1^{er} Échevin: CSV / Marc RIES

2^{ème} Échevin: Le poste du 2^{ème} Échevin sera attribué au LSAP / Reinhold DAHLEM pour la première moitié de la mandature et au CSV / Christopher M. LILYBLAD pour la deuxième moitié de la mandature.

Compétences attribuées au bourgmestre:

Administration; enseignement et éducation; enfants et jeunes; associations, culture, sport et services aux citoyens; ordre public; autorisations de bâtir; service d'incendie et de sauvetage; relations intercommunales; affaires sociales, intégration et égalité des chances

Compétences attribuées au 1^{er} échevin:

Finances; personnel communal; mobilité, sécurité et circulation; travaux publics; développement durable, protection de l'environnement et du climat et énergie; aménagement communal; développement communal et urbanisme; zone d'activité

Compétences attribuées au 2^e échevin:

Bâtiments communaux et infrastructures; patrimoine communal; troisième âge; service technique, services des régies; eaux et canalisation

Compétences du ressort de l'ensemble du collège échevinal: PAG; nouvelles infrastructures communales d'importance; politique du logement; économie; information aux citoyens et communication; solidarité nationale et internationale; tourisme; distribution et épuration de l'eau; déchets et recyclage.

La répartition des compétences pourra être revue au moment du changement du poste du 2^{ème} Échevin.

4. Commissions consultatives

Le rôle des commissions consultatives consiste à émettre des avis à la demande du conseil communal, mais aussi de devenir force de proposition dans les matières entrant dans leurs champs de compétences. Elles pourront organiser des activités ou proposer des projets de leur propre initiative et qui après approbation du conseil communal recevront le soutien financier, matériel et humain nécessaire à leur mise en œuvre.

Chaque groupement politique est représenté dans les commissions consultatives en fonction du nombre de ses élus au conseil communal (CSV, Déi Gréng, LSAP: 3 membres et DP: 2 membres). Les

2.12. Finanzen und Haushalt

Der Schöfferrat wird darauf achten, mit den finanziellen Mitteln, über die die Gemeinde verfügt, verantwortungsbewusst umzugehen. Der Mehrjahresfinanzplan, erlaubt eine Vorausschätzung unter anderem der über mehrere Jahre gestaffelten Investitionen in übersichtlicher tabellarischer Form. Er wird von einem Mehrjahresplan der laufenden Kosten bestehender Infrastrukturen (festgelegt auf Basis einer detaillierten Studie über die kommunalen Infrastrukturen) ergänzt.

3. Schöfferrat

Bürgermeister: LSAP / Jean-François WIRTZ

1. Schöffe: CSV / Marc RIES

2. Schöffe: Der Posten des 2. Schöffen geht während der ersten Hälfte der Mandatsperiode an die LSAP / Reinhold DAHLEM und während der zweiten Hälfte an die CSV / Christopher M. LILYBLAD.

Zuständigkeitsbereich des Bürgermeisters:

Verwaltung; Unterrichtswesen und Erziehung, Kinder und Jugend; Vereine, Kultur, Sport und Dienstleistungen für die Bürger; öffentliche Ordnung; Baugenehmigungen; Rettungsdienste; interkommunale Beziehungen; soziale Angelegenheiten; Integration und Chancengleichheit

Zuständigkeitsbereich des 1. Schöffen:

Finanzwesen; Gemeindepersonal; Mobilität, Sicherheit und Verkehr; öffentliches Bauwesen; nachhaltige Entwicklung, Umwelt- und Klimaschutz und Energie; Gemeindeplanung, Gemeindeentwicklung und Städtebau; Gewerbegebiet

Zuständigkeitsbereich des 2. Schöffen:

Gemeindegebäude und Infrastrukturen; kommunale Kulturgüter; Senioren; technischer Dienst und dessen Abteilungen; Wasser- und Abwasserkanalisation

Zuständigkeitsbereich des Schöfferrats als Ganzes: Allgemeiner Bebauungsplan; neue, wichtige kommunale Infrastrukturen; Wohnungsbaupolitik; Wirtschaft; Information der Bürger und Kommunikation; nationale und internationale Solidarität; Tourismus; Wasser und Abwasser, Abfall und Recycling.

Die Aufteilung der Zuständigkeitsbereiche kann zum Zeitpunkt des Wechsels beim Amt des 2. Schöffen überdacht werden.

4. Beratende Kommissionen

Die Rolle der beratenden Kommissionen besteht darin, auf Antrag des Gemeinderats Stellungnahmen abzugeben, aber auch eigene Vorschläge in Bezug auf Themen die in ihren jeweiligen Kompetenzbereich fallen, einzubringen. Sie können die Initiative ergreifen und Aktivitäten organisieren oder Projekte vorschlagen, die -nach Genehmigung des Gemeinderats- zu ihrer Umsetzung die nötige finanzielle, materielle und personelle Unterstützung erhalten. Jede politische Fraktion ist entsprechend ihren gewählten Mitgliedern im Gemeinderat vertreten (CSV, Déi Gréng, LSAP: je 3 Vertreter und DP: 2 Vertreter). Die von den 4 politischen Gruppierungen

candidats qui seront proposés par les 4 groupements politiques, ne devront cependant pas nécessairement faire partie du groupement politique respectif. Le président d'une commission consultative sera désigné par le collège échevinal parmi les ou le candidat(s) proposé(s) par la commission.

4.1. Commissions consultatives obligatoires

Commission

Scolaire

La commission scolaire a pour mission de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de réussite scolaire (PRS) et de faire un avis pour le conseil communal ainsi que de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des PRS, etc.

Article 51 de la loi du 6 février 2009 et règlement grand-ducal du 8 mai 2009

Intégration

La commission consultative d'intégration est chargée globalement du vivre ensemble de tous les résidents de la commune et tout particulièrement des intérêts des résidents étrangers. Article 23 de la loi du 16 décembre 2008 et règlement grand-ducal du 5 août 1989

4.2. Autres commissions consultatives

Bâtisses, urbanisme et aménagement du territoire

La commission des bâtisses est une commission consultative en matière d'urbanisme, appelée à émettre un avis sur toutes les questions qui lui seront soumises par le bourgmestre concernant l'application du plan d'aménagement général et du règlement sur les bâtisses.

Finances

La commission des finances assiste le collège échevinal dans sa tâche de gestion et d'administration des fonds publics par le biais du budget annuel. À cette fin, elle procédera à la mise à jour régulière du plan financier pluriannuel.

Développement durable

La commission du développement durable est investie de la mission d'examiner les décisions politiques au sujet de leur conformité avec les objectifs d'un développement durable. Elle est également appelée à émettre des avis sur toutes questions concernant l'environnement, la protection du climat, l'énergie, la circulation et la mobilité.

Culture et associations culturelles

La commission de la culture est investie de la mission de coordonner et de promouvoir les activités culturelles. Elle pourra être saisie de toutes autres questions en relation avec la culture.

Sport et associations sportives

La commission du sport est investie de la mission de coordonner et de promouvoir les activités sportives. Elle pourra être saisie de toutes autres questions en relation avec le sport.

vorgeschlagenen Kandidaten müssen nicht notwendigerweise Mitglied der jeweiligen Gruppierung sein. Der Präsident einer beratenden Kommission wird vom Schöffenrat ernannt. Die Benennung beruht auf dem Kandidatenvorschlag/den Kandidatenvorschlägen der Kommission.

4.1 Vorgeschriebene Beraterkommissionen

Kommissionen

Schulkommission

Die Aufgabe der Schulkommission ist es, die Vorschläge betreffend die Organisation der Schulen und der Schulerfolgspläne (SEP) zu koordinieren und eine Stellungnahme für den Gemeinderat zu verfassen und die Umsetzung von Schulorganisation und SEP zu überwachen, usw.

Artikel 51 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 und großherzogliche Verordnung vom 8. Mai 2009

Integrationskommission

Die Beraterkommission für Integration ist im Allgemeinen mit dem Zusammenleben aller Einwohner der Gemeinde beauftragt, insbesondere mit den Interessen der ausländischen Mitbürger.

Artikel 23 des Gesetzes vom 16. Dezember 2008 und großherzogliche Verordnung vom 5. August 1989

4.2 Andere Beraterkommissionen

Bautenkommission/Kommission für Städtebau und Landesplanung

Die Bautenkommission ist eine beratende Kommission in Sachen Urbanismus. Sie ist aufgerufen, zu allen vom Bürgermeister vorgelegten Fragen betreffend die Anwendung des allgemeinen Bebauungsplans und der Bauordnung eine Stellungnahme abzugeben.

Finanzkommission

Die Finanzkommission unterstützt den Schöffenrat in seiner Aufgabe der Verwaltung der öffentlichen Gelder mithilfe des jährlichen Haushaltsplans. Dazu wird regelmäßig der mehrjährige Finanzplan aktualisiert.

Kommission für nachhaltige Entwicklung

Die Kommission für nachhaltige Entwicklung ist damit beauftragt, zu untersuchen, ob die politischen Entscheidungen den Zielen einer nachhaltigen Entwicklung entsprechen. Sie ist zudem zuständig für Stellungnahmen zu allen Fragen betreffend Umwelt, Klimaschutz, Energie, Verkehr und Mobilität.

Kulturkommission und Kommission für Kulturvereine

Die Kulturkommission ist damit beauftragt, alle kulturellen Aktivitäten zu koordinieren und zu fördern. Sie kann ebenfalls zu allen Fragen in Bezug auf die Kultur zu Rat gezogen werden.

Sportkommission und Kommission für Sportvereine

Die Sportkommission ist damit beauftragt, alle sportlichen Aktivitäten zu koordinieren und zu fördern. Sie kann ebenfalls zu allen Fragen in Bezug auf den Sport zu Rat gezogen werden.

Affaires sociales et troisième âge

La commission des affaires sociales et du troisième âge reprendra les tâches assurées jusqu'alors par la commission de la cohésion sociale. Elle pourra être saisie de toutes autres questions en relation avec l'amélioration de la cohésion sociale et abordera également tous les thèmes spécifiques concernant le troisième âge.

Jeunes et organisations de la jeunesse

La commission de la jeunesse est appelée à émettre un avis sur toutes questions leur soumises en relation avec les jeunes et les organisations de jeunesse.

Services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes

La commission «Services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes» revoit et analyse les services dont dispose la commune. Elle examine si ces services correspondent encore aux besoins actuels des citoyens et le cas échéant propose des adaptations ou améliorations à effectuer, afin de faciliter la vie des habitants.

La commission analysera les nouvelles initiatives citoyennes, pour autant que cette initiative soit soutenue par un nombre minimum d'habitants. Le cas échéant, elle pourra être invitée à élaborer des projets concrets sur base de ces initiatives. Ceci dans le but de diversifier l'offre culturelle, sportive ou autre dans notre commune.

Secrétariat de certaines commissions:

Pour des raisons d'ordre pratique et d'organisation, le secrétariat des commissions suivantes peut être assuré par des fonctionnaires communaux: commission des bâtisses, urbanisme et aménagement du territoire, commission du développement durable, commission des finances.

Kommission für Sozialfragen und 3. Alter

Die Kommission für Sozialfragen und 3. Alter übernimmt die Aufgaben der bisherigen Kommission für sozialen Zusammenhalt. Sie kann ebenfalls zu allen Fragen in Bezug auf die Verbesserung des sozialen Zusammenhalts zu Rat gezogen werden und wird alle spezifischen Themen betreffend Senioren angehen.

Jugendkommission und Kommission für Jugendorganisationen

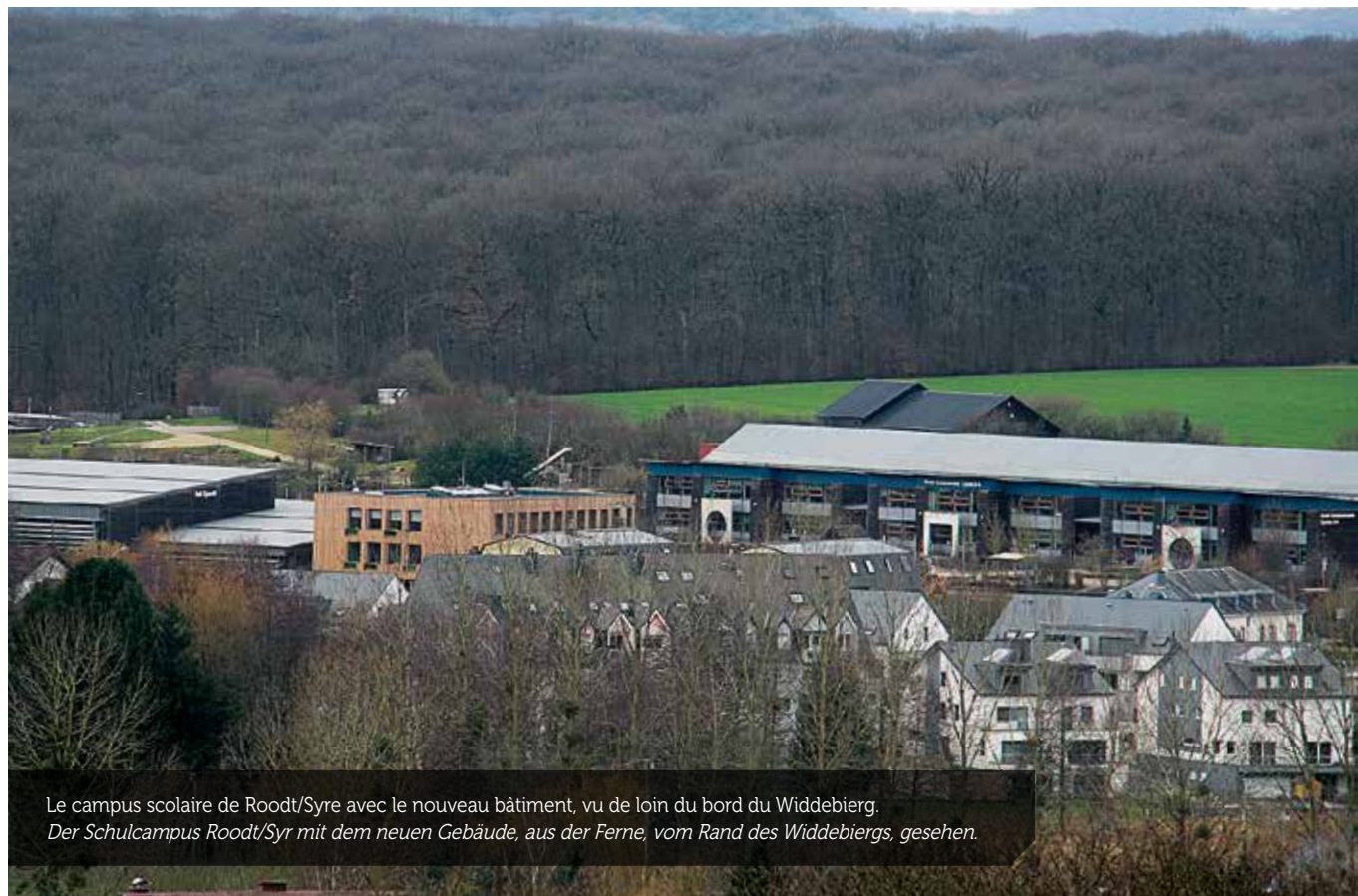
Die Jugendkommission ist aufgerufen, eine Stellungnahme zu allen gestellten Fragen in Bezug auf die Jugend und Jugendorganisationen abzugeben.

Kommission für den Dienst am Bürger und für neue Bürgerinitiativen

Die Kommission für den Dienst am Bürger und neue Bürgerinitiativen überarbeitet und analysiert die Dienste, über die die Gemeinde verfügt. Sie prüft, ob die Dienste noch den aktuellen Bedürfnissen der Bürger entsprechen und schlägt bei Bedarf Anpassungen oder Verbesserungen vor, um so das Leben der Einwohner zu erleichtern. Die Kommission wird neue Bürgerinitiativen analysieren, sofern diese von einer Mindestanzahl von Einwohnern unterstützt werden. Ist dies der Fall, wird sie eingeladen auf Basis dieser Initiativen konkrete Projekte auszuarbeiten. Dies mit dem Ziel, das kulturelle, sportliche oder sonstige Angebot unserer Gemeinde zu diversifizieren.

Sekretariat einiger Kommissionen:

Aus praktischen und organisatorischen Ursachen, kann das Sekretariat folgender Kommissionen von Gemeindebeamten gewährleistet werden: Bautenkommission/Kommission für Landesplanung und städtebauliche Entwicklung, Kommission für nachhaltige Entwicklung, Finanzkommission.



Le campus scolaire de Roodt/Syre avec le nouveau bâtiment, vu de loin du bord du Widdebiërg.
Der Schulcampus Roodt/Syr mit dem neuen Gebäude, aus der Ferne, vom Rand des Widdebiërgs, gesehen.

CONSEIL COMMUNAL | GEMEINDERAT



SÉANCE DU 30 NOVEMBRE 2017 SITZUNG VOM 30. NOVEMBER 2017

Présences		Anwesende	
Bourgmestre		Bürgermeister:	Jean-François Wirtz;
Échevins		Schöffen:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Conseillers		Räte:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel.

1. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation (point supplémentaire à l'ordre du jour).

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'inscrire le point supplémentaire à l'ordre du jour;
- de confirmer le règlement d'urgence de circulation édicté par le collège échevinal en date du 27 novembre 2017 et réglant la circulation dans la route de Grevenmacher à Roodt/Syre.

2. Déclaration des membres du collège échevinal.

Le texte se trouve aux pages 5-15.

3. Décision sur la création des commissions consultatives communales.

Noms des commissions, nombre des membres à l'exception de la commission scolaire.

Le conseil communal décide:

- avec 6:4 voix (ont voté **pour**: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel; ont voté **contre**: Marc Bosseler, Fernande

1. Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements (zusätzlicher Tagesordnungspunkt).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- den zusätzlichen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen;
- das vom Schöffenrat am 27. November 2017 erlassene dringliche Verkehrsreglement bezüglich der „Route de Grevenmacher in Roodt/Syr“ zu genehmigen.

2. Schöffenratserklärung.

Der Text ist nachzulesen auf den Seiten 5.-15.

3. Entscheidung über die Schaffung von kommunalen Beraterkommissionen.

Namen der Kommissionen, Anzahl der Mitglieder mit Ausnahme der Schulkommission.

Der Gemeinderat entscheidet:

- mit 6:4 Stimmen (**dafür** haben gestimmt: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen** haben gestimmt: Marc Bosseler,



Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch) et une abstention (Jules Sauer) de créer les commissions suivantes et - avec 8:0 voix et 3 abstentions (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) de fixer le nombre des membres des différentes commissions consultatives communales comme suit:

- commission d'intégration (commission obligatoire), 11 membres;
- commission scolaire (commission obligatoire);
- commission des bâtisses, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire, 11 membres;
- commission des finances, 11 membres;
- commission pour le développement durable (environnement, protection du climat et énergie, circulation et mobilité), 11 membres;
- commission de la culture et des associations culturelles, 11 membres;
- commission du sport et des associations sportives, 11 membres;
- commission des affaires sociales et du troisième âge, 11 membres;
- commission des jeunes et de l'organisation de la jeunesse, 11 membres;
- commission des services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes, 11 membres.

4. Fixation du nombre maximal des membres des représentants du personnel des écoles et des représentants des parents d'élèves pouvant adhérer à la commission scolaire.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer le nombre maximal:

- des membres à nommer par le conseil communal à 4;
- des représentants du personnel des écoles à 2;
- des représentants des parents d'élèves à 2.

5. Formation du tableau de préséance des membres du conseil communal réglant l'ordre d'ancienneté de service des conseillers.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le tableau de préséance du nouveau conseil communal de Betzdorf, dressé conformément à l'article 11 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988:

Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch) bei einer Enthaltung (Jules Sauer) die nachfolgenden Kommissionen zu schaffen und

- mit 8:0 Stimmen bei 3 Enthaltungen (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) die Anzahl der Mitglieder der verschiedenen Kommissionen wie folgt festzulegen:

- Integrationskommission (obligatorische Kommission), 11 Mitglieder;
- Schulkommission (obligatorische Kommission);
- Bautenkommission/Kommission für Städtebau und Landesplanung, 11 Mitglieder;
- Finanzkommission, 11 Mitglieder;
- Kommission für nachhaltige Entwicklung (Umwelt, Klimaschutz und Energie, Verkehr und Mobilität), 11 Mitglieder;
- Kulturkommission und Kommission für Kulturvereine, 11 Mitglieder;
- Sportkommission und Kommission für Sportvereine, 11 Mitglieder;
- Kommission für soziale Angelegenheiten und für das dritte Alter, 11 Mitglieder;
- Jugendkommission und für Jugendorganisationen, 11 Mitglieder;
- Kommission für den Dienst am Bürger und für neue Bürgerinitiativen, 11 Mitglieder.

4. Festlegung der Höchstanzahl der zur Schulkommission zugelassenen Mitglieder der Vertreter des Schulpersonals und der Elternvertreter.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Höchstanzahl der Mitglieder wie folgt festzulegen:

- 4 vom Gemeinderat zu ernennende Mitglieder;
- 2 Vertreter des Lehrpersonals;
- 2 Elternvertreter.

5. Tabellarische Festlegung der Rangordnung der Gemeinderäte.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Rangfolge der Gemeinderäte, welche gemäß Artikel 11 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 erstellt wurde, zu genehmigen:

N°:	Nom:	Prénom:	Profession:	Domicile:	Lieu de naissance:	Date de naissance:	1 ^{ère} élection	Suffrage 1 ^{ère} élection
Nr:	Name:	Vorname:	Beruf:	Wohnort:	Geburtsort	Geburtsdag:	Erstwahl	Suffrage 1 ^{ère} élection
1	RIES	Marc	fonctionnaire de l'État	BETZDORF	Luxembourg	2/06/78	9/10/11	681
2	DAHLEM	Reinhold dit Holdy	artisan communal en retraite	ROODT/SYRE	Langsur (D)	21/07/48	9/10/11	596
3	KLARES-GOERGEN	Fernande	éducatrice	BETZDORF	Echternach	14/02/58	9/10/11	528
4	SAUER	Jules	maître électricien	ROODT/SYRE	Grevenmacher	24/09/58	9/10/11	485
5	LAMHÈNE	Patrick	banquier	ROODT/SYRE	Luxembourg	7/04/55	9/10/11	466
6	MEISCH	Jean-Pierre dit Jim	fonctionnaire d'État en retraite	ROODT/SYRE	Luxembourg	19/12/53	3/05/16	523
7	WIRTZ	Jean-François	ingénieur-technicien	ROODT/SYRE	Luxembourg	13/05/75	8/10/17	1184
8	LILYBLAD	Christopher	directeur	ROODT/SYRE	Luxembourg	12/05/88	8/10/17	679
9	SCHMIT-WEIGEL	Sylvette	femme d'affaires en retraite	BANZELT	Hoffelt	9/07/45	8/10/17	611
10	BOSELLER	Marc	contrôleur trafic aérien	ROODT/SYRE	Luxembourg	15/11/63	8/10/17	526
11	BOURGNON	Frank	enseignant post-primaire	ROODT/SYRE	Bâle (CH)	20/08/73	8/10/17	353

6. Nomination de nouveaux délégués auprès des différents syndicats intercommunaux.

Sont nommés, par scrutin secret, comme délégués auprès des différents syndicats intercommunaux:

SIDERE (Syndicat intercommunal pour la Distribution d'Eau dans la Région de l'Est): **Reinhold Dahlem**.

6. Wahl der Delegierten für die verschiedenen interkommunalen Syndikate.

In geheimer Wahl werden die Delegierten für die verschiedenen interkommunalen Syndikate ernannt:

SIDERE (Interkommunales Syndikat zur Trinkwasserverteilung in der Ostregion): **Reinhold Dahlem**.

La décharge «Muertendall» du SIGRE.
Die Mülldeponie „Muertendall“ des SIGRE.



SIGRE (Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach): **Marc Ries**.

SIGRE (Interkommunales Abfallsyndikat [Hausmüll, Sperrmüll, usw.] der Gemeinden der Region Grevenmacher, Remich und Echternach): **Marc Ries**.

SIAEG (Syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion, l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton de Grevenmacher): **Christopher Lilyblad**.

SIAEG (Interkommunales Syndikat für die Schaffung, den Bau, die Förderung und den Betrieb eines regionalen Gewerbegebiets im Kanton Grevenmacher): **Christopher Lilyblad**.

SIDEST (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est): **Jean-François Wirtz**.

SIDEST (Abwassersyndikat für die Ostregion): **Jean-François Wirtz**.

SICEC (Syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématoire): **Sylvette Schmit-Weigel**.

SICEC (Interkommunales Syndikat für den Bau, den Unterhalt und den Betrieb eines Krematoriums): **Sylvette Schmit-Weigel**.

SITEG (Syndicat intercommunal des communes de Betzdorf, Grevenmacher et Mertert pour la construction, l'entretien et l'exploitation d'un hall de tennis à caractère régional dans le canton de Grevenmacher): **Marc Ries** et **Marc Bosseler**.

SITEG (Interkommunales Syndikat der Gemeinden Betzdorf, Grevenmacher und Mertert für den Bau, den Unterhalt und den Betrieb einer regionalen Tennishalle im Kanton Grevenmacher): **Marc Ries** und **Marc Bosseler**.

CNI Syrdallschwemm: **Marc Ries** et **Frank Bourgnon**.

CNI Syrdallschwemm: **Marc Ries** und **Frank Bourgnon**.

Syrdallschwemm Niederaanven.



7. Nomination d'un délégué effectif et d'un délégué suppléant pour le groupe «Klimabündnis» et le groupe d'action locale Leader Miselerland.

Sont nommés, par scrutin secret, comme délégués effectifs et suppléants auprès des différentes groupes:

- Groupe «Klimabündnis»:

délégué effectif: Christopher Lilyblad;
délégué suppléant: Marc Bosseler.

- Groupe d'action locale Leader Miselerland:

délégué effectif: Sylvette Schmit-Weigel;
délégué suppléant: Frank Bourgnon.

7. Ernennung eines Delegierten und eines Stellvertreters für die Klimabündnis-Gruppe und für die lokale Leader-Aktionsgruppe „Miselerland“.

In geheimer Wahl werden folgende Delegierte und Stellvertreter der folgenden Institutionen ernannt:

- Klimabündnis:

Delegierter: Christopher Lilyblad;
Stellvertreter: Marc Bosseler.

- Lokale Leader-Aktionsgruppe Miselerland:

Delegierte: Sylvette Schmit-Weigel;
Stellvertreter: Frank Bourgnon.

8. Nomination de deux délégués effectifs et d'un délégué suppléant au conseil d'administration de l'asbl «Syrdall Heem».

Sont nommés, par scrutin secret, comme délégués effectifs: Sylvette Schmit-Weigel et Reinhold Dahlem (aucune candidature n'a été introduite pour le poste du délégué suppléant).

8. Ernennung zweier Delegierter und eines Stellvertreters für den Verwaltungsrat der „Syrdall Heem asbl.“

In geheimer Wahl werden als Delegierte ernannt: Sylvette Schmit-Weigel und Reinhold Dahlem (für den Stellvertreter-Posten war keine Bewerbung eingegangen).

9. Nomination d'un représentant au comité de gérance du Club Senior «An der Loupescht».

Fernande Klares-Goergen est nommée, par scrutin secret, comme représentante au comité de gérance du Club Senior «An der Loupescht».

9. Ernennung eines Vertreters für das geschäftsführende Gremium des Seniorclubs „An der Loupescht“.

Fernande Klares-Goergen wird in geheimer Wahl zur Vertreterin im geschäftsführenden Gremium des Seniorclubs „An der Loupescht“ ernannt.



Le siège du Club Senior «An der Loupescht» à Beidweiler.
Der Sitz des Seniorclubs „An der Loupescht“ in Beidweiler.

10. Nomination d'un délégué effectif et d'un délégué suppléant dans les commissions de surveillance des «Centres Intégrés pour Personnes Âgées» à Grevenmacher, Junglinster et Niederanven.

Sont nommés, par scrutin secret, comme délégués effectifs et délégués suppléants dans les commissions de surveillance des différents CIPAs:

10. Ernennung eines Vertreters und eines Stellvertreters für die Überwachungskommissionen der Seniorenheime in Grevenmacher, Junglinster und Niederanven.

In geheimer Wahl werden folgende Delegierte und Stellvertreter für die Überwachungskommissionen der verschiedenen Seniorenheime ernannt:

- HPPA Grevenmacher

délégué effectif: Reinhold Dahlem;

délégué suppléant: Jean-Pierre Meisch.

- CIPA Junglinster

délégué effectif: Marc Ries;

déléguée suppléante: Fernande Klares-Goergen.

- CIPA Niederanven

déléguée effective: Sylvette Schmit-Weigel;

délégué suppléant: Marc Bosseler.

- HPPA Grevenmacher

Delegierter: Reinhold Dahlem;

Stellvertreter: Jean-Pierre Meisch.

- CIPA Junglinster

Delegierter: Marc Ries;

Stellvertreterin: Fernande Klares-Goergen.

- CIPA Niederanven

Delegierte: Sylvette Schmit-Weigel;

Stellvertreter: Marc Bosseler.

11. Nomination d'un délégué dans la commission de surveillance de l'École Régionale de Musique Grevenmacher (Regional Maacher Musekschoul).

Jean-François Wirtz est nommé, par scrutin secret, comme délégué dans la commission de surveillance de l'École Régionale de Musique Grevenmacher (*Regional Maacher Musekschoul*).

11. Ernennung eines Delegierten für die Überwachungskommission der regionalen Musikschule Grevenmacher (Regional Maacher Musekschoul).

Jean-François Wirtz wird in geheimer Wahl zum Delegierten für die Überwachungskommission der regionalen Musikschule Grevenmacher (*Regional Maacher Musekschoul*) ernannt.

12. Nomination d'un délégué effectif et d'un délégué suppléant auprès du Partenariat de cours d'eau Syre.

Sont nommés, par scrutin secret, comme

- délégué effectif: Christopher Lilyblad;

- délégué suppléant: Jean-Pierre Meisch.

12. Ernennung eines Delegierten und eines Stellvertreters für die Flusspartnerschaft Syr.

In geheimer Wahl werden ernannt:

- Delegierter: Christopher Lilyblad;

- Stellvertreter: Jean-Pierre Meisch.

13. Nomination d'un représentant auprès de la CREOS S.A.

Jules Sauer est nommé, par scrutin secret, comme représentant auprès de la *CREOS S.A.*

13. Ernennung eines Vertreters bei der CREOS S.A.

Jules Sauer wird in geheimer Wahl als Vertreter bei der *CREOS S.A.* ernannt.

14. Nomination d'un délégué aux transports publics.

Marc Bosseler est nommé, par scrutin secret, comme délégué aux transports publics.

14. Ernennung eines Delegierten für den öffentlichen Transport.

Marc Bosseler wird in geheimer Wahl zum zuständigen Delegierten für den öffentlichen Transport ernannt.

15. Nomination d'un représentant au comité de pilotage du PCI (Plan Communal d'Intégration), Région Miselerland.

Jean-François Wirtz est nommé, par scrutin secret, comme représentant au comité de pilotage au PCI (Plan Communal d'Intégration), Région Miselerland.

**15. Ernennung eines Vertreters für den Lenkungsausschuss des KIP (kommunaler Integrationsplan), Region Miselerland.**

Jean-François Wirtz wird in geheimer Wahl zum Vertreter für den Lenkungsausschuss des KIP, Region Miselerland, ernannt.

16. Nomination d'un représentant à la plateforme communale «Landakademie».

Fernande Klares-Goergen est nommée, par scrutin secret, comme représentante à la plateforme communale «Landakademie».

16. Ernennung eines Vertreters für die kommunale Plattform „Landakademie“.

Fernande Klares-Goergen wird in geheimer Wahl zur Vertreterin für die kommunale Plattform „Landakademie“ ernannt.

17. Nouvelle répartition du supplément de congé politique pour les délégués dans les syndicats de communes.

Le conseil communal décide avec 6:0 voix (ont voté pour: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel) et 5 abstentions (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer) de répartir le supplément du congé politique (volume global de 9 heures/semaine) comme suit:

- **Marc RIES**, délégué auprès des syndicats intercommunaux SIGRE, SITEG et CNI Syrdallschwemm, **5 heures/semaine**;
- **Jean-François WIRTZ**, délégué auprès du syndicat intercommunal SIDEST, **4 heures/semaine**.

18. Informations aux membres du conseil communal.

18.1 Approbations ministérielles.

Le Ministère de l'Intérieur a approuvé:

06.10.2017:

- la convention 2017 concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées *Club Senior Syrdall*;
- la convention 2017 concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées *Club Senior «An der Loupescht»*;

30.10.2017:

- la nouvelle convention avec *Restopolis Services* et *Caritas Jeunes et Familles asbl.* concernant la fourniture des repas de midi pour la population scolaire de l'Éducation différenciée à Roodt/Syre;

06.11.2017:

- le contrat de travail à durée déterminée conclu avec Mme Anne-Marie Werdel comme salariée à tâche intellectuelle à raison de 20% à la recette communale;
- le vote d'un crédit au budget pour l'acquisition de matériel de cuisine pour les besoins de la Maison Relais.

18.2. Suivi des chantiers.

Roodt/Syre, projet «Iewesch Bowéngs»: Les travaux de toiture sont achevés et le montage des installations de chauffage, ventilation et sanitaire ont commencé.



29.01.2018:

Visite du chantier avec les futurs locataires du bâtiment, la Maison des Jeunes et l'association WiddeBierger50+.

Besichtigung der Baustelle mit den künftigen Nutzern des Gebäudes, dem Jugendhaus und dem Verein WiddeBierger50+.

17. Neue Verteilung der zusätzlichen Wochenstunden „Freistellung für politische Aktivitäten“ für die Delegierten der Gemeindegewerkschaften.

Der Gemeinderat entscheidet mit 6:0 Stimmen (dafür haben gestimmt: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel) bei 5 Enthaltungen (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer) die Freistellung von insgesamt 9 Wochenstunden) wie folgt aufzuteilen:

- **Marc RIES**, Delegierter bei den interkommunalen Syndikaten SIGRE, SITEG und CNI Syrdallschwemm, **5 Wochenstunden**;
- **Jean-François WIRTZ**, Delegierter beim interkommunalen Syndikat SIDEST, **4 Wochenstunden**.

18. Informationen an den Gemeinderat.

18.1 Ministerielle Genehmigungen.

Der Innenminister hat genehmigt:

06.10.2017:

- die Vereinbarung 2017 betreffend den regionalen Seniorenclub *Club Senior Syrdall*;
- Die Vereinbarung 2017 betreffend den regionalen Seniorenclub *Club Senior „An der Loupescht“*;

30.10.2017:

- die neue Vereinbarung mit *Restopolis Services* und *Caritas Jeunes et Familles asbl.* betreffend die Lieferung von Mittagessen für die Schulbevölkerung der „Éducation différenciée“ in Roodt/Syr;

06.11.2017:

- den mit Frau Anne-Marie Werdel abgeschlossenen befristeten Arbeitsvertrag „Angestellte mit geistiger Ausrichtung zu 20% in der Gemeindekasse“;
- die Annahme eines Kredits im Haushalt für den Erwerb von Küchenmaterial für die Bedürfnisse der Maison Relais.

18.2 Fortgang auf den Baustellen.

Roodt/Syr, Projekt „Iewesch Bowéngs“: Die Dacharbeiten sind abgeschlossen und die Installation der Heizungs-, Lüftungs-, und Sanitäranlagen haben begonnen.



Le bâtiment «Iewecht Bowéngs». | Das Gebäude „Iewecht Bowéngs“.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: Les travaux pour la dalle de fondation au premier étage sont presque achevés, par après les piliers pour la dalle de fondation au 2^{ème} étage seront construits.



Photos datant du 30.01.2018 | Fotos vom 30.01.2018

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Die Arbeiten zur Deckenplatte im ersten Stockwerk sind fast abgeschlossen, danach werden die Stützfeiler für die Deckenplatte im 2. Obergeschoss gebaut.



Mensdorf, remplacement de la conduite d'eau et assainissement du réseau de canalisation d'eaux mixtes dans le CR 134: Les travaux relatifs au réseau de canalisation sont achevés et la pose de la conduite d'eau est réalisée jusqu'au passage à niveau. Le fonçage ainsi que le démontage de l'ancien pont de la Syre sont prévus pour début décembre.

Mensdorf, Austausch der Trinkwasserleitung und Sanierung der Kanalisation des CR 134: Die Arbeiten am Kanalnetz sind abgeschlossen und die Wasserleitung wurde bis zum Bahnübergang verlegt. Für Anfang Dezember sind der Durchbruch sowie der Abbau der alten Syrbrücke vorgesehen.

Roodt/Syre, Mensdorf – réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre: Les travaux ont débuté cette semaine.

Roodt/Syr, Mensdorf – Neugestaltung der „Rue de Mensdorf“ bzw. der „Rue de Roodt/Syre“: Diese Woche wurde mit den Arbeiten begonnen.



Photos datant du 30.01.2018 - Début des travaux d'infrastructure.
Fotos vom 30.01.2018 - Beginn der Infrastrukturarbeiten.



18.3 Divers.

La remise des primes d'encouragement pour étudiants aura lieu le 15 décembre 2017 à 19.00 heures au centre culturel à Mensdorf.

18.3 Verschiedenes.

Die Vergabe der Förderprämien für Studenten findet am 15. Dezember 2017 um 19 Uhr im Kulturzentrum in Mensdorf statt.

19. Approbation des plans de gestion pour les triages de Betzdorf et Flaxweiler.

En présence de M. Thierry Diedenhofen, préposé forestier du triage de Flaxweiler et de M. Tom Kinnen, préposé forestier du triage de Betzdorf, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les plans de gestion 2018.

19. Genehmigung der Forstwirtschaftspläne 2018 für die Reviere Betzdorf und Flaxweiler.

In Anwesenheit von Herrn Thierry Diedenhofen, Förster des Reviers Flaxweiler und Herrn Tom Kinnen, Förster des Reviers Betzdorf, entscheidet der Gemeinderat einstimmig, die Forstwirtschaftspläne 2018 zu genehmigen:

Triage / Revier	Betzdorf	Flaxweiler
Recettes / Einnahmen	145 500,00 €	74 600,00 €
Dépenses / Ausgaben	200 750,00 €	123 050,00 €
Déficit / Defizit	-55 250,00 €	-48 450,00 €

20. Approbation du devis pour l'acquisition de mobilier pour l'école fondamentale et la Maison Relais.

Le conseil communal décide avec 8:0 voix et 3 abstentions (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) d'approuver le devis au montant de 32.000.- € pour l'acquisition de mobilier pour les 4 salles de classe du nouveau bâtiment mixte (école fondamentale/ Maison Relais) à Roodt/Syre.



Der Gemeinderat entscheidet mit 8:0 Stimmen bei 3 Enthaltungen (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch), einen Kostenvoranschlag in Höhe von 32.000.-€ für den Erwerb von Mobiliar für die 4 Klassensäle des neuen gemischten Gebäudes (Grundschule/Maison Relais) in Roodt/Syr zu genehmigen.

Photo datant du 03.10.2017
Vu par une fenêtre du nouveau bâtiment.
Foto vom 03.10.2017
Blick aus dem neuen Gebäude.

21. Approbation d'un devis supplémentaire et vote d'un crédit supplémentaire au budget 2017 pour l'aménagement d'un regard de comptage pour eau potable à l'extérieur d'un bâtiment industriel au lieu-dit «Rothoicht».

En date du 11 novembre 2016, le conseil communal a approuvé le devis initial au montant de 35.000.- € pour ce projet mentionné ci-dessus. Il s'est entretemps avéré nécessaire d'installer une armoire de comptage, ceci pour une meilleure surveillance de la consommation d'eau potable du site. À cet effet, le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver un devis supplémentaire de 9.000.- €
- et
- de voter un crédit supplémentaire de 9.000.- € au budget 2017.

21. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags und Annahme eines Zusatzkredits im Haushalt 2017 für das Projekt „Trinkwasser-Mess-Schacht außerhalb eines Industriegebäudes am Ort „Rothoicht“.

Am 11. November 2016 hat der Gemeinderat den ursprünglichen Kostenvoranschlag in Höhe von 35.000.- € für das o.g. Projekt genehmigt. In der Zwischenzeit hat sich als notwendig erwiesen, einen Zäblerschrank einzubauen, um den Trinkwasserverbrauch am Standort besser überwachen zu können. Daher entscheidet der Gemeinderat:

- einen zusätzlichen Kostenvoranschlag über 9.000.- € zu genehmigen und
- einen Zusatzkredit über 9.000.- € im Haushalt 2017 zu veranschlagen.

22. Mise à disposition d'un logement aux bénéficiaires de protection internationale:

- a) approbation de la convention signée avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg.

Le 7 septembre 2017, le collège échevinal a signé une convention avec l'État. Moyennant cette convention, la commune s'engage

22. Bereitstellung einer Unterkunft für Personen mit internationalem Schutzstatus.

- a) Genehmigung der Vereinbarung mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg.

Am 7. September 2017 hat der Schöffenrat eine Vereinbarung mit dem Staat unterzeichnet. Mit dieser Vereinbarung verpflichtet

à accueillir sur son territoire des bénéficiaires de protection internationale, de leur mettre à disposition un logement, de veiller au respect de l'obligation scolaire de leurs enfants et généralement de promouvoir leur intégration dans la société d'accueil local (pour plus de détails relatif à la convention v. Gemegebuet 4/2016, p. 12-13).

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention mentionnée ci-dessus.

b) approbation du contrat de bail à loyer.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un contrat de bail à loyer signé le 29 septembre 2017 par le collège échevinal avec le propriétaire de la maison.

c) approbation du contrat de mise à disposition et d'utilisation.

Le contrat de mise à disposition et d'utilisation a été signé le 29 septembre 2017 entre le collège échevinal et la famille et ceci pour une durée de 3 ans. Le contrat ne pourra pas excéder 3 ans, même en cas de relogement de la famille par la commune au cours de cette période. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat mentionné ci-dessus.

23. Approbation de la convention 2017 concernant les services pour Jeunes à Roodt/Syre gérés par l'asbl. «Jugendhaus Gemeng Betzder».

La convention 2017 mentionnée ci-dessus a été signée le 23 décembre 2016 entre le collège échevinal, l'État et le gestionnaire, l'asbl. «Jugendhaus Gemeng Betzder». L'État et la commune se partagent les frais de personnel à raison de 50 % chacun. La participation financière pour l'année 2017 est répartie de la manière suivante:

- Commune de Betzdorf: 87.302.- €;
- État: 87.302.- €.

La convention est entrée en vigueur le 1er janvier 2017 et elle est conclue pour la durée d'une année (tacite reconduction d'année en année). Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention.

sich die Gemeinde, auf ihrem Gebiet Personen mit internationalem Schutzstatus eine Unterkunft zur Verfügung zu stellen, auf die Einhaltung der Schulpflicht ihrer Kinder zu achten und im Allgemeinen ihre Integration in die lokale Aufnahmegesellschaft zu fördern (Weitere Einzelheiten zur Vereinbarung s. Gemegebuet 4/2016, S. 12-13).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen.

b) Genehmigung des Mietvertrags.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen am 29. September 2017 vom Schöffenrat und dem Eigentümer des Hauses unterzeichneten Mietvertrag zu genehmigen.

c) Genehmigung des Vertrags zur Bereitstellung und Nutzung.

Der Vertrag zur Bereitstellung und Nutzung wurde am 29. September 2017 vom Schöffenrat und der Familie für die Dauer von 3 Jahren unterzeichnet. Der Vertrag kann die Dauer von 3 Jahren nicht überschreiten, auch im Fall, wo die Gemeinde im Lauf dieser Zeit die Familie anderweitig unterbringt. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Vertrag zu genehmigen.

23. Genehmigung der Vereinbarung 2017 betreffend die von der „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.“ geleiteten Dienste für Jugendliche in Roodt/Syr.

Die o.g. Vereinbarung 2017 wurde am 23. Dezember 2016 vom Schöffenrat, dem Staat und dem Betreiber, der „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.“, abgeschlossen. Der Staat und die Gemeinde teilen sich die Personalkosten jeweils zu 50 %. Die finanzielle Beteiligung für das Jahr 2017 wurde wie folgt aufgeteilt:

- Gemeinde Betzdorf: 87.302.- €
- Staat: 87.302.- €

Die für ein Jahr abgeschlossene Vereinbarung mit stillschweigender jährlicher Verlängerung trat am 1. Januar 2017 in Kraft. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Vereinbarung zu genehmigen.





24. Approbation d'un avenant à la convention signée entre les communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven, l'Office Social du CENTREST et la Fondation pour l'Accès au Logement (Agence Immobilière Sociale AIS).

Le 18 décembre 2014, une convention a été signée entre la Fondation pour l'Accès au Logement (Agence Immobilière Sociale), l'Office Social du CENTREST et ses 3 communes membres (Betzdorf, Junglinster et Niederanven). Le but de cette collaboration a été de mettre en place 15 «PISL» (projets d'inclusion Sociale par le Logement) pour la population cible dans un délai de 2 ans. Entretemps, il s'est avéré nécessaire d'augmenter le nombre des «PISL» de 15 à 30 pour la population cible dans un délai de 4 ans à partir de la signature de la convention.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'avenant signé le 11 mai 2017.

(v. également avis à la page 40)

25. Approbation de l'accord de collaboration 2017 concernant le Plan Communal d'Intégration (PCI), Région Miselerland.

Dans sa séance du 19 juin 2015, le conseil communal a marqué son accord de principe pour l'établissement d'un Plan Communal d'Intégration (PCI), Région Miselerland. Le 12 septembre 2017, la Ministre de la Famille et de l'Intégration et les collègues échevinaux des communes de Betzdorf, Dalheim, Grevenmacher, Manternach, Mertert, Mondorf-les-Bains, Remich Stadtbredimus, Waldbredimus et Wormeldange ont signé l'accord de collaboration pour l'année 2017 concernant le PCI Région Miselerland. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce dernier.

26. Approbation d'un avenant à la convention signée dans le cadre du projet de redressement du CR 134 entre Olingen et Betzdorf.

La convention initiale a été signée le 26 janvier 2015 entre le collège échevinal et le propriétaire de divers terrains servant d'emprises. Moyennant cette convention, le propriétaire des terrains concernés s'est obligé à mettre les emprises à disposition pour la réalisation du projet de redressement du CR 134 entre Olingen et Betzdorf. Le 6 octobre 2017 un avenant y relatif a été signé pour modifier la disposition concernant la répartition des frais de mesurage et d'acte qui seront supporté désormais par la commune. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'avenant.

27. Approbation de plusieurs décomptes de travaux extraordinaires.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les décomptes concernant les travaux extraordinaires suivants:

24. Genehmigung eines Nachtrags zum von den Gemeinden Betzdorf, Junglinster und Niederanven, dem Sozialamt CENTREST und der Stiftung für Zugang zu Wohnraum (soziale Immobilienagentur AIS) unterschriebenen Vertrag.

Am 18. Dezember 2014 wurde eine Vereinbarung von der Stiftung für Zugang zu Wohnraum (soziale Immobilienagentur), dem Sozialamt CENTREST und dessen drei Mitgliedsgemeinden unterzeichnet. Ziel dieser Zusammenarbeit war es, innerhalb von 2 Jahren 15 Projekte „Soziale Inklusion durch Wohnraum“, genannt „PISL“, für die Zielbevölkerung einzurichten. In der Zwischenzeit hat es sich als notwendig erwiesen, die Anzahl der „PISL“ für die Zielbevölkerung von 15 auf 30 und den Zeitraum auf 4 Jahre zu erhöhen, dies ab Unterzeichnung der Vereinbarung.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den am 11. Mai 2017 unterzeichneten Nachtrag zu genehmigen.

(s. auch Mitteilung auf S. 40)

25. Genehmigung der Kooperationsvereinbarung 2017 betreffend den kommunalen Integrationsplan (KIP), Region Miselerland.

In seiner Sitzung vom 19. Juni 2015 hat der Gemeinderat sein prinzipielles Einverständnis für die Schaffung eines kommunalen Integrationsplans (KIP), Region Miselerland erteilt. Am 12. September 2017 haben das Familien- und Integrationsministerium und die Schöffenräte der Gemeinden Betzdorf, Dalheim, Grevenmacher, Manternach, Mertert, Bad Mondorf, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus und Wormeldingen ein entsprechendes Kollaborationsabkommen für das Jahr 2017 unterzeichnet. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dieses zu genehmigen.

26. Genehmigung eines Nachtrags zu der im Rahmen der Sanierung der Straße CR 134 zwischen Olingen und Betzdorf unterschriebenen Vereinbarung.

Die ursprüngliche Vereinbarung wurde am 26. Januar 2015 vom Schöffenrat und dem Eigentümer verschiedener Straßen-Grundstücke unterzeichnet.

Mittels dieser Vereinbarung, verpflichtet sich der Grundstückseigentümer dazu, die Grundstücke, die für die Durchführung des Sanierungsprojekts des CR 134 zwischen Olingen und Betzdorf zur Verfügung zu stellen.

Am 6. Oktober 2017 wurde dazu ein Nachtrag unterzeichnet, um die Bestimmungen zur Aufteilung der Kosten für Messungen und Beurkundung zu ändern. Sie werden ab nun von der Gemeinde getragen. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Nachtrag zu genehmigen.

27. Genehmigung mehrerer Endabrechnungen außerordentlicher Arbeiten.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Endabrechnungen für folgende außerordentliche Arbeiten zu genehmigen:

Projet	Devis approuvé	Dépense effective
Projekt	genehmigter Kostenvoranschlag	Tatsächliche Ausgabe
Installation de capteurs solaires photovoltaïques sur la toiture des tribunes du terrain de football «Op Biirk» à Mensdorf.	54.000.- €	42.557,56 €
Anbringen einer Photovoltaikanlage auf dem Dach der Tribünen des Fußballfeldes „Op Biirk“ in Mensdorf.		
Réalisation des travaux à l'intérieur de la localité d'Olingen - renouvellement du réseau de canalisation et du réseau d'eau potable, remboursement partiel des frais de mise en souterrain du réseau moyenne tension.	638.585,47 €	735.105,68 €
Durchführung von Arbeiten in der Ortschaft Olingen - Erneuerung der Kanalisation und des Trinkwassernetzes, Teilerstattung für die unterirdische Verlegung des Mittelspannungsnetzes.		
Construction d'une crèche en forêt («Bëschcrèche»).	1.489.435,43 €	1.494.921,70 €
Bau eines Waldkindergartens („Bëschcrèche“).		
Installation d'un système de contrôle d'accès pour le bâtiment de la Maison Relais et le bâtiment du cycle 1.	43.465,50 € + 11.439,15 € = 54.904,65 €	54.904,65 €
Einbau eines Zugangskontrollsystems für das Gebäude von Maison Relais und Zyklus 1.		

28. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les recettes d'un montant de 3.889.014,92 €.

28. Genehmigung der Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Einnahmen in einer Gesamthöhe von 3.889.014,92 € zu genehmigen.

29. Questions aux membres du collège échevinal.

Jean-Pierre Meisch:

Après l'application de la procédure de la prescription trentenaire (usucapion), le «Kochkeller» à Mensdorf (au lieu-dit «Op Back») est maintenant en propriété de la commune. Qu'envisagez-vous faire avec cette ruine appartenant au patrimoine culturel?

29. Fragen an den Schöffenrat.

Jean-Pierre Meisch:

Nach Anwendung Prozedur der Verjährung nach 30 Jahren (Ersitzung eines Immobiliarsachenrechtes), ist der „Kochkeller“ am Ort „Op Back“ in Mensdorf nun Eigentum der Gemeinde. Was gedenken Sie mit dieser zum Kulturerbe gehörenden Ruine zu tun?



Hintergrund:

Der „KOCH-KELLER“ im Wattholz
Gegen 1880 wurde auf dem „Widdeberg“ mit dem Brechen von Steinen begonnen. Daraus entstand später zeitweilig eine blühende Industrie. Antoine Koch, der 1861 Marie Rischette, die Tochter des Mensdorfer Müllers geheiratet hatte, erhoffte sich vermutlich ein großes Geschäft, so dass er um 1890 eine kleine Brauerei errichtete. Zur kühlen Lagerung des Bieres baute Antoine Koch einen Keller außerhalb des Dorfes hier auf diesem Platz, genannt „a Wattholz“.

Aus dem Buch „Fanfare de Mensdorf 1952-2002“, S. 200.

Jean-François Wirtz:

Nous nous rendrons sur place afin de déterminer comment mettre en valeur cet endroit.

Jean-François Wirtz:

Wir werden uns vor Ort begeben um festzulegen, wie dieser Ort in Szene gesetzt werden könnte.

**Jean-Pierre Meisch:**

Cette mise en valeur pourrait se faire dans le cadre de l'Arboretum.

Fernande Klares-Goergen:

Ma première question concerne la bande de terrains en vente longeant la route de Luxembourg (N1) à Roodt/Syr. La commune a exercé son droit de préemption dans le cadre de la loi dite «Omnibus». C'est une bonne opportunité qu'il ne faut pas rater. Quel est votre suivi dans ce dossier?

Jean-François Wirtz:

Nous avons maintenu le droit de préemption préalablement exercé. Nous sommes actuellement en attente d'un rendez-vous chez le notaire pour signer l'acte d'achat. Sur demande du promoteur également intéressé à l'achat, une réunion a eu lieu lors de laquelle le collège échevinal a expliqué ne pas vouloir renoncer au droit de préemption pour l'achat de ces terrains.

Fernande Klares-Goergen:

Ma deuxième question concerne le site «Rothoicht 1», sis à la sortie de Roodt/Syr (N1, direction Niederanven). Le collège échevinal antérieur avait signé un compromis de vente avec l'État. La vente des parcelles en question a eu lieu en vue de la réalisation de mesures compensatoires pour des projets ératiques. Quel est le suivi de ce dossier?

Jean-François Wirtz:

Jusqu'à présent, il n'y a pas encore eu de contact avec le ministère en charge. Nous analyserons encore la possibilité de pouvoir trouver un arrangement afin de garder une bande de terrain pour la mise en place d'une piste cyclable reliant les localités de Roodt/Syr et Niederanven.

Fernande Klares-Goergen:

Il existe déjà une telle piste cyclable au «Wattholz» et il est important de soutenir l'État.

Jean-François Wirtz:

C'est vrai, mais nous sommes d'avis que la réalisation d'une piste cyclable à cet endroit est une opportunité à ne pas manquer. C'est un dossier que nous allons traiter dans les meilleurs délais.

Marc Bosseler:

1. Ma question concerne la croissance de notre commune. Dans votre déclaration, vous avez parlé, à juste titre, d'une grande pression urbaine et de deux grands projets de construction prévus. Quelle est votre vision en ce qui concerne l'évolution du nombre d'habitants dans notre commune pour l'année à venir?
2. Le bureau d'études *Schroeder & Associés* a élaboré une étude sur la mobilité dans notre commune. En tant que délégué aux transports publics, je vous demande si c'est possible de recevoir

Jean-Pierre Meisch:

Dies könnte im Rahmen des Arboretums stattfinden.

Fernande Klares-Goergen:

Meine erste Frage betrifft den zum Verkauf stehenden Streifen an Grundstücken entlang der „Route de Luxembourg“ (N1) in Roodt/Syr. Im Rahmen des sogenannten Omnibus-Gesetzes hat die Gemeinde ihr Vorkaufsrecht ausgeübt. Das ist eine gute Gelegenheit, die es zu nutzen gilt. Wie ist Ihre weitere Vorgehensweise in dieser Angelegenheit?

Jean-François Wirtz:

Wir haben das Vorkaufsrecht, das zuvor ausgeübt wurde, aufrechterhalten. Wir warten zurzeit auf einen Termin mit dem Notar, um den Kaufvertrag zu unterzeichnen. Auf Anfrage des Bauträgers, der ebenfalls am Kauf interessiert ist, hat eine Versammlung stattgefunden. Während Dieser hat der Schöffenrat erklärt, dass er nicht auf sein Vorkaufsrecht verzichten möchte.

Fernande Klares-Goergen:

Meine zweite Frage betrifft den Standort „Rothoicht 1“ am Ausgang von Roodt/Syr (N1, Richtung Niederanven). Der vorherige Schöffenrat hatte ein Vorverkaufsvertrag mit dem Staat unterzeichnet. Der Verkauf der besagten Parzellen zwecks Durchführung von Kompensationsmaßnahmen für staatliche Projekte fand statt. Wie ist der Fortgang in dieser Angelegenheit?

Jean-François Wirtz:

Bis jetzt hat es noch keinen Kontakt mit dem zuständigen Ministerium gegeben. Wir untersuchen noch die Möglichkeit, eine Abmachung zu finden, um einen Streifen Land für die Einrichtung eines Fahrradweges, der die Ortschaften Roodt/Syr und Niederanven verbindet, zu behalten.

Fernande Klares-Goergen:

Es besteht bereits ein Fahrradweg im „Wattholz“ und es ist wichtig, den Staat zu unterstützen.

Jean-François Wirtz:

Das stimmt, aber wir sind der Meinung, dass das Anlegen eines Fahrradweges an dieser Stelle eine nicht zu verpassende Gelegenheit sei. Wir werden uns so bald wie möglich diesem Dossier widmen.

Marc Bosseler:

1. Meine Frage betrifft das Wachstum unserer Gemeinde. In Ihrer Erklärung haben Sie mit Recht von großem Siedlungsdruck und zwei großen geplanten Bauprojekten gesprochen. Wie sieht Ihre Vision in Bezug auf die Bevölkerungsentwicklung in unserer Gemeinde für das kommende Jahr aus?
2. Das Planungsbüro *Schroeder & Associés* hat eine Studie zur Mobilität in unserer Gemeinde erarbeitet. Als Delegierter für den öffentlichen Transport möchte ich fragen, ob ich die bisher

les informations recueillies jusqu'à présent?

3. Serait-il possible d'établir un calendrier pour les prochaines séances du conseil communal pour permettre à tous les conseillers de pouvoir s'organiser en temps utile?

Jean-François Wirtz:

1. Je ne peux pas vous fournir de chiffres concrets. Nous sommes conscients qu'il faudra traiter rapidement ce dossier, ceci en coopération avec le bureau d'études Zeyen & Baumann. Nous devons veiller à ce que nos infrastructures soient adaptées au nombre de résidents. Il existe plusieurs scénarios possibles et il faut veiller à ce que la croissance soit modérée.
2. Bien sûr.
3. Oui. Nous envisageons maintenir la régularité des séances comme jusqu'à présent, c'est à dire environ chaque six semaines, lors d'un vendredi matin, sauf en cas de nécessité pour des sujets urgents ou des cas de force majeure.

Patrick Lamhène:

1. Lors du résumé de votre déclaration du collège échevinal, vous avez parlé entre autres de la création de logements à des fins de location, notamment pour jeunes. Pourtant je n'ai rien entendu sur de potentielles ventes de logements à ces mêmes jeunes. Je me demande s'il s'agit d'un simple oubli ou est-ce que ce point ne fait plus partie de votre programme?
2. J'ai été interpellé par un membre de la commission des jeunes me demandant s'il serait possible de maintenir la limite d'âge pour les membres de cette commission pour que cela reste une commission des jeunes pour les jeunes. Qu'en dites-vous?
3. Vous avez aussi parlé de nouvelles infrastructures pour les habitants de Betzdorf. Je voudrais vous rappeler de ne pas oublier la grange récemment acquise par la commune.

Jean-François Wirtz:

1. J'ai fait un bref résumé de notre accord de coalition, ce point en fait toujours partie intégrante.
2. Le collège échevinal prend note de votre proposition.
3. Bien sûr, la grange sera intégrée dans le projet.

Jean-Pierre Meisch:

J'ai encore une question au sujet de l'organisation interne des commissions consultatives. Selon votre accord de coalition, les présidents des commissions seront désignés par le collège échevinal parmi les candidats proposés par les commissions. Le règlement d'ordre intérieur actuel dispose par contre que les commissions nomment elles-mêmes leur président. Qu'en dites-vous?

Marc Ries:

Les commissions consultatives anciennes figurent encore dans ce règlement qui devra maintenant être adapté.

Patrick Lamhène:

La désignation des présidents des commissions consultatives par le collège échevinal revient à un retrait de l'autonomie des commissions.

gesammelten Informationen erhalten könnte.

3. Könnte ein Plan mit den Daten der nächsten Gemeinderatsitzungen eingerichtet werden? Dies würde allen Räten die Möglichkeit geben, sich frühzeitig zu organisieren.

Jean-François Wirtz:

1. Ich kann Ihnen keine konkreten Zahlen liefern. Wir sind uns darüber bewusst, dass dieses Dossier schnellstens behandelt werden muss, dies in Zusammenarbeit mit dem Planungsbüro Zeyen & Baumann. Wir müssen darauf achten, dass unsere Infrastrukturen an die Bevölkerungszahl angepasst sind. Es gibt mehrere vorstellbare Szenarien und es muss darauf geachtet werden, dass das Wachstum moderat von Statten geht.
2. Selbstverständlich.
3. Ja. Wir erwägen, die Sitzungen in den gleichen Abständen wie gewohnt abzuhalten, d.h. circa alle sechs Wochen an einem Freitagmorgen, außer in Dringlichkeitsfällen oder bei Fällen von höherer Gewalt.

Patrick Lamhène:

1. In Ihrer Zusammenfassung der Schöffenratserklärung haben Sie u.a. über die Schaffung von Wohnraum, insbesondere für junge Menschen gesprochen. Ich habe allerdings nichts über den potentiellen Verkauf von Wohnraum an eben diese jungen Erwachsenen vernommen. Ich frage mich, ob dieser Aspekt lediglich vergessen wurde oder ob dies nicht mehr Teil Ihres Programmes ist?
2. Ich wurde von einem Mitglied der Jugendkommission darauf angesprochen, ob die Altersbegrenzung für die Mitglieder dieser Kommission beibehalten werde, damit dies eine Kommission für die Jugend bleibe. Was sagen Sie dazu?
3. Sie haben auch über neue Infrastrukturen für die Einwohner von Betzdorf gesprochen. Ich möchte Sie daran erinnern, die kürzlich von der Gemeinde erworbene Scheune nicht zu vergessen.

Jean-François Wirtz:

1. Ich habe eine Kurzzusammenfassung unserer Schöffenratserklärung abgegeben, dieser Punkt ist noch immer integraler Bestandteil der Erklärung.
2. Der Schöffenrat nimmt Ihren Vorschlag zur Kenntnis.
3. Sicher, die Scheune wird in das Projekt integriert.

Jean-Pierre Meisch:

Ich habe noch eine Frage zur internen Organisation der beratenden Kommissionen. Laut Ihrem Koalitionsabkommen werden die Präsidenten der Kommissionen, nach Kandidatenvorschlägen von den Kommissionen durch den Schöffenrat bestimmt. Das aktuelle interne Reglement besagt hingegen, dass die Kommissionen ihren Präsidenten selbst ernennen. Was sagen Sie dazu?

Marc Ries:

In diesem Reglement sind noch die alten beratenden Kommissionen aufgeführt, es muss jetzt angepasst werden.

Patrick Lamhène:

Die Bestimmung der Präsidenten der beratenden Kommissionen durch den Schöffenrat kommt einer Aufhebung der Autonomie der Kommissionen gleich.

SÉANCE DU 14 DECEMBRE 2017

SITZUNG VOM 14. DEZEMBER 2017

Présences	Anwesende	
Bourgmestre	Bürgermeister:	Jean-François Wirtz;
Échevins	Schöffen:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Conseillers	Räte:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel.

Séance publique.

1. Informations aux membres du conseil communal.

1.1 Marché de Noël.

Tout d'abord le bourgmestre remercie les responsables de l'épicerie «Beim Lis», de la maison des jeunes et du service technique de la commune, plus particulièrement le service bâtiments, pour la bonne organisation du marché de Noël devant le *Syrkus* à Roodt/Syre. C'était une bonne idée de l'avoir organisé lors du weekend où avait eu lieu le bazar de Noël organisé par les scouts et la Chorale Ste Cécile Roodt/Syre, et la festivité «Saint Nicolas». Beaucoup de visiteurs, même des gens d'autres communes, ont fréquenté notre marché. Le bourgmestre tient aussi à remercier toutes les associations locales ayant contribué au bon fonctionnement du marché pendant les trois jours ainsi que toutes les autres personnes ayant contribué au succès du marché. (v. également article à la page 56-57.)



Öffentliche Sitzung.

1. Informationen an den Gemeinderat.

1.1 Weihnachtsmarkt

Als erstes dankte der Bürgermeister den Verantwortlichen des Lebensmittelladens „Beim Lis“, des Jugendhauses und der Gebäudeabteilung des technischen Dienstes für die gute Organisation des Weihnachtsmarktes vor dem *Syrkus* in Roodt/Syr. Es war eine gute Idee, dass der Markt an dem Wochenende organisiert wurde, an dem der Weihnachtsbasar der „Scouten“ und des Gesangsvereins aus Roodt, sowie die Nikolausfeier stattfanden. Unser Markt verzeichnete viele Besucher, selbst

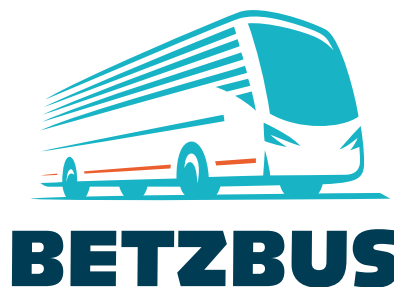
Menschen aus anderen Gemeinden waren zu Gast. Der Bürgermeister möchte auch den Lokalvereinen, die zum guten Gelingen des Marktes beigetragen haben sowie allen anderen Personen, die zum Erfolg des Marktes beigetragen haben, danken. (s. auch Artikel auf S. 56-57.)

1.2 Lettre concernant le transport public.

Les horaires des bus et des trains ont été modifiés à partir du 10 décembre 2017. La commune a informé les habitants par des avis – «*Attention nouveau horaire*», publiés sur les arrêts concernés.

En conséquence, l'horaire de notre navette locale a aussi dû être adapté. Ces changements ont été publiés par un envoi à toutes boîtes, par «*sms2citizen*» et sur notre nouvelle page Facebook.

En outre, la commune a envoyé une lettre de réclamation au Ministre du Développement durable et des Infrastructures concernant la réduction des dessertes à la gare ferroviaire de Roodt/Syre en y demandant des explications concernant la suppression des plusieurs courses.



1.2 Brief betreffend den öffentlichen Transport.

Am 10. Dezember 2017 traten neue Fahrpläne für Busse und Züge in Kraft. Die Gemeinde hat die Einwohner mit einer entsprechenden Mitteilung an den betroffenen Bushaltestellen informiert.

Durch die Änderung musste auch der Fahrplan unseres lokalen Pendelbusses angepasst werden. Dies wurde durch einen Rundbrief an alle Haushalte, über „*sms2citizen*“ und auf der neuen Facebook-Seite bekanntgegeben.

Die Gemeinde hat zudem einen Beschwerdebrief an das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen

gesandt. Darin wird bemängelt, dass weniger Züge am Bahnhof in Roodt/Syr halten, das Ministerium wird um eine Erklärung dazu gebeten.

1.3 Maison des Jeunes – plate-forme de coopération.

Le 11 décembre 2017 une plate-forme de coopération a eu lieu entre l'asbl. «Jugendhaus Gemeng Betzder» et le Ministère de l'Éducation nationale de l'Enfance et de la Jeunesse. Notre maison des Jeunes fonctionne très bien mais il y a encore du potentiel en ce qui concerne le nombre de fréquentation des jeunes, surtout pendant la semaine. Il est important de susciter davantage l'intérêt des jeunes. Une maison des jeunes n'est pas seulement un endroit d'amusement mais aussi un lieu d'échange et de rencontre.

1.4 Sachets de St. Nicolas.

Les sachets restants de la festivité de St. Nicolas le 1^{er} décembre 2017 à Roodt/Syre ont été offerts au «Foyer Ulysse» et à l'association «Stëmm vun der Strooss». Les deux foyers remercient la commune pour ce geste. Le bourgmestre tient à souligner que cette année des sachets spéciaux ont été distribués aux enfants souffrant d'allergies alimentaires. Il remercie l'association des parents des élèves pour l'organisation et le support y relatif.



1.3 Jugendhaus – Plattform für Zusammenarbeit.

Am 11. Dezember 2017 fand eine Plattform für Zusammenarbeit zwischen der Jugendhaus Gemeng Betzder asbl. und dem Bildungsministerium statt. Unser Jugendhaus funktioniert sehr gut, aber es besteht noch Potential was die Besuche von Jugendlichen, besonders unter der Woche, betrifft. Es ist wichtig, bei den Jugendlichen ein noch größeres Interesse zu wecken. Das Jugendhaus dient nicht nur als Zeitvertreib und Spaß, es ist auch ein Ort des Austausches und der Begegnung.

1.4 Nikolaustüten.

Die nach der Nikolausfeier am 1. Dezember 2017 in Roodt/Syr übrig gebliebenen Nikolaustüten wurden dem „Foyer Ulysse“ und der Vereinigung „Stëmm vun der Strooss“ gespendet. Diese dankten der Gemeinde für diese Geste. Der Bürgermeister betonte, dass dieses Jahr spezielle Tüten an die Kinder, die unter Nahrungsmittelallergien leiden, verteilt wurden. Er dankte der Elternvereinigung für die Organisation und die Unterstützung in dieser Angelegenheit.

1.5 Renouveau du réseau de canalisation et du réseau pour eaux potables à Olingen, refus de subside de la part de l'Administration de la gestion de l'eau.

La cour administrative a confirmé, le 23 novembre 2017, le jugement du tribunal administratif du 5 avril 2017. Le Ministère de l'Environnement est obligé de liquider le subside demandé selon leur accord de subside du 18 juillet 2014. Au cas où la liquidation du subside n'aurait pas eu lieu endéans les trois mois à partir de la notification du jugement par la voie du greffe, c'est-à-dire à partir du 24 novembre 2017, la nomination d'un commissaire spécial pour la liquidation du subside, en lieu et place du ministère et à ses frais, devrait être demandée. Le collège échevinal a de suite envoyé en date du 5 décembre 2017 une demande de liquidation au ministère en question.

[Entretemps le subside a été liquidé.]

1.5 Erneuerung des Kanalisations- und Trinkwassernetzes, Verweigerung eines Zuschusses vom Wasserwirtschaftsamt.

Am 23. November 2017 hat der Verwaltungsgerichtshof das Urteil vom 5. April 2017 des Verwaltungsgerichts bestätigt. Das Umweltministerium muss den angefragten Zuschuss gemäß seiner Zuschussbewilligung auszahlen.

Falls die Auszahlung des Zuschusses nicht innerhalb drei Monaten ab Zustellung des Urteils durch die Gerichtskanzlei, d.h. ab dem 24. November 2017, erfolgt, muss für die Auszahlung ein Sonderkommissar ernannt werden. Dies an Stelle und auf Kosten des Ministeriums. Der Schöffenrat hat unverzüglich, am 5. Dezember 2017 einen Antrag auf Auszahlung beim betroffenen Ministerium gestellt.

[In der Zwischenzeit wurde der Zuschuss an die Gemeinde überwiesen.]

2. Approbation du projet de budget rectifié 2017 et du projet de budget 2018 de l'Office Social du CENTREST.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet de budget rectifié 2017 et le projet de budget 2018 adoptés, dans la séance du 23 octobre 2017, par le conseil d'administration de l'Office Social du Centrest.

La contribution de la commune de Betzdorf au projet de budget rectifié 2017 du Centrest s'élève à 61.098,55 € (sans fonds de roulement) et celle au projet de budget 2018 à 64.189,30 € (sans fonds de roulement). Le fonds de roulement s'élève à 5.- € par habitant, c'est-à-dire à 19.050.-€ pour l'année 2018.

2. Genehmigung der Entwürfe „berichtigter Haushalt 2017“ und „Haushalts 2018“ des Sozialamts CENTREST.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Entwürfe „berichtigter Haushalt 2017“ und „Haushalt 2018“, die vom Verwaltungsrat des Sozialamtes CENTREST in seiner Sitzung vom 23. Oktober 2017 angenommen worden waren.

Die Beteiligung der Gemeinde Betzdorf am berichtigten Haushaltsentwurf 2017 des CENTREST beträgt 61.098,55 € (ohne Umlaufvermögen). Der Anteil am Haushaltsentwurf 2018 beträgt 64.189,30 € (ohne Umlaufvermögen). Das Umlaufvermögen beträgt 5.- € pro Einwohner, d. h. 19.050.- € für das Jahr 2018.

Budget rectifié 2017		Montants votés	
Berichtigter Haushalt 2017		Verabschiedete Beträge	
		Service ordinaire	Service extraordinaire
		Ordentl. Haushalt	Außerord. Haushalt
Total des recettes	<i>Gesamteinnahmen</i>	829.677,22 €	2.493,57 €
Total des dépenses	<i>Gesamtausgaben</i>	851.013,57 €	2.134,28 €
Boni propre à l'exercice	<i>Überschuss</i>		359,29 €
Mali propre à l'exercice	<i>Verlust</i>	21.336,35 €	
Boni présumé fin 2016	<i>erwarteter Überschuss Ende 2016</i>	21.336,35 €	45.967,17 €
Mali présumé fin 2016	<i>zu erwartender Verlust Ende 2016</i>		
Boni général	<i>Überschuss allgemein</i>		46.326,46 €
Mali général	<i>Verlust allgemein</i>		
Boni présumé fin 2017	<i>zu erwartender Überschuss Ende 2017</i>		46.326,46 €
Mali présumé fin 2017	<i>zu erwartender Verlust Ende 2017</i>		

Budget 2018		Montants votés	
Haushalt 2018		Verabschiedete Beträge	
		Service ordinaire	Service extraordinaire
		Ordentl. Haushalt	Außerord. Haushalt
Total des recettes	<i>Gesamteinnahmen</i>	964.623,57 €	4.083,57 €
Total des dépenses	<i>Gesamtausgaben</i>	964.623,57 €	3.724,28 €
Boni propre à l'exercice	<i>Überschuss</i>		359,29 €
Mali propre à l'exercice	<i>Verlust</i>		
Boni présumé fin 2017	<i>erwarteter Überschuss Ende 2017</i>		46.326,46 €
Mali présumé fin 2017	<i>zu erwartender Verlust Ende 2017</i>		
Boni général	<i>Überschuss allgemein</i>		46.685,75 €
Mali général	<i>Verlust allgemein</i>		
Boni définitif	<i>Endgültiger Überschuss</i>		46.685,75 €
Mali définitif	<i>Endgültiger Überschuss</i>		

3. Approbation du budget rectifié 2017 et du budget 2018.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz explique que le budget est le tableau des prévisions de toutes les recettes et de toutes les dépenses à effectuer au cours de l'exercice pour lequel il est voté. Le budget de la commune est un acte politique qui décide, avant qu'elles ne soient exécutées, toutes les interventions de la commune ayant une incidence financière au cours de l'année concernée. Il est en même temps un acte juridique qui autorise l'organe exécutif (le collège échevinal) à effectuer des dépenses jusqu'à concurrence du montant voté et à percevoir les recettes prévues.

3. Genehmigung des rektifizierten Haushalts 2017 und des Haushalts 2018.

Der Bürgermeister Jean-François Wirtz erklärt, dass der Haushalt die Aufstellung der Prognosen aller Einnahmen und Ausgaben, welche im Laufe des jeweiligen Haushaltsjahres durchgeführt werden müssen, ist.

Der Haushalt einer Gemeinde ist ein politischer Akt, der über alle Maßnahmen der Gemeinde, die finanzielle Auswirkungen auf das betroffene Jahr haben, vor ihrer Ausführung, entscheidet. Er ist zugleich ein juristischer Akt, der es dem vollziehenden Organ (dem Schöffenrat) erlaubt, Ausgaben bis zum angenommenen Betrag zu tätigen und die vorhergesehenen Einnahmen anzunehmen.

Tableau récapitulatif du budget
rectifié de l'exercice 2017

Übersicht berichtigter Haushalt
des Haushaltsjahres 2017

		Service ordinaire Ordentl. Haushalt	Service extraordinaire Außerord. Haushalt
Total des recettes	Gesamteinnahmen	14.539.281,80 €	2.829.032,34 €
Total des dépenses	Gesamtausgaben	11.058.540,11 €	13.395.955,98 €
Boni propre à l'exercice	Überschuss	3.480.741,69 €	
Mali propre à l'exercice	Verlust		10.566.923,64 €
Boni du compte 2016	Überschuss Konto 2016	32.502.957,41 €	
Boni général	Überschuss allgemein	35.983.699,10 €	
Mali général	Verlust allgemein		10.566.923,64 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	Übertrag vom ordentlichem zum außerordentlichen	-10.566.923,64 €	+10.566.923,64 €
Boni présumé fin 2017	zu erwartender Überschuss Ende 2016	25.416.775,46 €	

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le budget rectifié 2017.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den berichtigten Haushalt 2017 zu genehmigen.

Tableau récapitulatif du budget de l'exercice 2018

Übersicht Haushalt des Haushaltsjahres 2018

		Service ordinaire Ordentl. Haushalt	Service extraordinaire Außerord. Haushalt
Total des recettes	Gesamteinnahmen	14.551.751,08 €	3.885.005,97 €
Total des dépenses	Gesamtausgaben	12.252.206,65 €	15.284.113,84 €
Boni propre à l'exercice	Überschuss	2.299.544,43 €	
Mali propre à l'exercice	Verlust		11.399.107,87 €
Boni du compte 2017	Überschuss Konto 2016	25.416.775,46 €	
Boni général	Überschuss allgemein	27.716.319,89 €	
Mali général	Verlust allgemein		11.399.107,87 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	Übertrag vom ordentlichem zum außerordentlichen	-11.399.107,87 €	+11.399.107,87 €
Boni définitif	Def. Überschuss	16.317.212,02 €	

Comme beaucoup de projets énumérés dans le présent budget sont déjà en phase d'exécution où en début de phase de réalisation il s'agit d'un budget de transition. 18 nouveaux articles qui reflètent les principaux nouveaux projets, mesures et idées sont inscrits au budget extraordinaire 2018:

- la construction d'un nouveau lotissement à critères écologiques à Berg (lotissement «Laangfelder»);
- la revalorisation du site de l'ancienne école à Betzdorf y inclus l'ancienne grange sise dans la rue d'Olingen;
- une refonte complète du campus scolaire à Roodt/Syre;
- un sondage qualité des services offerts par la Maison Relais à Roodt/Syre;
- une amélioration de l'acoustique dans le nouveau bâtiment mixte école fondamentale/Maison Relais à Roodt/Syre;
- le développement d'un plan d'action communal contre le bruit du trafic aérien;
- la création d'une bourse aux stages pour la jeunesse;
- l'établissement d'un diagnostic communal par rapport aux objectifs de développement durable fixés par la Communauté internationale en septembre 2015 ceci en vue de l'exécution d'une politique

Da viele der aufgezählten Projekte bereits in der Ausführungsphase oder am Anfang der Umsetzungsphase stehen, handelt es sich um einen Übergangshaushalt. 18 neue Artikel, die die wichtigsten neuen Projekte, Maßnahmen und Ideen widerspiegeln sind im außerordentlichen Haushalt 2018 eingeschrieben:

- der Bau einer neuen Siedlung mit ökologischen Kriterien in Berg (Siedlung „Laangfelder“);
- die Aufwertung des Standortes der alten Schule in Betzdorf, inklusive der alten Scheune in der „Rue d'Olingen“;
- eine komplette Neugestaltung des Schulcampus' in Roodt/Syr;
- eine Umfrage zur Qualität des Dienstleistungsangebots der Maison Relais in Roodt/Syr;
- eine Verbesserung der Akustik im neuen gemischten Gebäude (Grundschule/Maison Relais) in Roodt/Syr;
- die Entwicklung eines kommunalen Aktionsplans gegen den Fluglärm;
- die Schaffung einer Börse für Praktika für die Jugend;
- die Einrichtung einer kommunalen Bestandsaufnahme in Bezug auf die im September 2015 von der Internationalen Gemeinschaft festgelegten Nachhaltigkeitsziele, dies zwecks einer nachhaltigen



- environnementale durable avec priorité pour l'énergie renouvelable;
- la réalisation d'aménagements efficaces pour garantir le ralentissement et l'apaisement de la circulation en vue de la sécurisation des villages;
 - la création d'un réseau local et régional de mobilité active;
 - la réalisation d'une étude pour la mise en place d'un système de location e-Bike-sharing;
 - l'aménagement d'un sentier pédestre reliant le terrain de football à Mensdorf et la zone de renaturation «Brill»;
 - l'aménagement d'un parcours VTT à Roodt/Syre;
 - la réalisation d'une étude visant la valorisation du site «Rothoicht II» dans le cadre du développement communal;
 - une revalorisation des sentiers pédestres;
 - la mise en place d'un règlement de subvention pour le financement du permis de conduire;
 - l'aménagement d'une aire de jeux au site de l'ancien moulin à Olingen;
 - l'élaboration d'un plan communal pour les personnes âgées.

Le conseil communal décide avec 8:3 voix (**pour**: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer et Sylvette Schmit-Weigel; **contre**: Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen et Jean-Pierre Meisch) d'approuver le budget 2018.

4. Confirmation de plusieurs règlements d'urgence de circulation.

Le collège des bourgmestre et échevins a signé, dans sa séance du 1^{er} décembre 2017, les règlements d'urgence de circulation suivants concernant la rue du moulin à Mensdorf et le déplacement de l'arrêt de bus «Ënnen am Duerf» à Mensdorf.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les deux règlements d'urgence de circulation.

5. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

SIDERE

Fernande Klares-Goergen:

Les communes de Betzdorf, Manternach et Mompach ont demandé une augmentation de leur capacité réservée auprès du SIDERE. Notre commune a demandé une augmentation de 150 m³/jour (de 900 m³ à 1.050 m³/jour). Cette augmentation nous confère une voix supplémentaire au sein de ce syndicat, qui monte alors à trois voix. La quantité d'eau en m³ totale que le SIDERE a réservée auprès du SEBES est répartie aux 16 communes membres et s'élève à un total de 12.953 m³/jour dont 400 m³/jour sont réservés pour le SIAEG. Le budget a été adopté par vote unanime.

Le système de contrôle intelligent des réservoirs d'eau, appelé GPC (*Global Predictive Controller*) n'est pas encore en service car il n'est actuellement pas encore possible de le commander électroniquement.

- Politik mit Priorität auf erneuerbare Energien;
- die Umsetzung wirkungsvoller Verkehrsberuhigungselemente, um so die Dörfer sicherer zu machen;
 - die Gründung eines lokalen und regionalen Netzwerks der aktiven Mobilität;
 - die Umsetzung einer Studie zur Einführung eines e-Bike-sharing-Systems;
 - die Einrichtung eines Wanderwegs, der den Fußballplatz in Mensdorf und die Renaturierungszone „Brill“ miteinander verbindet;
 - die Einrichtung eines Mountainbike-Trails in Roodt/Syr;
 - die Umsetzung einer Studie mit dem Ziel den Standort „Rothoicht II“ im Rahmen der Gemeindeentwicklung aufzuwerten;
 - eine Aufwertung der Wanderwege;
 - die Einführung eines Reglements betreffend die Bezuschussung des Führerscheins;
 - die Einrichtung eines Spielplatzes am Standort der alten Mühle in Olingen;
 - die Ausarbeitung eines Seniorenkommunalplans.

Der Gemeinderat entscheidet mit 8:3 Stimmen (**dafür**: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer und Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen**: Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen und Jean-Pierre Meisch), den Haushalt 2018 zu genehmigen.

4. Bestätigung mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.

Der Schöffenrat hat in seiner Sitzung vom 1. Dezember 2017 folgende dringliche Verkehrsreglemente unterzeichnet betreffend die „Rue du Moulin“ in Mensdorf und die Verlegung der Bushaltestelle „Ënnen am Duerf“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die beiden dringlichen Verkehrsreglemente zu genehmigen.

5. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

SIDERE

Fernande Klares-Goergen:

Die Gemeinden Betzdorf, Manternach und Mompach haben um eine Erhöhung ihrer Reservekapazitäten beim SIDERE gebeten. Unsere Gemeinde hat eine Erhöhung um 150m³/Tag (von 900 m³/Tag auf 1.05 m³/Tag) erbeten. Diese Erhöhung verleiht uns eine weitere Stimme innerhalb des Syndikats, wir haben nun 3 Stimmen. Die Gesamtkapazität an Trinkwasser, die das Syndikat SIDERE beim SEBES reserviert hat, wird auf die 16 Mitgliedsgemeinden verteilt. Die Menge beträgt 12.953 m³/Tag, wovon 400 m³/Tag für das Syndikat SIAEG reserviert sind.

Der Haushalt wurde einstimmig angenommen.

Das System zur intelligenten Steuerung der Trinkwasserbehälter, GPC = Global Predictive Controller genannt, ist noch nicht in Betrieb, da es zur Zeit noch nicht möglich ist, das System elektronisch zu steuern.

Club Senior «An der Loupescht»**Fernande Klares-Goergen:**

Un employé administratif, Monsieur Ricardo Paiva, a été embauché le 16 octobre 2017.

Le concours pour la mise en place d'un logo se termine le 15 décembre 2017, la participation était ouverte à toutes les personnes intéressées, mais la résonance n'est pas très élevée.

Une brochure sera publiée en 2018, ceci en collaboration avec l'agence publicitaire *Alternatives Communication*.

Le site à Beidweiler sera mieux signalé pour lui donner plus de visibilité.

Le budget estimatif s'élevait d'abord à 287.284,36 €. Celui-ci augmentera encore en cas d'accord des membres, puisqu'une tâche à plein-temps pour un éducateur a été accordée au Club Senior et non seulement une demie tâche tel que prévu initialement.

Syrdallschwemm**Patrick Lamhène:**

Le budget a été voté unanimement. Le syndicat commencera maintenant à faire des amortissements au niveau budgétaire.

Club Senior Syrdall**Sylvette Schmit-Weigel:**

Lors de la première réunion à laquelle j'ai assistée, un représentant du Ministère de la Famille et de l'Intégration et les membres des six communes étaient présents. Nous avons visité le site et reçu des informations quant au fonctionnement du club.

Le 30 juin 2018, un forum aura lieu à Mersch, au sujet de la sécurité pour le troisième âge.

La brochure du Club parvient à nos habitants plus tard qu'à ceux des autres communes, car elle est distribuée ensemble avec le premier bulletin communal de l'année et non par envoi postal séparé. C'est un point à revoir pour éviter que ces informations ne parviennent trop tard aux intéressés.

Groupe d'action locale LEADER Miselerland**Sylvette Schmit-Weigel:**

Monsieur Eschenauer a démissionné et sera remplacé par Monsieur Wallrich à partir de mars 2018.

SIDEST**Jean-François Wirtz:**

Le syndicat est encore à la recherche d'un ingénieur technicien. Afin d'augmenter la probabilité de trouver une personne adaptée, ce poste d'employé a été converti en poste de fonctionnaire communal et un poste d'ingénieur diplômé a également été créé.

Un point de discussion important était l'effondrement partiel ou complet de la biologie de la station d'épuration d'Uebersyren dont le fonctionnement est régulièrement entravé lors des périodes hivernales dû à des apports massifs d'eaux fortement polluées en provenance de l'aéroport (dégivrage des avions et/ou de la piste). Le projet de modernisation et d'agrandissement de la station d'épuration prévoit une augmentation de 35.000 EH (*Einwohnergleichwerte*)

Seniorenclub „An der Loupescht“**Fernande Klares-Goergen:**

Ein Verwaltungsangestellter, Herr Ricardo Paiva, wurde am 16. Oktober 2017 eingestellt.

Der Wettbewerb für die Schaffung eines Logos endet am 15. Dezember 2017, alle interessierten Personen waren dazu aufgerufen, aber die Resonanz war nicht sehr hoch.

2018 wird eine Broschüre veröffentlicht, dies in Zusammenarbeit mit der Werbeagentur *Alternatives Communication*.

Der Standort in Beidweiler wird besser ausgeschildert und somit sichtbarer gemacht.

Die Haushaltsschätzung belief sich zunächst auf 287.284,36 €. Dies wird sich noch erhöhen, falls die Mitglieder einverstanden sind. Dem Seniorenclub wurde nämlich ein Vollzeit-Betreuer-Posten gewährt, vorgesehen war ein Halbtagsposten.

Syrdallschwemm**Patrick Lamhène:**

Der Haushalt wurde einstimmig angenommen. Das Syndikat beginnt nun, Abschreibungen im Haushalt vorzunehmen.

Club Senior Syrdall**Sylvette Schmit-Weigel:**

Bei der ersten Sitzung, an der ich teilgenommen habe, waren ein Vertreter des Familien- und Integrationsministeriums und die Mitglieder der sechs Gemeinden anwesend. Wir haben den Standort besucht und viele Informationen zum Betrieb des Clubs erhalten.

Am 30. Juni 2018 findet in Mersch ein Forum zum Thema „Sicherheit im 3. Alter“ statt.

Unsere Einwohner erhalten die Broschüre des Clubs später als die der anderen Gemeinden, da sie zusammen mit dem ersten „Gemeengebuet“ des Jahres verteilt wird und nicht separat per Post versandt wird. Dieser Punkt muss überprüft werden, damit die Interessenten die Informationen nicht zu spät erhalten.

Lokale Aktionsgruppe LEADER Miselerland**Sylvette Schmit-Weigel:**

Herr Eschenauer hat gekündigt und wird ab März 2018 durch Herrn Wallrich ersetzt.

SIDEST**Jean-François Wirtz:**

Das Syndikat ist noch immer auf der Suche nach einem technischen Ingenieur. Um die Wahrscheinlichkeit eine geeignete Person zu finden zu erhöhen, wurde der Angestellten-Posten in einen Posten „Kommunaler Beamter“ umgewandelt. Zusätzlich wurde ein Posten „Diplomingenieur“ geschaffen.

Ein Punkt, der zu lebhaften Diskussionen geführt hat, war der Teil- bzw. Komplettzusammenbruch der biologischen Klärstufe der Kläranlage in Uebersyren. Deren Betrieb wird regelmäßig in der Winterzeit durch das Einleiten von stark belastetem Wasser vom Flughafen (Enteisung von Flugzeugen und/oder Pisten) beeinträchtigt. Das Modernisierungs- und Vergrößerungsprojekt

actuels au traitement d'une charge de 120.000 EH.
Notre station d'épuration fonctionne bien, la charge traitée varie entre 8.000 et 15.000 EH.

Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.

Patrick Lamhène:

Collaborateurs de la Maison des Jeunes à Roodt/Syre:

- responsable, embauchée à 100% en CDI, travaillant actuellement à 62,5 %;
- éducateur, tâche de 100% en CDI;
- deux postes en CDD, un de 50% et un de 62,5 %.

L'éducateur en CDI a fait valoir son droit au congé parental à plein-temps. Selon la convention en vigueur, la Maison des Jeunes a droit à une occupation de postes s'élevant à 200% (répartition des frais à moitié entre l'État et la commune). Pour pouvoir remplacer à moitié le congé parental pendant les six mois, il est important que la commune prenne en charge les frais supplémentaires engendrés s'élevant à 25%.

der Kläranlage sieht eine Erhöhung der Einwohnereinkaufswerte von aktuell 35.000 EH auf 120.000 EH vor.

Unsere Kläranlage funktioniert gut, die behandelte Schmutzlast variiert zwischen 8.000 und 15.000 EH.

Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.

Patrick Lamhène:

Mitarbeiter des Jugendhauses in Roodt/Syr:

- die Leiterin, Vollzeit, unbefristet, zur Zeit zu 62,5% arbeitend;
- ein Erzieher, Vollzeit, unbefristet;
- zwei befristete Posten, einer zu 50%, der andere zu 62,5 %.

Der Erzieher mit unbefristetem Vertrag hat sein Recht auf Vollzeit-Elternurlaub geltend gemacht. Nach der gültigen Vereinbarung, hat das Jugendhaus das Recht auf 200%-tätige Posten (die Kosten werden jeweils zur Hälfte von Staat und Gemeinde übernommen). Um den Erzieher im halbjährlichen Elternurlaub zu ersetzen, ist es wichtig, dass die Gemeinde die zusätzlichen Kosten von 25% übernimmt.



Le chalet de la Maison des Jeunes au
Marché de Noël de Roodt/Syre.
Der Stand des Jugendhauses auf dem
Weihnachtsmarkt in Roodt/Syr.

Fernande Klares-Goergen:

La Maison des Jeunes à Roodt/Syre est très dynamique et bien dirigée. Beaucoup d'activités sont organisées avec les jeunes, il est important de la soutenir.

Le conseil communal est d'accord avec la prise en charge des 25% restants.

Fernande Klares-Goergen:

Das Jugendhaus in Roodt/Syr ist sehr dynamisch und wird gut geführt. Es werden viele Aktivitäten mit den Jugendlichen organisiert, es ist wichtig, die Einrichtung zu unterstützen.

Der Gemeinderat ist damit einverstanden, die restlichen 25% zu übernehmen.

6. Questions aux membres du collège échevinal.

Jean-Pierre Meisch:

Ma première question concerne le service «sms2citizen» qui est un bon outil d'information. Par contre, lors du dernier envoi beaucoup d'abonnées ont reçu le message plusieurs fois. Il serait important de leur envoyer une explication pour éviter que de nombreux usagers ne se désinscrivent. Il faudrait aussi clarifier qui supportera les coûts éventuellement engendrés par ce problème. Qu'en dites-vous?

6. Fragen an den Schöffenrat.

Jean-Pierre Meisch:

Meine erste Frage betrifft das SMS-Tool „sms2citizen“, das ein gutes Informationsmittel darstellt. Allerdings haben beim letzten Versand einige Abonnenten die Nachricht mehrere Male erhalten. Es wäre wichtig, diesen eine Erklärung zu schicken, damit die Nutzer nicht vom Abonnement zurücktreten. Es müsste auch geklärt werden, wer die durch dieses Problem eventuell verursachten Kosten trägt. Was sagen Sie dazu?

Jean-François Wirtz:

Le service communication a intervenu auprès du SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique) gérant ce système et auprès de la POST afin de clarifier les raisons pour cette erreur. Les abonnés seront informés à temps utile.

Marc Bosseler:

La commune a récemment instauré une page sur le réseau social *Facebook*. Pour encore mieux informer nos habitants nous pourrions encore instaurer additionnellement un compte *Twitter*.

**Jean-François Wirtz:**

Die Kommunikationsabteilung hat beim Informatiksyndikat SIGI, die diesen Service verwaltet, sowie bei der POST nachgehakt, um zu erfahren, wo die Ursachen für diesen Fehler liegen. Die Abonnenten werden zu gegebener Zeit informiert.

Marc Bosseler:

Die Gemeinde hat vor kurzem eine Seite im sozialen Netzwerk *Facebook* eingerichtet. Um unsere Einwohner noch besser zu informieren, könnten wir zusätzlich noch einen *Twitter*-Account einrichten.

Jean-Pierre Meisch:

La présence de la commune sur internet et surtout sur les réseaux sociaux ont une incidence sur la sécurité des données et de la protection de la vie privée. Je me demande s'il ne serait pas judicieux de se faire conseiller par une commission à ce sujet. Il faut se demander si les gens sont conscients des données qu'ils divulguent et il faut être sûr que nos activités en ligne soient acceptées par les gens.

Il s'agit de réglementer et d'encadrer la présence communale sur les réseaux sociaux mais aussi d'informer les citoyens sur la manière dont leurs informations sont traitées.

Fernande Klares-Goergen:

À ce titre, nous demandons la création d'une commission consultative de la communication et de la protection des données.

Jean-François Wirtz:

Votre demande sera inscrite à l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal. Je vous prie de bien vouloir nous transmettre une brève explication écrite contenant des informations sur le but et sur les attributions de cette commission.

Jean-Pierre Meisch:

Der Internetauftritt der Gemeinde und ihre Präsenz in den sozialen Medien haben Auswirkungen auf die Datensicherheit und den Schutz der Privatsphäre. Ich frage mich, ob es nicht ratsam wäre, sich zu diesen Themen von einer Kommission beraten zu lassen. Man muss sich fragen, ob die Leute sich darüber bewusst sind, welche Daten sie verbreiten und man muss sicher sein, dass unsere Online-Aktivitäten von ihnen akzeptiert werden.

Die Präsenz der Gemeinde in den sozialen Netzwerken muss reglementiert werden und es müssen Rahmenbedingungen dafür geschaffen werden. Auch müssen die Bürger darüber informiert werden, wie ihre Daten verarbeitet werden.

Fernande-Klares Goergen:

In diesem Kontext verlangen wir die Schaffung einer beratenden Kommission für Kommunikation und Datenschutz.

Jean-François Wirtz:

Ihr Antrag wird auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung gesetzt. Ich bitte Sie, uns eine kleine schriftliche Erklärung über das Ziel und die Aufgaben dieser Kommission zu übermitteln.

Fernande Klares-Goergen:

Pendant la dernière mandature, les «informations au conseil communal» étaient toujours détaillées et fournies par écrit. Cette fois-ci, nous n'avons quasiment pas reçu d'informations, seulement quelques mots-clés. En outre je regrette que les conseillers n'aient pas pu poser des questions sur ce point. Je suis d'avis que les conseillers devraient avoir la possibilité de poser des questions lors des divers points sur l'ordre du jour et non seulement au dernier point de la séance (Questions aux membres du collège échevinal).

Jean-François Wirtz:

Le premier point de l'ordre du jour est dénommé «Informations aux membres du conseil communal». Afin de pouvoir mener et avancer de façon plus structurée, je vous prie de façon générale de poser vos questions concernant ces informations au point y relatif figurant sur l'ordre du jour.

Fernande-Klares Goergen:

Während der letzten Mandatsperiode waren die „Informationen an den Gemeinderat“ immer detailliert und sie wurden schriftlich übermittelt. Dieses Mal haben wir fast keine Informationen erhalten, lediglich ein paar Stichworte. Ich bedaure zudem, dass die Gemeinderäte keine Möglichkeit hatten, dazu Fragen zu stellen. Ich bin der Meinung, dass die Gemeinderäte die Möglichkeit haben sollten, zu den verschiedenen Punkten der Tagesordnung Fragen zu stellen und nicht nur beim letzten Punkt der Tagesordnung (Fragen an den Schöffenrat).

Jean-François Wirtz:

Der erste Punkt der Tagesordnung heißt „Informationen an den Gemeinderat“. Damit wir zügig und strukturiert vorankommen, bitte ich Sie grundsätzlich, Ihre Fragen bezüglich dieser Informationen während des entsprechenden Punktes der Tagesordnung zu stellen.

Patrick Lamhène:

Pouvez-vous nous expliquer comment se passe l'appel à candidatures pour les diverses commissions consultatives créées lors de la dernière séance du conseil communal?

Jean-François Wirtz:

L'appel sera distribué avec le prochain bulletin communal le 18 décembre 2017. L'échéance pour le renvoi des formulaires de candidature est fixée au 15 janvier 2018.

Patrick Lamhène:

Et restez-vous sur votre position d'imposer la proportionnalité politique pour la répartition des sièges au sein de ces commissions?

Marc Ries:

Chaque groupement politique sera représenté dans les commissions consultatives en fonction du nombre de ses élus au conseil communal. Le vote des membres sera effectué en bloc comme la dernière fois.

Jean-Pierre Meisch:

Nous tenons à remarquer que d'un point de vue démocratique, il est important que les commissions consultatives doivent pouvoir désigner leurs président(e)s elles-mêmes.

Marc Ries:

Le règlement d'ordre intérieur des commissions consultatives devra être adapté avec la mise en place des nouvelles commissions.

Patrick Lamhène:

Können Sie uns erklären, wie der Aufruf zur Bewerbung für die verschiedenen in der letzten Gemeinderatssitzung geschaffenen Beraterkommissionen ablaufen wird?

Jean-François Wirtz:

Der Aufruf wird mit dem nächsten „Gemegebuet“ am 18. Dezember 2017 ausgeteilt. Die Frist zur Einreichung der Bewerbungsformulare ist der 15. Januar 2018.

Patrick Lamhène:

Und beharren Sie darauf, die politische Verhältnismäßigkeit bei der Verteilung der Sitze in diesen Kommissionen widerzuspiegeln?

Marc Ries:

Jede politische Gruppierung wird in den Kommissionen gemäß ihrer Sitze im Gemeinderat vertreten sein. Die Abstimmung über die Mitglieder wird –wie beim letzten Mal– „en bloc“ durchgeführt.

Jean-Pierre Meisch:

Wir möchten darauf hinweisen, dass es aus demokratischer Sicht wichtig ist, dass die beratenden Kommissionen die Möglichkeit haben, ihre(n) Präsidentin/Präsidenten selbst wählen zu können.

Marc Ries:

Das interne Reglement für die beratenden Kommissionen muss mit der Implementierung der neuen Kommissionen angepasst werden.

Jules Sauer:

Ma question concerne l'extension du campus scolaire. Il n'est pas permis de se garer sur les emplacements en dessous du nouveau bâtiment mixte. L'interdiction de stationnement n'est pourtant pas bien signalée et les places sont souvent occupées. Qu'en dites-vous?

Jules Sauer:

Meine Frage betrifft den Ausbau des Schulcampus'. Es ist untersagt, auf den Stellplätzen unter dem neuen Gebäude zu parken. Das Parkverbot ist allerdings nicht gut ausgezeichnet und die Plätze sind oft belegt. Was sagen Sie dazu?



Fernande Klares-Goergen:

Cela s'explique par le matériel utilisé pour la construction de l'annexe qui n'est pas conçu pour résister aux températures élevées en cas d'inflammation d'une voiture garée sur la partie située en dessous du bâtiment. Autrement, la construction aurait été retardée.

Fernande-Klares Goergen:

Das erklärt sich durch das für den Bau dieses Nebengebäudes benutzte Material. Es ist nicht für hohe Temperaturen ausgelegt z.B. in dem Fall, dass ein auf den Stellflächen unter dem Gebäude geparktes Fahrzeug in Brand geriet. Andernfalls hätten sich der Bauarbeiten verzögert.

Jean-François Wirtz:

Nous sommes en train de vérifier cela auprès des instances compétentes afin de pouvoir prendre une décision en toute connaissance de cause.

Jean-François Wirtz:

Wir sind dabei, dies bei den zuständigen Instanzen überprüfen zu lassen, damit wir in Kenntnis der genauen Sachlage eine Entscheidung treffen können.

Patrick Lamhène:

J'ai été interpellé au sujet de la tranchée ouverte dans la route de Grevenmacher à Roodt/Syre pour l'éclairage du passage à piétons (hauteur de la maison n°7). Quand est-ce que ces travaux seront achevés?

Patrick Lamhène:

Ich wurde auf den offenen Graben in der „Route de Grevenmacher“ in Roodt/Syr (Höhe Haus Nr. 7), der wegen der Beleuchtung des Fußgängerüberwegs nötig war, angesprochen. Wann sind diese Arbeiten abgeschlossen?

Reinhold Dahlem:

Ce sera fait aussi vite que possible après le congé collectif qui débute maintenant.

Reinhold Dahlem:

Das wird schnellstens nach dem jetzt beginnenden Kollektivurlaub erledigt.

Christopher Lilyblad:

Je profite de l'occasion pour soulever la situation problématique engendrée par les modifications récentes des horaires des transports publics dont beaucoup de nos habitants sont concernés. Les changements récents ont encore diminué le nombre de connexions avec la capitale ce qui n'est pas dans l'esprit de la promotion de la mobilité douce. Le ministère compétent s'est précipité dans cette décision que je trouve irresponsable. Beaucoup d'usagers n'ont pas d'autre choix. Je salue l'initiative du collège échevinal d'avoir envoyé une lettre au ministre des transports relevant ces problèmes et je me demande ce que nous pouvons faire en plus pour aider nos habitants.

Christopher Lilyblad:

Ich möchte auf die problematische Situation, die sich aus den kürzlich vorgenommenen Fahrplanänderungen im öffentlichen Transport ergeben hat, aufmerksam machen. Viele unserer Einwohner sind davon betroffen. Die rezenten Änderungen haben zu einer Verminderung der Verbindungen mit der Hauptstadt geführt, was nicht im Sinne einer Förderung der sanften Mobilität ist. Der zuständige Minister hat diese Entscheidung, die ich unverantwortlich finde, überstürzt getroffen. Viele Nutzer des öffentlichen Transports haben keine andere Wahl. Ich begrüße die Initiative des Schöffensrats, der dem Transportminister einen Brief, in dem die Probleme aufgezeigt werden, geschickt hat. Ich frage mich, was wir sonst noch tun können, um unseren Einwohnern zu helfen.

Jean-François Wirtz:

Nous sommes absolument d'accord avec votre témoignage. Nous avons dirigé le courrier au ministre des transports pour lui faire part de notre mécontentement à ce sujet. Dans le but de promouvoir le transport public, il faudrait plutôt augmenter respectivement au moins maintenir la cadence des trains, et non pas la diminuer comme cela vient d'être fait. Nous attendons une réaction à notre réclamation. Le cas échéant, nous pouvons aussi demander un rendez-vous avec les communes voisines.

Jean-François Wirtz:

Wir sind mit Ihrer Aussage absolut einverstanden. Wir haben dem Transportminister den Brief gesandt, um ihm unsere Unzufriedenheit über diese Situation mitzuteilen. Um den öffentlichen Transport zu fördern, müsste man eher den Rhythmus der Züge erhöhen oder wenigstens beibehalten und nicht halbieren, wie es gerade geschehen ist. Wir erwarten eine Reaktion auf unsere Beschwerde. Falls nötig werden wir uns um Gespräche mit den Nachbargemeinden bemühen.





AVIS | MITTEILUNGEN

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collègue échevinal
veuillez-vous adresser
au secrétariat communal,
Tél. 77 00 49-33.

BÜRGERSTUNDE

Für eine Unterredung mit dem
Bürgermeister oder mit dem Schöfferrat,
melden Sie sich bitte
im Gemeindesekretariat,
Tel. 77 00 49-33.

AKAFE MAM MINIBUS

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le *Betzmobile* viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures ;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

Il y a 8 places disponibles, pour réserver
veuillez appeler le Tél. 77 00 49-1 !

Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und gehbehinderte Menschen gedacht. Sie werden mit dem *Betzmobile* zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr ;
- am letzten Donnerstag eines Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

Die ersten 8 Personen, die sich unter
Tel. 77 00 49-1 anmelden, sind dabei!

DATES / TERMINE

	février / Februar 2018	mars / März 2018	avril / April 2018
matin / morgens		1. + 8. + 15. + 22.	5. + 12. + 19.
après-midi / nachmittags	22.	29.	26.

An all 1. Méinden vum Mount geet et
op de **Maacher Maart:**
Dép. 8h30 – Retour 11h
05.03.2018
(Ouschterméinden 02.04.2018
ass KENG Fahrt.)



VOUS AVEZ UN BIEN IMMOBILIER À LOUER?

Profitez des avantages de l'Agence Immobilière Sociale (AIS):

- Loyer garanti!
- Entretien et remise en état par l'AIS!
- Encadrement professionnel de l'utilisateur!

L'AIS recherche sur le marché immobilier des biens qu'elle loue à son compte et qu'elle met à la disposition de personnes en situation de précarité ou à revenus modestes.

Avec l'Agence Immobilière Sociale vous louez votre bien en toute sécurité!

Votre loyer vous est viré par l'AIS sur votre compte tous les mois. De son côté, l'utilisateur est encadré par une équipe de professionnels du domaine social pendant toute la période du bail et votre bien est contrôlé régulièrement et entretenu par le service technique de l'AIS.

Plus d'informations: Agence Immobilière Sociale

L'Agence Immobilière Sociale est financée par le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, le Ministère du Logement et les autorités communales.

**AGENCE
IMMOBILIERE
SOCIALE**



Tel.: 26 48 39 52
info@ais.lu | www.ais.lu

HABEN SIE EINE WOHNUNG ZU VERMIETEN?

Nutzen Sie die Vorteile der Agentur für Sozialwohnungen (AIS):

- Gesicherte Miete!
- Wartung und Instandsetzung durch die AIS!
- Professionelle Betreuung des Nutzers!

Die AIS sucht auf dem Immobilienmarkt nach Objekten, die sie selbst an Personen in prekärer Lage oder mit bescheidenem Einkommen vermietet.

Mit der Agentur für Sozialwohnungen vermieten Sie ihre Wohnung mit vollster Sicherheit!

Ihre Miete wird Ihnen jeden Monat von der AIS auf ihr Konto überwiesen. Der Nutzer wird während der gesamten Mietdauer seitens der AIS durch einen Sozialdienst betreut. Ihre Immobilie wird regelmäßig kontrolliert und durch den technischen Dienst der AIS instandgehalten.

Weitere Informationen: Agentur für Sozialwohnungen

Die Agentur für Sozialwohnungen wird vom Ministerium für Familie, Integration und die Großregion, vom Ministerium für Wohnungsbau und von kommunalen Behörden finanziert.

NOUVEAUX RÈGLEMENTS | NEUE REGLEMENTE

Règlement d'urgence de circulation à Roodt/Syre.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: info@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 30 novembre 2017 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 27 novembre 2017 et concernant la circulation dans la route de Grevenmacher à Roodt/Syre.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 18 décembre 2017, réf. : 1 et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 27 décembre 2017 réf. : 322/17/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 2 janvier 2018.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,



Le secrétaire,



Berg, le 16 février 2018
Jean-François Wirtz, bourgmestre;
Marc Ries, Reinhold Dahlem, échevins.



TAILLE DE HAIES | HECKENSCHNITT

Il est rappelé aux citoyens qu'ils sont tenus de couper régulièrement sur leur terrain les haies et arbustes longeant les trottoirs et chemins publics, de sorte à ce qu'ils ne gênent pas les piétons et autres usagers de la route.



Es sei daran erinnert, dass die Bürger dazu angehalten sind, regelmäßig diejenigen Hecken und Sträucher in ihrem Garten zu schneiden, die entlang von Bürgersteigen und öffentlichen Wegen wachsen, damit diese nicht Fußgänger oder andere Verkehrsteilnehmer behindern oder deren Sicht beeinträchtigen.

CHERS CITOYENS DE LA COMMUNE DE BETZDORF,

Avec la nouvelle année, j'ai commencé comme «Directrice Adjointe» à la Maison Relais. J'aimerais bien me présenter brièvement: je suis éducatrice diplômée de formation, par la suite j'ai continué à me spécialiser en suivant de nombreuses formations (thérapie familiale systémique, «Marte Meo Practionniser», traitement hypnothérapeutique, etc.) Je dispose d'une formation professionnelle avec des enfants, des adolescents et des familles de 27 ans et j'ai moi-même 4 enfants.

Je me réjouis de pouvoir m'engager, ensemble avec toute l'équipe de la Maison Relais, pour que vos enfants y passent des moments agréables et peuvent profiter un maximum de nos offres. Pour moi, c'est important de voir chaque enfant dans son individualité et de lui offrir dans une structure ouverte et transparente la possibilité de se développer individuellement, mais aussi socialement.

Dans mon temps libre je me garde en forme avec du jogging et du yoga. Un de mes grands loisirs est la couture et j'espère que je peux également inspirer des enfants avec ma passion.

Je me réjouis d'une bonne collaboration.

Doris Nohn



LÉIF BIERGER AUS DER BETZDER GEMENG,

Mam neie Joer hunn ech als "Directrice Adjointe" an der Maison Relais eng nei Aufgab iwwerholl. Ech well mech lech kuerz virstellen: vun der Qualifikatioun hier sinn ech Diplom-Pädagogin, duerno hunn ech mech a verschiddene Formatioune weider spezialiséiert (systemesch Familljeberodung, "Marte Meo Practionniser", hypnotherapeutesch Interventiounen, ressourcen - a léisungsorientéiert Schaffen, Impakt-Techniken).

Ech bréngen eng Berufserfahrung vu 27 Joer an der Aarbecht mat Kanner, Jugendlechen a Famille mat an hu selwer 4 Kanner groussezunn.

Ech freeë mech drop, mech zesumme mam ganzen Team vun der Maison Relais dofir ze engagieren, dass Är Kanner eng flott Zäit an der Maison Relais verbréngen a vill vun eisen Offere profitéiere kënnen. Fir mech ass et wichteg, all Kand a senger Individualitéit ze gesinn an hinnen an enger offener an transparenter Struktur d'Méiglechkeet unzëbidden, sech individuell wéi och sozial kënnen weider ze entwéckelen.

A menger Fräizäit halen ech mech fit mat Joggen a Yoga, e grousst Hobby vu mir ass d'Bitzen an ech hoffen, dass ech mat menger Passioun och Kanner dofir begeeschtere kann.

Ech freeë mech op eng gutt Zesummenaarbecht.

Doris Nohn



Maison Relais

RESPECTEZ LE CODE DE LA ROUTE!

Le collège échevinal a malheureusement dû prendre conscience de plusieurs infractions au code de la route au sein de notre commune.

1. Dans le cadre du «**Séchere Schoulwee**» le collège échevinal indique expressément que d'après le code de la route «**l'arrêt ou le stationnement de véhicules est interdit sur les trottoirs, sauf signalisation contraire.**»



Le collège échevinal prie tous les conducteurs de respecter cette règle, afin d'assurer la sécurité de tous les piétons et particulièrement celle de nos enfants.

2. En outre, le collège échevinal prie les conducteurs de tenir compte de tous les panneaux de signalisation. Un point qui mène de façon répétée à des réclamations est le parking qui se situe devant la **Maison Relais**. Veuillez consulter l'image ci-dessous et respecter s.v.p. les panneaux, afin d'assurer un bon déroulement de la circulation sur le **campus scolaire**.

HALTEN SIE SICH AN DIE STRAßENVERKEHRSORDNUNG!

Der Schöffenrat hat leider mehrere Verstöße gegen die Verkehrsordnung innerhalb unserer Gemeinde feststellen müssen.

1. Im Rahmen des „**Séchere Schoulwee**“ weist der Schöffenrat ausdrücklich darauf hin, dass „**das Anhalten oder Parken von Fahrzeugen auf Gehwegen verboten ist, außer bei gegensätzlicher Beschilderung.**“

Der Schöffenrat bittet alle Autofahrer, sich an diese Regel zu halten, um so die Sicherheit aller Fußgänger und insbesondere unserer Kinder zu gewährleisten.

2. Des Weiteren bittet der Schöffenrat die Autofahrer, sich nicht über die Verkehrsschilder hinwegzusetzen. Ein Punkt der zu wiederholten Beschwerden führt, ist der Parkplatz vor der **Maison Relais**. Schauen Sie sich folgendes Bild an und halten Sie sich bitte an die Schilder, um einen guten Verkehrsablauf auf dem **Schul-campus** zu gewährleisten.

P

Parking réservé uniquement aux parents d'enfants du préscolaire pendant les heures de classe.
Parkplatz nur für Eltern, deren Kinder die Früherziehung besuchen.

**P**

Parking réservé uniquement aux parents d'enfants de la Maison Relais du lundi au vendredi de 7.00 à 19.00
Parkplatz nur für Eltern, deren Kinder die Maison Relais besuchen Mo - Fr 7.00 - 19.00

SMS 2 CITIZEN



Le 5 décembre 2017, la commune a averti les abonnés du système «SMS2citizen» sur les changements au niveau du transport public. Malheureusement, certaines personnes ont reçu ce message plusieurs fois. Interrogé sur cette erreur, le **SIGI** (syndicat intercommunal de gestion informatique), gestionnaire du système en question, a fourni les explications suivantes:

1. Surtout les clients et anciens clients de l'opérateur TANGO ont été concernés par cette erreur. Suite à un changement technique de TANGO, le système SMS2citizen n'a pas reçu de preuve de dépôt du SMS. À défaut de cette preuve de réception, le service SMS2Citizen a continué de procéder à un nouvel envoi/des nouveaux envois.
2. Au niveau des coûts, seul un SMS sera débité à la commune, car pour le système il ne s'agit que d'un seul envoi.
3. Le problème de l'envoi multiple a entretemps été résolu.



Enquêteurs Freelance (h/f)

À la demande d'institutions nationales ou internationales, le LISER est en charge d'effectuer des enquêtes de population, en face à face, au Grand-Duché de Luxembourg.

Vous êtes directement impliqué(e) dans le succès de nos enquêtes utiles aux chercheurs et qui peuvent, entre autre, orienter les différentes politiques gouvernementales.

Votre mission:

Après formation au métier, vous êtes chargé(e) de prendre contact avec des personnes ciblées pour réaliser les enquêtes à leur domicile.

Vous les interviewez, collectez les données et enregistrez les réponses sur l'outil informatique qui vous est fourni.

Vous rendez compte régulièrement de l'avancement de votre travail auprès du superviseur auquel vous êtes rattaché(e).

Autonome dans l'organisation quotidienne et la gestion de votre agenda, vous faites preuve de ténacité pour obtenir les rendez-vous nécessaires à la tenue de vos objectifs.

Votre profil:

Doté(e) d'une bonne culture générale, votre aisance relationnelle et vos qualités d'écoute vous permettent d'être à l'aise face à des interlocuteurs de tous milieux socio-professionnels.

Vous parlez au moins deux des trois langues courantes au Luxembourg (luxembourgeois, français, allemand). Toute langue supplémentaire est considérée comme un avantage.

Amené(e) à vous déplacer pour aller à la rencontre des personnes que vous enquêtez, permis et voiture sont souhaitables.

Grâce à votre bonne présentation, vous donnez une image positive du Centre que vous représentez auprès des personnes interviewées.

Nous vous proposons un contrat sous statut «freelance». Cette mission vient idéalement en complément d'une activité à mi-temps. Elle intéressera également les retraité(e)s et les femmes au foyer en recherche de nouveaux défis.

Freelance Enquêteuren (m/w)

Op Ufro vun nationalen an internationalen Institutiounen ass de LISER domat beoptraagt, Enquëten iwwer d'Populatioun vu Lëtzebuerg ze realiséieren.

Dir sidd maassgeblech um Succès vun eisen Enquëten bedeelegt, déi der Fuerschung nëtzlech sinn, an ënner anerem der Orientéierung vun de verschiddenen Regierungspolitiken déngen.

Är Missioun:

Nodeems Dir forméiert gi sidd, sidd Dir dofir responsabel, Kontakt mat den ausgewielte Persounen opzehuelen an d'Enquëten bei de Leit doheem perséinlech duerchzeféieren.

Dir interviewt d'Persounen, sammelt d'Donnéen an enregistréiert hir Äntwerten op engem Laptop, deen Iech zur Verfügung gestallt gëtt.

Dir haalt Ären perséinlechen Supervisor regelméisseg iwwer den Progrès vun Ärer Aarbecht um Lafenden.

Dir sidd autonom an Ärer Organisatioun an an der Gestiou vun Ärem Agenda, an Dir hutt déi néideg Iwwerzeegungskraaft an Gedold fir d'Rendezvouses ze kréien, déi fir d'Erreeche vun den Ziler noutwenneg sinn.

Äre Profil:

Mat Ärer gudder Allgemengbildung, Ärer Freed um Kontakt mat Leit an Ärer Fäegkeet nozelauschten, fillt Dir Iech wuel am Ëmgang mat Persounen aus allen sozio-professionellen Milieuen.

Dir schwätzt op mannst 2 vun den 3 Landessproochen (Lëtzebuergesch, Franséisch, Däitsch). All aner Sprooch ass vu Virdeel.

Fir d'Interviewgespräicher duerchzeféieren, déplacéiert Dir Iech bei d'Leit – Führerschäin an Auto sinn dofir e Plus.

Dir hutt eng gutt Presentatioun an hannerloosst bei den Persounen déi Dir interviewt e positiivt Bild vun eise Centre.

Mir proposéieren Iech en Kontrakt mat "Freelance"-Statut. Dës Aarbecht ergänzt idealerweis eng Hallëf dagsaarbecht. Si ass och interessant fir Pensionären, Hausfraen /-männer op der Sich no neien Défien.

Merci de postuler de préférence en ligne via <https://jobs.liser.lu/jobs> ou adresser votre candidature (lettre de motivation, CV, photo) à :

Postuléiert w.e.g. online via: <https://jobs.liser.lu/jobs> oder schéckt Är Demande (Motivatiounsbrëif, CV, Foto) un:

LISER

À l'attention de Monsieur DI BLASI | Maison des Sciences Humaines
11, Porte des Sciences | L-4366 Esch-sur-Alzette
Ou par mail | oder via E-Mail: recruitment@liser.lu

COUPE SCOLAIRE 2018

Coupe scolaire – 8. Juni 2018

Freides, den 8 Juni 2018 fënnt wéi all zweet Joer erëm Moies d'Coupe scolaire zu Rued-Sir ronderëm de Schoulcampus statt. Mir bidden dohier all d'Matbiirger deen Dag besonnesch opmierksam am Stroosseverkéier ze sinn an et de Kanner ze erméiglechen, souwuel hiert praktescht wéi och hiert theoretescht Wëssen am richtege Stroosseverkéier ze beweisen.

D'Coupe scolaire gëtt an eiser Gemeng all 2 Joer vun der Elterevereenegung Betzder, an Zesummenaarbecht mam Léierpersonal a mat der Ennerstëtzung vun der Gemeng, der Police an de Pompjeeën, organiséiert. Fir déi 10 Streckeposte mat jee 2 Leit ze besetzen si mir op Är Mathëllef ugewisen. Dohier, wann Dir den 8. Juni 2018 tëscht 7h00 an 12h00 Zäit a Loscht hutt ee vun de Streckeposten ze besetzen da mellet ech w.e.g.:

beim Véronique Faber-Sinner: oder **beim Nathalie Klemmer:**
691 331 467 **621 304 778**
vsinner@hotmail.com nathklemmer@hotmail.com



Coupe scolaire - 8th June, 2018

As every other year, the "Coupe scolaire" is organised in Roodt/Syre on the school campus. We therefore kindly ask all the citizens to be very attentive in the road traffic on the day of the "Coupe scolaire" in order to enable the children to prove their practical as well as their theoretical knowledge on the roads.

The "Coupe scolaire" is organized every 2 years by the parent association of Betzdorf, in collaboration with the teaching staff and with the support of the commune, the police and the fire brigade. However, we do need further assistance of volunteering 'marshalls' that will be positioned along the track. So, if you are interested in giving a hand on 8th June 2018 between 7:00 and 12:00, please contact:

either Véronique Faber-Sinner: or **Nathalie Klemmer:**
691 331 467 **621 304 778**
vsinner@hotmail.com nathklemmer@hotmail.com

Coupe scolaire - 8 juin 2018

Vendredi, le 8 juin 2018 au matin, aura lieu comme tous les 2 ans, notre coupe scolaire à Roodt/Syre autour du campus scolaire. Nous demandons à tous nos concitoyens d'être particulièrement attentifs à la circulation ce jour-là, afin de permettre aux enfants de démontrer leurs connaissances théoriques et pratiques dans circulation routière.

La coupe scolaire est organisée tous les 2 années par l'association des parents d'élèves de la commune de Betzdorf en collaboration avec les enseignants et avec le soutien de la commune, de la Police et des Sapeurs-Pompiers. Nous avons prévu 10 postes de passage, toujours occupés par deux personnes, pour lesquels nous avons besoin de volontaires. Nous serions heureux si vous pouviez nous donner un coup de main! Si vous avez le temps et l'envie d'occuper un poste de passage le 8 juin 2018 entre 7h00 et 12h00, alors n'hésitez pas à contacter:

Véronique Faber-Sinner: ou **Nathalie Klemmer:**
691 331 467 **621 304 778**
vsinner@hotmail.com nathklemmer@hotmail.com



Coupe scolaire – 8. Juni 2018

Am Freitag, den 8. Juni 2018 wird wie alle zwei Jahre die Coupe scolaire in Roodt/Syr auf dem Schulgelände organisiert. Wir bitten daher alle Mitbürger, an diesem Tag besonders aufmerksam im Straßenverkehr zu sein um so den Kindern zu ermöglichen sowohl ihr praktisches, als auch ihr theoretisches Wissen im richtigen Straßenverkehr zu beweisen. Die Coupe scolaire wird alle zwei Jahre von der Elternvereinigung Betzdorf in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal und mit Unterstützung der Gemeinde, sowie von Polizei und Feuerwehr organisiert. Um 10 Streckenposten mit je 2 Personen besetzen zu können, sind wir auf Ihre Mithilfe angewiesen. Wenn Sie also am 8. Juni 2018 zwischen 7:00 und 12:00 Uhr Zeit und Lust haben, einen der Streckenposten zu besetzen, dann melden Sie sich bitte bei:

Véronique Faber-Sinner: oder **bei Nathalie Klemmer:**
691 331 467 **621 304 778**
vsinner@hotmail.com nathklemmer@hotmail.com



BABYSITTER an der GEMENG BETZDER

Nom	Prénom	Formation	Tél.	GSM	Langues	Remarques
MENSDORF						
DINGEO	Giulia	/	77 07 95	691 613 271 691 615 435 giulia.dingeo@gmail.com	it, eng, fr	disponible: tous les après-midis+soirs
DORÉ	Alexandre	x	/	661 610 093	lux, de, fr, en, român	uniquement le soir
SIEBENALER	Anne	x	77 07 03	anne.siebenaler@hotmail.com	lux, de, fr, en, español	uniquement vacances d'été et de Noël
ROODT-SUR-SYRE						
AMIT	Rahrl	/	/	691 807 487	lux, fr	non disponible les jeu et ven soirs
BARBOSA	Melissa	/	/	621 232 682	lux, de, fr, en, portug.	WE+vacances scol., en semaine après 17h
BARTH	Philip	/	/	661 713 173	lux, de, fr, eng	non disponible les ven et sam
DINCHER	Eliott	/	/	621 590 714 621 231 945	fr, eng, esp	disponible: en semaine après 18h, les WE et vacances scolaires
MAGALHAES	Helena	x	/	621 343 848	lux, de, fr, eng, portug.	
PESLEUX	Hélène	/	77 03 37	691 770 339 helene01517@gmail.com	lux, de, fr, en	brevets animatrice C disponible: mer, ven et les WE
REDING	Laura	/	77 07 16	691 227 552	lux, de, fr, en	uniquement WE
SCHMITZ	Nina	x	77 92 76	621 432 838 schmini2612@yahoo.de	lux, de, fr, en	
SORIC	Hana	/	/	621 642 345 hana.soric.22@gmail.com	lux, de, fr, eng, hrv	formation animatrice auprès de la Young Caritas non disponible les WE
TREFF	Mathieu	x	77 92 45	661 380 243 mathieu_treff@hotmail.com	lux, de, fr, eng	
BETZDORF						
BIEL	Catia	x	/	621 660 801	lux, de, fr, eng	
THEISEN	Jodie	/	/	621 303 302	lux, de, fr, eng, (esp)	disponible: lun, ven, sam, dim
BERG						
DAHM	Elena	x	26 44 06 85	691 180 112	lux, de, fr, eng	
SCHMIT	Caroline	x	/	691 973 256	lux, de, fr	uniquement vac. scolaires
OLINGEN						
COURRIER	Lara	/	/	621 330 810	lux, de, fr, (eng)	non disponible les mar, jeu et ven soirs
HOFFMANN	Lisa	x	/	621 238 384	lux, de, fr	uniquement ven et sam soir
RENCKENS	Fabienne	x	/	621 489 191	lux, de, fr	uniquement vac. scolaires
FLAXWEILER						
O'BRIEN	Nicola	x	36 05 75	691 857 345	lux, de, fr, eng	

Bass Du interesséiert fir ze babysitteren? / T'es intéressé à faire du babysitting?

Contact: communication@betzdorf.lu oder/ou Tel: 77 00 49 - 54 / - 24.

EIS OFFEREN AN ÄERER GEMENG

Alles ronderëm Schwangerschaft,
Eltere ginn an Eltere sinn, Couren,
Workshopen a Virträg. All Infoen an
Datumer fannt Dir op eiser Websäit
oder op eiser Facebook Säit.



facebook.com/InitiativLiewensufank
www.liewensufank.lu



Tout autour de la grossesse,
devenir et être parents, les cours,
ateliers et conférences. Vous
trouvez toutes les informations
et dates sur notre site web et
notre page Facebook.



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Baby- & Kleinkind- schwimmen (LU/DE)

Babys und Kinder (6 Monate - 4 Jahre)
entdecken ungezwungen das nasse
Element und die Freude am Planschen
durch Bewegungsfreiheit, Schwerelosig-
keit und Geborgenheit.



PEKiP und Mobile (LU/DE)

PEKiP (2 Monate - 1 Jahr) „Prager Eltern
Kind Programm“. Das Baby wird von
seinen Eltern mit Hilfe von Bewegungs-,
Sinnes- und Spielanregungen in seiner
Entwicklung begleitet und unterstützt.

Mobile (1-2 Jahre) - Die Fortführung
des PEKiP-Kurses, in dem gleichaltrige
Kinder durch Bewegung und an Hand von Spielen ihre Sinne
und Wahrnehmung schärfen.



Musikkinder (LU/DE)

Kinder können die eigene Stimme
entdecken, ihren Körper, Klänge und
Geräusche kennen lernen. Lauschen,
Singen und Tanzen findet in verschie-
denen Altersgruppen (1-4 Jahre) statt.



Baby Hotline (LU/DE/FR/ENG)

Fragen, Ungewissheit oder Probleme in der Schwangerschaft?
Mit dem Baby oder Kleinkind? Die Beratung bei der Baby Hotline
ist kostenlos und anonym: (+352) 36 05 98

Außerhalb der Öffnungszeiten bitte eine Nach-
richt auf dem Anrufbeantworter hinterlassen.

Des questions, hésitations ou prob-
lèmes pendant la grossesse? Avec le
bébé ou petit enfant? La consultation
à la Baby Hotline est gratuite et
anonyme: (+352) 36 05 98

En dehors des horaires d'ouverture, merci de
laisser un message sur notre répondeur.





45 ENFANTS SONT NÉS EN 2017

45 GEBURTEN IM JAHR 2017

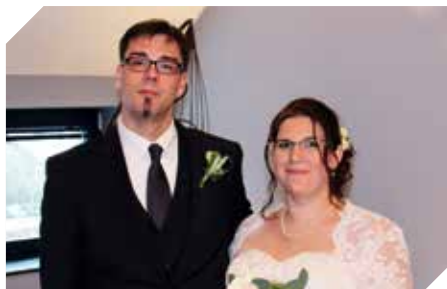
19 filles et 26 garçons / 19 Mädchen und 26 Jungen

Nom	Prénom	Localité	Sexe	Date de naissance
Nachname	Vorname	Ortschaft	Geschlecht	Geb.-Datum
Coleman	Samuel	Berg	masculin	8-janv-17
Head	Blake	Roodt-sur-Syre	masculin	10-janv-17
Morch Czabara	Leonardo	Roodt-sur-Syre	masculin	10-janv-17
Marguet	Marie	Mensdorf	féminin	30-janv-17
Rugova	Giuliana	Roodt-sur-Syre	féminin	30-janv-17
Cardoso Saraiva Marques	Clara	Roodt-sur-Syre	féminin	31-janv-17
Branca	Loan	Mensdorf	masculin	2-mars-17
Winandy	Leo	Roodt-sur-Syre	masculin	20-mars-17
Beck	Yannick	Olingen	masculin	21-mars-17
Brancaleon	Chloe	Roodt-sur-Syre	féminin	4-avr-17
Skosyeva	Erika-Maria	Mensdorf	féminin	14-avr-17
Strömqvist	Selma Kjaer	Roodt-sur-Syre	féminin	18-mai-17
Michiels	Christopher-Walker	Mensdorf	masculin	19-mai-17
Edlinger Beffort	Moritz	Betzdorf	masculin	21-mai-17
Mangen	Emil	Mensdorf	masculin	23-mai-17
Ludig	Colin	Roodt-sur-Syre	masculin	1-juin-17
Vermeiren	David	Olingen	masculin	14-juin-17
Braun	Jayden	Roodt-sur-Syre	masculin	29-juin-17
Seidel	Calvin	Roodt-sur-Syre	masculin	4-juil-17
Carvalho Moreira	Olivia	Olingen	féminin	7-juil-17
Foetz	Lenny	Roodt-sur-Syre	masculin	9-juil-17
Roos	Lucie	Roodt-sur-Syre	féminin	10-juil-17
Roos	Noor	Roodt-sur-Syre	féminin	10-juil-17
Prommenschenkel	Sam	Mensdorf	masculin	27-juil-17
Thill	Finn	Olingen	masculin	4-août-17
Monteiro	Ylian	Roodt-sur-Syre	masculin	14-août-17
Hilbert	Yana	Roodt-sur-Syre	féminin	15-août-17
Almeida Lameiro	Sofia	Mensdorf	féminin	26-août-17
Carvalho dos Santos	Ruben	Mensdorf	masculin	28-août-17
Kolbach	Mia	Olingen	féminin	30-août-17
Massard Schiltz	Milli	Mensdorf	féminin	31-août-17
Faustino	Nicolas	Berg	masculin	6-sept-17
Ley	Noé	Berg	masculin	13-sept-17
Flammang	Oliver	Mensdorf	masculin	14-sept-17
Wildschütz	Lenn	Mensdorf	masculin	20-sept-17
Kirschfink	Elisa	Roodt-sur-Syre	féminin	27-sept-17
Ruppert	Emma	Mensdorf	féminin	29-sept-17
Cutts	Kilian	Roodt-sur-Syre	masculin	5-oct-17
Reding	Noe	Roodt-sur-Syre	féminin	5-oct-17
Spanghero	Laura	Roodt-sur-Syre	féminin	17-oct-17
Klein	Logan	Mensdorf	masculin	24-oct-17
Flohr	Kyan	Roodt-sur-Syre	masculin	5-nov-17
Steinmetz	Julie	Roodt-sur-Syre	féminin	29-nov-17
Matias Costa	Zara	Mensdorf	féminin	18-déc-17
Osman	Limar	Betzdorf	masculin	21-déc-17

10 MARIAGES EN 2017

10 HOCHZEITEN IM JAHR 2017

Nom et prénom époux	Nom et prénom épouse	Lieu de domicile	Date du mariage
Name u. Vorname des Ehemanns	Name u. Vorname der Ehefrau	Wohnort	Datum der Hochzeit
Gillet Christian	Offerlé Marie Paule	Roodt-sur-Syre	16/06/17
Heinisch Pierre	Troes Juliette	Mensdorf	18/08/17
Hoffmann Daniel	Steimenz Catherine	Olingen	26/08/17
Genot Gilles	Margue Maïté	Roodt-sur-Syre	29/09/17
Frieseisen Jérôme	Lara Serena	Roodt-sur-Syre	6/10/17
Schmit Patrick	Kirsten Natascha	Roodt-sur-Syre	13/10/17
Mousel Claude	Cornu Véronique	Roodt-sur-Syre	14/10/17
Bovang Eric	Stelmes Vanessa	Roodt-sur-Syre	9/12/17
Head Robert James	Mari Eve Joanna	Roodt-sur-Syre	15/12/17
Dauvister Olivier	Comes Isabelle	Roodt-sur-Syre	16/12/17


9 DÉCLARATIONS D'UN PARTENARIAT EN 2017
9 EINGETRAGENE LEBENSPARTNERSCHAFTEN IM JAHR 2017



18 PERSONNES SONT DÉCÉDÉES EN 2017

18 STERBEFÄLLE IM JAHR 2017

Nom du défunt	Prénom	Lieu de domicile	Date de décès	Lieu de décès	Âge
Name des Verstorbenen	Vorname	Wohnort	Sterbedatum	Sterbeort	Alter
Thommes	Lydie	Betzdorf	8/01/17	Luxembourg	49 ans
Hoffmann	Conrad, dit Willi	Betzdorf	28/01/17	Luxembourg	77 ans
Martinez	Jose	Roodt-sur-Syre	20/02/17	Luxembourg	69 ans
Loch-Weber	Catherine	Mensdorf	29/03/17	Mensdorf	81 ans
Hoffmann-Maret	Maria	Roodt-sur-Syre	31/03/17	Luxembourg	88 ans
Cavalheiro Goncalves	Cesaltina	Betzdorf	7/04/17	Sabugal, Portugal	82 ans
Zeimes-Freylinger	Liny	Roodt-sur-Syre	24/04/17	Luxembourg	82 ans
Mainz	Manfred	Roodt-sur-Syre	25/04/17	Luxembourg	76 ans
Thillges	Georges	Beyren	13/05/17	Mensdorf	61 ans
Weier	Josephine	Betzdorf	27/06/17	Luxembourg	93 ans
Koehler	Lucien	Olingen	5/07/17	Berbourg	86 ans
Marković	Zoran	Roodt-sur-Syre	25/09/17	Roodt-sur-Syre	51 ans
Palmer-Angus	Ailish	Berg	25/10/17	Luxembourg	57 ans
Vogt-Neuens	Catherine	Roodt-sur-Syre	28/10/17	Luxembourg	82 ans
Kappel-Goeders	Aloysia	Roodt-sur-Syre	29/10/17	Luxembourg	75 ans
Risca Da Silva	David	Mensdorf	29/10/17	Murça, Portugal	22 ans
Müller	Maria	Betzdorf	3/11/17	Betzdorf	86 ans
Daus	Raimund	D-Heisdorf	13/11/17	Roodt-sur-Syre	49 ans

RÉPARTITIONS DES NATIONALITÉS

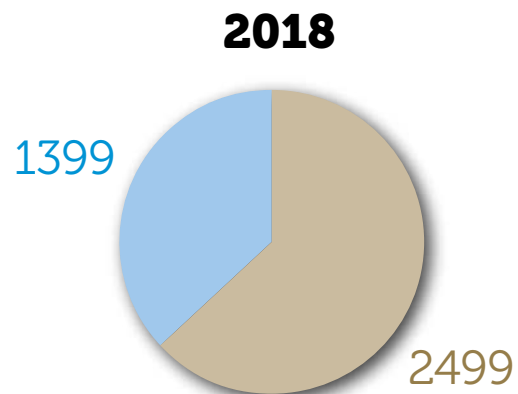
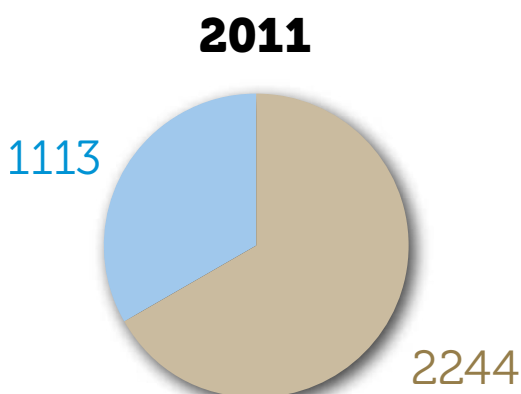
VERTEILUNG DER NATIONALITÄTEN

données datant du	19.01.2011	%
Luxembourgeois	2244	66,85
Non-Lux.	1113*	33,15
Total	3357	100

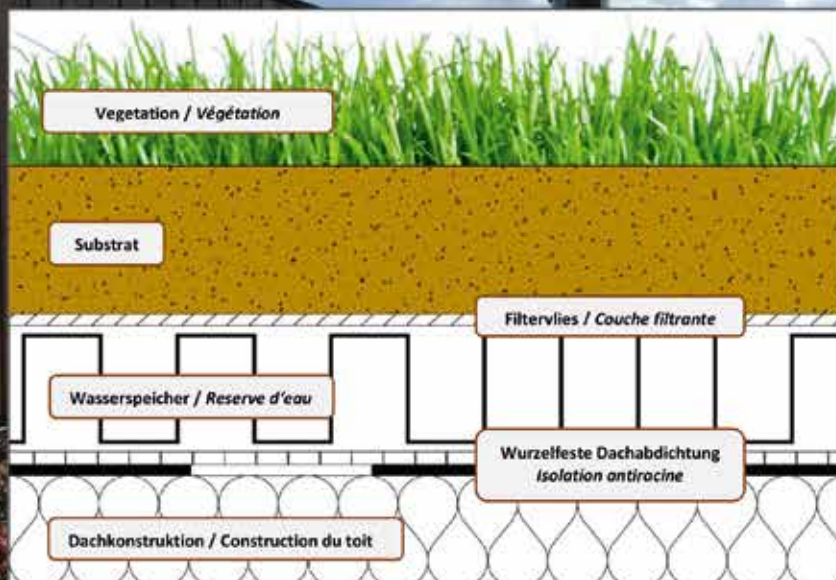
	31.1.2018	%
	2499	64
	1399**	36
	3898	100

* 61 nationalités différentes

** 68 nationalités différentes



LES TOITURES DANS LA COMMUNE DE BETZDORF - *VERTES ET VIVANTES*



En Blande, les toits végétalisés sont répandus depuis des siècles comme une méthode d'isolation efficace contre les conditions climatiques difficiles du pays. Dans la commune de Betzdorf, les toitures vertes sont encore rares avec un nombre d'installations en tendance à la hausse. Mais quels sont les vrais avantages des toitures végétalisées ?

« Les toits verts fonctionnent comme une couche isolante thermique, respectueuse du climat »

Une toiture végétalisée fournit une isolation supplémentaire, permettant des économies d'énergie considérables. Ainsi, un toit vert permet en été de garder les pièces agréablement fraîches, alors qu'il aide en hiver à réduire les pertes de chaleur au niveau de la toiture.

« Un toit vert aide à la prolongation de la durée de vie des toitures »

À part de la protection thermique, les toits végétalisés soutiennent aussi la diminution des effets néfastes des conditions météorologiques, tels que les fluctuations de température, l'humidité ou le rayonnement solaire. Ainsi, les surfaces et les matériaux de la toiture sont protégés à long terme par une couche protectrice en harmonie avec le climat.

« Les toitures végétalisées sont des réservoirs d'eau vivants »

Un toit vert peut non seulement servir d'habitat supplémentaire pour les petits animaux et les oiseaux, mais aussi pour stocker les précipitations et sert donc à la protection contre les inondations. En fonction de la structure, un toit vert est capable d'entreposer 50 - 90 % des précipitations tombées sur les surfaces du toit et à les retourner directement dans le cycle de l'eau via l'évaporation. Un autre effet positif : En cas d'averses de pluie, les quantités d'eau stockées dans la toiture végétalisée sont libérées plus lentement ce qui peut entraîner une décharge du réseau d'égouts.

« Les toits végétalisés diminuent les polluants atmosphériques et réduisent le bruit »

Un autre effet positif résulte de la capacité de « filtration » des espaces verts et son impact sur le climat à l'échelle locale. Dans les quartiers et milieux densément bâtis et fortement scellés de notre commune, les toits verts peuvent contrecarrer l'émergence d'îlots de chaleur en été. En outre, la végétation riche peut aider à lier les particules fines, ainsi que la pollution de l'air au bord de nos routes. Il en va de même pour la protection contre les nuisances sonores : la masse additionnelle du substrat appliqué ainsi que la végétation qui s'y trouve au-dessus, contribuent à la réduction du bruit ambiant à l'intérieur du bâtiment.

En outre, les effets d'évaporation des surfaces végétalisées peuvent également être combinés avec une exploitation d'un système solaire en vue de la production d'électricité. Plusieurs études ont démontré que le rendement d'une installation photovoltaïque installée sur un toit vert est plus élevé grâce aux températures qui y sont plus réduites en été.

Une bonne planification à la base

Le verdissement n'est pas applicable à chaque toiture. La mise en place ultérieure du substrat et de la végétation créent une charge supplémentaire qui doit être prise en compte par un expert. En outre, il faut veiller à ce que le drainage des surfaces du toit soit encore garanti et que la surface soit accessible pour l'entretien de la végétation (ca. 2 x par année). En général, il faut prévoir l'expertise d'une entreprise spécialisée en vue de la planification et la conception d'un toit vert.

Les avantages d'un verdissement :

- Isolation thermique
- Prolongation de la durée de vie des toitures
- Stockage des précipitations
- Protection contre les inondations
- Réduction des émissions d'air et de bruit
- Augmentation du rendement de l'énergie solaire



Source : <http://kemp-gartengestaltung.de/gruene-daeher>



Source : <http://www.koch-begrueung.de>



Source : <http://www.bouder.org>



Source : <http://www.gartengloca.de/voan-www.re-motiv.de>



Source : www.s-ag.de

KlimaPakt
European Energy Award

DÄCHER IN DER GEMEINDE BETZDORF GRÜN UND LEBENDIG



Island. Quelle: <https://www.coolhousika.com/finland/island>.



Begrüntes Garagendach in Bettendorf. Eigene Aufnahme.



Begrünter Müllersaal in Rodt/Syr. Eigene Aufnahme.



Dachbegrünung auf der Bäckerei in Rodt/Syr. Eigene Aufnahme.

Im entfernten Island gelten begrünte Dachkonstruktionen bereits seit Jahrhunderten als altbewährtes Hilfsmittel gegen die eisige Kälte von draußen. In der Gemeinde Bettendorf sind die Gründächer jedoch noch eine eher rar gesehene Erscheinung, deren Verbreitung aber auch hier zunehmend sichtbar wird. Doch was sind eigentlich die wirklichen Vorteile einer Begrünung von Dachflächen?

„Gründächer bilden eine klimaverträgliche Dämmschicht“

Die isolierenden Eigenschaften von begrünten Dachflächen reduzieren den Energiebedarf des Gebäudes. Gründächer helfen, unsere Wohnräume im Sommer vor den warmen Außentemperaturen zu schützen und sorgen gleichzeitig im Winter dafür, dass an eisigen Tagen weniger Heizwärme über die Dachkonstruktion verloren geht.

„Die begrünten Dächer schützen vor Witterungseinflüssen“

Neben dem Kalte- und Wärmeschutz puffern die sich mit den Jahreszeiten optisch verändernden Gründächer die materialermüdenden Witterungseinflüsse wie Temperaturschwankungen, Feuchtigkeit oder Sonnenstrahlungen ab. So werden die verbauten Materialien der Dachflächen durch eine natürliche Schutzschicht langfristig geschont.

„Gründächer sind lebendige Wasserspeicher“

Ein begrüntes Dach kann nicht nur als zusätzlicher Lebensraum für Kleintiere und Vögel dienen, sondern kann auch zur Speicherung von Niederschlägen und somit auch zum Schutz vor Hochwasser genutzt werden. Je nach Aufbauhöhe kann ein begrüntes Dach circa 50-90% der gefallenen Niederschläge auf den Dachflächen speichern und über die Verdunstung unmittelbar in den Wasserkreislauf zurückführen. Positiver Nebeneffekt hierbei: Nach starken Regenfällen werden die im Gründach gespeicherten und nicht verdunsteten Wassermengen zeitverzögert an die Abwasserleitungen abgegeben, wodurch sich gerade bei Platzregen eine erhebliche Entlastungswirkung für die Kanalisationssysteme ergeben kann.

„Grüne Dächer binden Luftschadstoffe und reduzieren Lärm.“

Ein weiterer positiver Nebeneffekt ergibt sich im lokalen Kontext durch die klimaverbessernde „Filterfunktion“ von Grünflächen. Durch die stattfindenden Verdunstungsprozesse können begrünte Dächer insbesondere in den eher dicht bebauten und stark versiegelten Lebensräumen unserer Gemeinde gegen die Entstehung von sog. Hitzeinseln wirken bzw. deren negative Effekte mindern. Zusätzlich hierzu kann die strukturreiche Vegetation auch dazu beitragen, den an stark befahrenen Straßen entstehenden Feinstaub zu binden und allgemeine Luftverunreinigungen zu reduzieren. Das Gleiche gilt für den Schutz vor schädlichen Lärmeinflüssen. Die zusätzliche Masse des aufgetragenen Substrats, sowie die darüber befindliche Vegetation führen zu einer verbesserten Luftschalldämmung im Inneren des Gebäudes.

Obendrein lassen sich die Verdunstungseffekte der begrünten Oberflächen auch ideal mit dem Betrieb einer Solaranlage zur Stromproduktion kombinieren. Mehrere Studien haben gezeigt, dass sich der Ertrag von Photovoltaik-Anlagen durch die kühlende Wirkung von Gründächern steigern lässt.

Die richtige Planung

Nicht jedes Dach ist für die Begrünung geeignet. Durch die nachträgliche Anbringung eines Gründaches entsteht eine erhebliche zusätzliche Traglast, die unbedingt durch fachkundige Experten zu berücksichtigen ist. Außerdem muss eine richtige Entwässerung und eine Zugänglichkeit des Daches für Pflegemöglichkeiten (ca. 2 x / Jahr) gewährleistet werden. Generell gilt daher, dass für die Planung und Auslegung eines Gründaches auf jeden Fall die Expertise einer fachkundigen Firma zu Rate gezogen werden sollte.

Vorteile von Gründächern im Überblick:

- Wärme- und kalteisolerierende Wirkung
- Materialschonend
- Speicherungen von Niederschlägen
- Hochwasserschutz
- Bindung von Luft und Lärmemissionen
- Effizienzsteigerung von Photovoltaik
- Lebensraum für Tiere

Pour toute autre question, contactez
le conseiller énergétique de la commune, Monsieur Claude Origer.
Bei weiteren Fragen, wenden Sie sich bitte an den Klimaberater der
Gemeinde, Herrn Claude Origer.
Tél: 77 00 49 - 45

WAT WAR LASS?

TOUTES NOS FÉLICITATIONS! DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!



Den 9. Januar 2018 der Koppel BAULESCH-HALSDORF fir hir Gëllen Hochzäit.

De Ferdinand (Ferdy) Baulesch ass den 10. Juli 1944 zu Betzder op d'Welt komm a wunnt bis haut zu Bierg. D'Sylvie Halsdorf ass den 12. Abrëll 1944 zu Befort gebuer. Si sinn den 30. Dezember 1967 zu Rued-Sir bestuet ginn.

D'Koppel huet 3 Kanner kritt: d'Danielle (1969), de Claude (1972) an d'Peggy (1974). De Claude wunnt och hei an der Gemeng, hien ass bestuet mam Michèle Olinger a si hunn zwee Kanner: de Philippe an d'Laurence.

De Ferdy ass bis haut nach an der Veräiner vun der Gemeng aktiv, am Gesangsveräin zu Rued-Sir an och an der Ouljer Musek als Fähnrich. D'Sylvie war laang Zäit am Gaart an Heem Ouljen aktiv.

De Schaefferot hat d'Koppel fir eng Feier op d'Gemeng invitéiert an hinnen e schéint Blumenarrangement iwwerreecht.

Den 12. Januar 2018 der Madame CLÉMENTINE SCHROEDER-ROLLER fir hiren 90. Gebuertsdag.

D'Madame Clémentine (Clemy) Schroeder-Roller ass den 1. Januar 1928 zu Luerenzweiler op d'Welt komm. Hir Elteren waren den Här Joseph Roller an d'Madame Marie Block. D'Jubilarin ass zënter dem 12. Januar 1977 mam Henri Schroeder bestuet. Si sinn zu Waasserbëlleg bestuet ginn, wou si eng Discothék haten a vill interessant a mouvementéiert Zäiten erlieft hunn. 1988 hu si zu Menster ugefaang mat bauen a si sinn dunne de 27. Juli bei eis an d'Gemeng wunne komm. D'Koppel huet zwee Kanner: d'Marie Fritsch, wat zu Ethain am Frankräich wunnt a véier Kanner huet: de Karsten, d'Kim, de Chris an de Kevin; an de Fränk, deen zu Uespelt wunnt a mam Gislène Rabelo Rosa bestuet ass. Si hunn dräi Kanner: de Ryan, de Sam an de Loïc.

De Schaefferot war der Jubilarin fir hiren Éierendag gratuléieren an huet hir e schéint Blumenarrangement iwwerbruecht.



MARCHÉ D'OCCASION DE LIVRES, DE JOUETS ET DE VÊTEMENTS POUR ENFANTS AU SYRKUS FLOUMAART MAT SPILLNOMËTTËG AM SYRKUS

02.09.2017

Den 2. September 2017 hat d'Jugendkommissioun [Mandatsperiod 2011-2017] am Syrkus e Floumaart mat Spillnomëtteg organiséert. Ronderëm de Floumaart mat Bicher, Schoul- a Kannersaachen, stoung eng breet Palette u Brietspiller a Spillkonsolen fir dat gemeinsam Spille parat, déi jidderengem d'Méiglechkeet ginn huet, nei Spiller kennen ze léieren oder sech mat Géigner ze moossen.

Den Highlight vum Dag war ganz kloer d'Mario-Kart-Turnéier mat ganzer 27 Spiller. Net nëmmen d'Kontrahenten, mee och vill Spectateuren hu sech et net entgoe gelooss, de spannenden Coursen bis hin zur Finale iwwert 8 Ronnen no ze kucken.



Le marché de seconde main organisé par la commission de jeunes (2011-2017) a connu un grand succès. À la même occasion, un après-midi «jeux de société» pour les petits et les grands a eu lieu.





De ganzen Nomëtteg iwwer goufen et Bréidercher, Taart, Kuch a Gedrénks. All Akommes vun deem Dag gëtt zesumme mat dem Akommes vum Owend vun der Studentesubsiden-Iwwerrechung un d'SOS Kannerduerf Lëtzebuerg zu Miersch gespent.

Dës Zeremonie am SOS Kannerduerf zu Miersch huet den 21. Januar 2018 stattfonnt. De Patrick Schmit an d'Carole Engel vun der Jugendkommissioun [2011-2017] konnten der Madame Cynthia Conzemius, Directrice Administrative vum Kannerduerf, e symbolesche Scheck vum 600 € iwwerrechen.

SOIRÉE LITTÉRAIRE À MENS DORF LIESOWEND AN DER ALER SCHMOETT ZU MENSTER

13.11.2017

Op hirem 5. Literatur-Owend konnt d'Kulturkommissioun Betzder [Mandatsperiod 2011-2017] dem interesséierte Public den Här Gast Groeber als Auteur virstellen, deen aus senger Wierker „All Dag verstoppt en aneren“ an „Eng Stad ënnert dem Himmel“ virgelies huet. Begleet gouf hie vum Christophe Reitz op senger elektrescher Gei.

No der Liesung konnt een déi vum Här Groeber offréiert Bicher an eng CD vum Här Reitz kafen.

Wéi gewinnt ass den Owend mat engem gudde Patt -offréiert vun der Gemeng- ofgeschloss ginn.





LE SAINT-NICOLAS S'EST RENDU À ROODT/SYRE CHEZ LES ENFANTS SAGES DE KLEESCHEN ASS OP RUED-SIR BEI DÉI BRAV KANNER KOMM

01.12.2017

*Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen, bréng ons Saachen allerhand,
fir ze kucken, fir ze schmaachen aus dem schéinen Himmelsland!
Bei der Dier, do stinn eis Telleren, beieneen an enger Rei.
'T läit och Hee do fir dän lesel, duerfir bréng ons Spillgezei...*



Comme chaque année de nombreux gens ont attendu impatientement le Saint-Nicolas et ses deux compagnons, qui devaient arriver avec le train de Betzdorf, à la gare de Roodt/Syre. Enfin le train est apparu et les enfants ont reçu le Saint-Nicolas, son ange et le père Fouettard avec beaucoup de plaisir.



Dans une belle calèche de l'asbl. Leederwon le Saint-Nicolas, l'ange et le bourgmestre se sont rendus dans le cortège avec le père Fouettard, le conseil communal et tous les gens jusqu'au début du marché de Noël près du Syrkus. La Police et les Sapeurs-Pompiers de Mensdorf ont assuré la sécurité, les fanfares de Mensdorf et d'Olingen ont accompagné le cortège de musique.

Au Syrkus, les enfants ont étonné de belles chansons avant d'aller chercher leurs friandises et un bon pour une boisson au marché de Noël (organisé par la Maison des Jeunes Betzdorf, l'épicerie locale «Beim Lis» et la commune de Betzdorf) auprès du «Saint patron». Cette année, pour la première fois, le Saint-Nicolas n'avait pas oublié les enfants qui ont des allergies et leurs avait apporté un sachet avec des friandises spéciales. Mais ce n'étaient pas les seuls auxquels il avait pensé: les sachets restants ont été donnés au Foyer Ulysse et à la l'association Stëmm vun der Strooss.

Wéi all Joer hunn nees immens vill Leit zu Rued-Sir op der Gare op de Kleesche a seng zwee Geselle gewaart, déi mam Zuch vu Betzder sollte kommen. Endlech war et esou wäit an den Zuch mam hëje Besuch kouw ugerullt an d'Kanner hunn de Kleeschen, säin Engelchen an den Houseker mat vill Freed emfaangen.

An enger schéiner Päerds-kutsch vum Leederwon sinn de Kleeschen, den Engelchen an de Buergermeeschter am Cortège zesumme mam Houseker, dem Gemengerot a mat de Leit alleguer bis bei den Ufank vum Chrëschtmaart, dee beim Syrkus war, gefuer. D'Police an d'Menster Pompjeeën hu fir d'Sécherheet op der Strooss an d'Museke vu Menster an Ouljen fir Stëmmung gesuergt.

Am Syrkus hunn d'Kanner mam gudde Mann gesongen an duerno eng Tiitchen an e Bong fir ee Gedréns um Chrëschtmaart (dee vum Jugendhaus Betzder, dem Duerfbuttk an Duerftreff "Beim Lis" an der Gemeng Betzder organiséiert war) kritt. Nei war d'Joer, dass de Kleeschen fir déi éischte Kéier och un d'Kanner mat Allergie geduecht hat an hinnen eng extra Tiichte matbruecht hat. Dat waren awer net déi eenzeg un déi de Kleesche geduecht huet, déi rechtlech Tiitecher sinn nämlech un de Foyer Ulysse an u Stëmm vun der Strooss gespent ginn.





MARCHÉ DE NOËL À ROODT/SYRE CHRËSCHTMAART ZU RUED-SIR

01-03.12.2017

Lors du Weekend du 1^{er} au 3 décembre la Maison des Jeunes de Betzdorf, l'épicerie locale «Beim Lis» et la commune de Betzdorf ont organisé pour la première fois un marché de Noël dans l'ancienne cours de récréation à Roodt/Syre.

De Weekend vum 1. bis den 3. Dezember hatten d'Jugendhaus Betzder, den Duerfbuttek an Duerftreff „Beim Lis“ an d'Gemeng Betzder fir déi éischte Kéier ee Chrëschtmart am ale Schoulhaff zu Rued-Sir organiséiert.

Dans une belle ambiance hivernale il y avait quelque chose pour tous les goûts. Les 15 chalets étaient occupés des plus beaux objets. La crèche «Am Zwergeland» a assuré l'animation des enfants et les petits pouvaient aussi se réjouir à un stand de pêche aux canards pendant les trois jours. Pour la petite et grande faim un stand avec une panoplie de friandises et le Pizz'Stop de Mensdorf étaient sur place. Les Vétérans du FC Syra Mensdorf ont vendu du vin et du chocolat chauds, les Sapeurs-Pompiers de Mensdorf des Softdrinks



An enger schéiner winterlecher Ambiance war fir jiddereen eppes dobäi. Déi 15 Chalet'en waren all mat de verschiddenste Saache besat. D'Crèche „Am Zwergeland“ huet fir Kanneranimation gesuergt an déi Kleng konnte sech och déi dräi Deeg un enger Intefëschebud erfreeën. Fir de klengen a groussen Hunger waren eng Zockerbud an de Pizz'Stop vu Menster do. Duuschte-

reg ass och keen heem gaangen, d'Veterane vum FC Syra Menster hu Glühwäin a Schockli verkaf, d'Pompjeeë vu Menster Softdrinks an "Eggnog" gouf et och. Flott Chrëschtbagscadeau'en konnt een och do



et il y avait aussi de l'«Eggnogg»; il était garanti que personne ne devait rentrer soif. On pouvait aussi y trouver de beaux cadeaux de Noël: des vêtements pour enfants tricotés et cousus par les vendeurs mêmes, des nounours, différentes cartes de vœux faites à la main, des bijoux, des écharpes, des sacs à main cousus, ... le choix était grand. L'asbl. «De Leederwon», «Beim Lis» et la Maison des Jeunes de Betzdorf avaient évidemment aussi un stand.

fannen: selwer gebitzten a gestréckte Kannerkleeder, Teddybieren, verschidde selwer gemaachte Chrëschtkaarten, Bijou'en, Schalen, gebitzte Poschen, ... d'Auswiel war grouss. D'asbl. "De Leederwon", „Beim Lis" an d'Jugendhaus Betzder haten natierlech och e Stand.



REMISE DES SUBSIDES AUX ÉLÈVES ET ÉTUDIANTS DE LA COMMUNE DE BETZDORF

IWWERREECHUNG VUN DE SUBSIDEN UN D'SCHÜLER AN D'STUDENTEN VUN DER GEMENG BETZDER

15.12.2017

La remise des subsides a eu lieu au Centre Culturel à Mensdorf. Des 210 demandes déposées, 183 ont été accordées. Au total des subsides d'une somme de 38.900.-€ ont été distribués.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz a félicité tous les élèves et étudiants pour leur accomplissement, leur discipline et motivation. Mais, il avait également un mot pour ceux, qui ont pour une raison ou une autre pas réussi leur année; que ce n'est pas la fin du monde et qu'il espère, qu'ils vont réussir leur année scolaire, leur formation ou leur semestre à l'université avec succès.

Dans le contexte de cette soirée Jean-François Wirtz a présenté un nouveau projet: le collège échevinal veut organiser chaque année une **Foire ou Bourse aux Stages**, comparable à la «Foire de l'Étudiant» pour permettre aux élèves et étudiants de trouver un travail de vacances, un stage ou même un travail fixe. Ceci sera

D'Iwwerreechung vun de Subside war zu Menster am Centre Culturel. Am ganze waren 210 Demanden eragereecht ginn, vun deenen der 183 accordéiert gi sinn. Insgesamt si Subsiden an enger Héicht vun 38.900.- € verdeelt ginn.

De Buergermeeschter Jean-François Wirtz huet a senger Ried alle Schüler a Studente fir hir Leeschtung, Disziplin a Motivatioun gratuléiert. En hat awer och e Wuert fir déi, déi aus deem engen oder anere Grond hiert Joer net gepackt hunn, nämlech, dass d'Welt domat net ënnergeet an dass en hofft, dass et hinne gelënge wäert, dëst Joer, hiert Schouljoer, hir Ausbildung oder hiert Unisemester mat Succès ze meeschteren.

Am Kontext vun deem Owend geet de Jean-François Wirtz och nach op een neie Projet an: De Schäfferot wëll all Joer hei an eiser Gemeng, ähnlech wéi "d'Foire de l'Étudiant" eng **Foire oder Bourse aux Stages**

mis en œuvre ensemble avec des entreprises de notre région. Le bourgmestre termine son discours en disant qu'il est important de toujours rester créatif, courageux, respectueux et serviable par rapport aux autres et de garder un esprit critique. Si on apprend et voit que tout le monde a ses qualités, peu importe ce qu'il a étudié, ceci contribue non seulement au développement positif personnel, mais également à celui de toute la société.



organisieren, fir de Schüler a Studenten ze erméiglechen eng Vakanzearbecht, ee Stage oder souguer eng fest Aarbechtsplaz ze fannen. Dëst soll zesumme mat Betriber aus eiser Regioun ëmgesat ginn.

De Buergermeeschter schléisst seng Ried mat engem Zitat vum Albert Einstein of: "Man muss die Welt nicht verstehen, man muss sich nur darin zurechtfinden." A genau dowéinst ass et wichteg, dass ee kreativ bleibt, ee kritesche Geescht behält, couragéiert am Liewen, respektvoll an hëllefsbereet vis a vis vun deenen aneren ass. Wann ee léiert a gesäit, dass jidderee seng Qualitéiten huet, egal wat e geléiert huet, dréit dëst net nëmmen zur perséinlecher, mee och zur positiver Entwécklung vun der ganzer Gesellschaft bäi.



VISITE VUM BUERGERMEESCHTER AM CLUB DES JEUNES MENSTER

22.12.2017

Eng kuerz, spontan Visite vum Buergermeeschter beim Club des Jeunes Menster. Verschidde Membere vum Club waren am Gaang, selwer d'Raimlechteeten, déi si vun der Gemeng zur Verfügung gestallt kréien, ze renovieren! All Respekt fir déi sympathesch Initiativ!

De President huet déi Saach gutt koordinéiert an déi jonk Leit hu wichteg Aarbechtsexperience kënnen gewannen.

De Club des Jeunes huet seng Maueren an de Plafong frech ugestrach mat den Faarwen blo a gro. D'Membere hu sech regelméisseg um Weekend getraff fir déi Aarbecht sou propper wei méiglech kënnen ze maachen. Onebenheeten a kleng Rëss an der Mauer si gespachtelt ginn an d'Ecker vun de Maueren sinn ofgespachtelt ginn. Et hu genuch Leit motivéiert matgeholfel sou dass de Club gutt viru komm ass mam Usträichen.



RÉCEPTION DE NOUVEL AN À MENSdorf NEUJAHRSEMPFANG IN MENSdorf

07.01.2018



Le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue à tous les citoyens, aux représentants des associations, du personnel enseignant et de la Maison Relais, de la Police Grand-ducale, des sapeurs-pompiers, du service forestier, du personnel communal et de la maison des jeunes, ainsi qu'au bourgmestre honoraire, Rhett Sinner et au pasteur, Guy Diederich. Il a souhaité à tout le monde une très bonne et heureuse nouvelle année, et le plus important une très bonne santé.

Il a procédé à l'explication de nombreux nouveaux projets (voir déclaration échevinale p. 5 - 15).

Jean-François Wirtz a remercié les membres de l'ancien conseil communal pour son engagement avec l'objectif de faire avancer la commune. Pour terminer les mandataires sortants ont été honorés pour leur travail:

- **Edgard Arendt**, six années au conseil communal, 2011-2014 comme échevin, 2014-2017 comme bourgmestre;
- **René Paulus**, six années au conseil communal, 2011-2017 comme conseiller communal;
- **Joëlle Schiltz**, six années au conseil communal, 2011-2017 comme conseillère communale;
- **Henri Ries**, quatre années au conseil communal, 2014-2017 comme conseiller communal;
- **Patrice Silverio**, quatre années au conseil communal, 2014-2017 comme conseiller communal.

L'encadrement de la soirée a été assuré par le magicien et jongleur Jonn Happi, qui a fasciné surtout les plus petits de nos concitoyens.



Der Bürgermeister Jean-François Wirtz begrüßte alle Bürger, Vertreter der Vereine, des Lehrpersonals und der Maison Relais, der Polizei, der Feuerwehr, der Forstverwaltung, des Gemeindepersonals und des Jugendhauses, sowie den Ehrenbürgermeister, Rhett Sinner und den Pastor Guy Diederich, herzlichst. Er wünschte allen ein frohes und glückliches neues Jahr, und vor allem eine gute Gesundheit.

Anschließend erklärte er die zahlreichen geplanten Projekte (siehe Schöffenratserklärung S. 5 - 15).

Jean-François Wirtz dankte allen Mitgliedern des ehemaligen Gemeinderats für ihren Einsatz im Sinne der Weiterentwicklung unserer Gemeinde. Abschließend wurden die ausscheidenden Gemeindevertreter geehrt:

- **Edgard Arendt**, sechs Jahre im Gemeinderat, 2011-2014 als Schöffe, 2014-2017 als Bürgermeister;
- **René Paulus**, sechs Jahre im Gemeinderat, 2011-2017 als Gemeinderat;
- **Joëlle Schiltz**, sechs Jahre im Gemeinderat, 2011-2017 als Gemeinderätin;
- **Henri Ries**, vier Jahre im Gemeinderat, 2014-2017 als Gemeinderat;
- **Patrice Silverio**, vier Jahre im Gemeinderat, 2014-2017 als Gemeinderat.

Für Unterhaltung, vor allen der jüngeren Mitbürger, sorgte der Magier und Jongleur Jonn Happi.





RÉCEPTION DE NOUVEL AN DES SERVICES DE SECOURS AU SYRKUS

16.01.2018



Cette année, la traditionnelle réception de nouvel an des services de secours a eu lieu au Syrkus à Roodt/Syre.

Dans son introduction, le ministre de l'Intérieur, Dan Kersch, a tenu à remercier les nombreux bénévoles des différentes unités pour leur engagement quotidien et sans relâche. Les milliers d'interventions, de même que l'aide apportée aux victimes d'accidents, montrent une fois de plus l'importance du bénévolat. Il serait difficile de faire face à de nombreuses situations d'urgence sans l'engagement exemplaire des bénévoles.

Dan Kersch a exprimé son inquiétude quant au fait que les agents des services de secours soient de plus en plus exposés aux incivilités ou agressions lors de leurs interventions. Le ministre a fermement condamné ces comportements tout en rappelant que ce sont avant tout des hommes et des femmes, majoritairement volontaires, qui s'engagent dans l'intérêt de tous pour garantir leur protection. «Porter

secours et se faire agresser est absolument intolérable», a souligné le ministre.

Dans le cadre de la «prévention incendie», le ministre a annoncé une campagne d'information et de sensibilisation nationale pour promouvoir l'utilité des détecteurs de fumée au sein des immeubles destinés à l'habitation. Le gouvernement luxembourgeois envisage également de légiférer sur l'obligation de l'installation de détecteurs de fumée dans chaque foyer.

En guise de sensibilisation et en attendant la mise en vigueur de l'obligation légale, un détecteur de fumée sera mis gratuitement à disposition de chaque ménage.

Finalement, le ministre de l'Intérieur, Dan Kersch, a tenu à rassurer les représentants des services de secours quant au fait qu'il n'est pas prévu de fermer les centres d'incendie de secours hébergeant des petits corps. Il a rappelé que pour mener une telle réforme à bien, il est inéluctable de miser sur la solidarité de tous les centres d'incendie et de secours quelle que soit leur taille et ce sans exception.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz a souligné l'importance du travail des sapeurs-pompiers, acteurs indispensables pour garantir la sécurité communale. Celle-ci ayant pour objet la prévention des risques de toute nature, l'information et l'alerte des populations ainsi que la protection des personnes, des biens et de l'environnement contre les accidents, les sinistres et les catastrophes.

Il a remercié le corps de sapeurs-pompiers de Mensdorf qui a été fondé en février 1900 pour leur engagement bénévole. «Il s'agit d'une équipe dynamique», a affirmé Jean-François Wirtz. Depuis les années 80, le siège du corps se trouve au «Pompjeesbau» à Mensdorf, mais vu que ces lieux ne sont plus adaptés aux besoins actuels, la construction d'un nouveau centre pour le service d'incendie et de secours est projeté. L'avancement de la caserne sera traité prioritairement pour donner enfin au corps des sapeurs-pompiers de Mensdorf les infrastructures qu'ils méritent.



d.g.à.d. Sylvette Schmitt, *conseillère communale*; Nadine Weber, *chef de section*; Sven Dondelinger, *sapeur-pompier*; Patrick Linster, *sous-commandant*; Laurent Kirsch, *sapeur-pompier*; Christophe Moulin, *commandant*; Dan Kersch, *Ministre de l'intérieur*; Jean-François Wirtz, *Bourgmestre*; Jang Ast & Marc Roeltgen, *sapeurs-pompiers*.



De Buergermeeschter Jean-François Wirtz huet d'Wichtigkeet vun de fräiwëllege Pompjeeën ënnerstrach, si assuréieren mat hirem Engagement d'Sécherheet vun all Bierger an eiser Gemeng.

De Pompjeescorps vu Menster, deen am Februar 1900 gegrënnt gouf, ass zënter den 1980-er Joeren am Pompjeesbau ënnerbruecht. Dëst Gebai besteet säit iwwert 40 Joer (fréier waren op der Plaz eng Schräinerei an duerno eng Epicerie) an et entsprécht net méi de Besoins'en vun haut. Dofir ass de Bau vun enger neier Pompjeeskasär geplangt.
"Eisem Menster Pompjeescorps e grouse Merci fir hiert Engagement", sou de Buergermeeschter ofschléissend.

VIE ASSOCIATIVE | VERÄINSLIEWEN

CHRËSCHTFEIER VUN DE WIDDEBIERGER 50+

12.12.2017

Am Kader vun der Chrëschtfestfeier vun de Seniore vun de WiddeBierger 50+ am Syrkus goufen d'Jubilarer geëiert, déi am Joer 2017 e ronne Gebuertsdag gefeiert hunn. Et waren dës:

- d'Mme Léontine Demouling (95 Joer) [4. Persoun vu riets];
- d'Mme Margot Befort (85) [5. Persoun vu riets];
- d'Mme Olga Hermann (80) [3. Persoun vu lénks],
- d'Mme Nicole Ludwig (80) [1. Persoun vu riets] an
- den Här Armand Schmit (80) [5. Persoun vu lénks].



CHRËSCHT-CONCERT

16.12.2017

Chrëscht-Concert vun der Chorale mixte Ste. Cécile zesumme mat der Fanfare an der Kierch zu Menster.
Ënnert der Direktioun vum Nathalie Laurent resp. dem Ansis

Nikolovskis hunn de Chouer an d'Musek flott Chrëscht-Lidder gespillt, ënnert anerem de bekannten Hallelujah vum Leonard Cohen.



De Buergermeeschter Jean-François Wirtz huet verschidde Musikanten eng UGDA-Auszeichnung iwwerreecht.

Geëiert goufen:

- René Feipel: 50 Joer, Médaille en Argent Grand-Duc Adolphe;
- José Marques: 30 Joer, Médaille de Mérite en Vermeil;
- Antoni Quarta: 20 Joer, Médaille de Mérite en Bronze (hie war excuséiert);
- Pit Waringo: 20 Joer, Médaille de Mérite en Bronze;
- Christine Konsbruck: 20 Joer, Médaille de Mérite en Bronze;
- Fanny Pesleux: 5 Joer, Insigne;
- Annick Hermann: 5 Joer, Insigne.



D'DAMMEN-ÉQUIPE VUM DT RUED ERËM ERFOLGRÄICH!

21.01.2018



D'Dammen-Équipe vum DT Rued huet e Sonnden, 21. Januar 2018 an der Coque nees d'Coupe des Dames gewonnen, dëst elo schonn fir déi 3. Kéier. Eng sensationell Leeschtung!

Félicitatiounen un d'Tessy Gonderinger, d'Dani Konsbruck an d'Annick Stammet.

E grouse Merci och hire Coachen, dem Carlo Feltes an dem Vinita Schlink.



NEI TRIKOTEN FIR DEN DT SYRA OULJEN

26.01.2018

De 26. Januar 2018 hat den DT Syra Ouljen déi offiziell Remise vun hire neien Trikoten a Kostümer a Präsenz vun hiren Sponsoren a Clubmemberen.

D'Sponsore sinn: d'Firma Convex vun Ouljen, de Restaurant Rebecca vun Ouljen, d'Electricité Jules Sauer vu Rued-Sir, d'Firma Lang Frères vu Rued-Sir an d' Studio "Rose-Nail" vun Ouljen.





2018 FANTASTIKA

23/02 20h00 « Le temps du rêve »
15€ / 8€ - prévente
20€ / 10€ / Kulturpass - caisse du soir



Syrkus 20, route de Luxembourg / L-4910 Roodt-aun-Syre / www.syrkus.lu
Vente et réservations de tickets sur www.luxembourg.lu
ou par téléphone 47 08 95 7. Bienvenue aux détenteurs du « Kulturpass ».
Billetterie sur place ouverte une heure avant le spectacle.



2018 St. Patrick's Day Party

17/03 20h30 - The Kilkennys in Concert
Doors 19h30 - DJ Gast on Stage
15€ / 8€ - prévente
20€ / 10€ / Kulturpass - caisse du soir



Syrkus 20, route de Luxembourg / L-4910 Roodt-aun-Syre / www.syrkus.lu
Vente et réservations de tickets sur www.luxembourg.lu
ou par téléphone 47 08 95 7. Bienvenue aux détenteurs du « Kulturpass ».
Billetterie sur place ouverte une heure avant le spectacle.

L'Association des Parents d'Élèves de Betzdorf, en collaboration avec la commune de Betzdorf, la Maison Relais et l'Ecole des Parents vous invitent cordialement à une soirée workshop sur le thème

D'Elterevereinigung an Zesumme-naarbecht mat der Gemeng Betzder, der Maison Relais, an der Eltereschoul invitéieren Iech häerzlech ob e Workshop Owend zum Thema

Ensemble contre le harcèlement, la violence et les conflits avec un dîner ainsi que la garderie pour les enfants gratuits

Zesumme géint Mobbing, Gewalt a Sträit mat gratis Owesiesen a Kannerbetreuung



23/02/2018 - 18.00

à l'école fondamentale «Am Stengert»
à Roodt/Syre
Accueil à 17h45
à la buvette
du Centre Sportif



an der Grondschoul
„Am Stengert”
zu Rued-Sir
Accueil um 17h45
an der Buvette
vun der Sportshal



infopoint Osten:

Betzdorf
Biwer
Flaxweiler
Grevenmacher
Junglinster
Manternach
Mertert
Wormeldange

Aktionswoche / Semaine myenergy at home

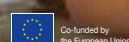
12-16.03.2018 / 9.00-17.00

So dämmen Sie Ihr Haus richtig und heizen weniger! Buchen Sie Ihre Energiegrundberatung bei Ihnen zuhause während der Aktionswoche und vereinbaren Sie noch heute einen Termin mit Ihrem myenergy Berater. Dieser Service wird von myenergy und Ihrer Gemeinde finanziert.
Terminvereinbarung unter 8002 11 90.

Mieux isoler et chauffer votre maison ! À votre demande, un conseiller myenergy se rend à votre domicile pour répondre à vos questions et effectuer un conseil de base en énergie. Ce service vous est offert par myenergy et votre commune.
Un rendez-vous ? 8002 11 90.



Hotline
8002 11 90



Co-funded by the European Union

myenergy.lu

**Manifestationskalenner / Calendrier des manifestations 2018**

Date	Manifestation	Organisateur	Lieu	Horaire
FEBRUAR / FÉVRIER				
17/02/2018	Cortège + Ophiewen fir d'Buergebrennen	Ouljer Jongen	Berg+Betzdorf	à p. de 13h30
18/02/2018	Cortège + Ophiewen fir d'Buergebrennen	Ouljer Jongen	Olingen	à p. de 13h30
18/02/2018	Kannerfuesbal	DT Rued-Sir	Centre Culturel Mensdorf	14h
18/02/2018	Buergebrennen	Club des Jeunes Mensdorf	Buerglaz hannert dem Fussballterrain	19h
18/02/2018	Buergebrennen	Ouljer Jongen	Kéisbiert Olingen	19h
18/02/2018	Buergebrennen	Scouten St. Jacques Rued/Sir	bei der Aaler Schoul, duerno mam Faackelzuch op de Widdebiert	19h
23/02/2018	Spectacle de danse "Fantastika"	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	20h
23/02/2018	Après-Ski	DT Syra Ouljen	Millen	21h
23/02/2018	Konferenzowend "Mobbing, Gewalt a Sträit"	APE Betzder/Adm. Comm./Maison Relais/Eltereschool	École fondamentale Roodt/Syre	18h30-21h
24/02/2018	Gaart & Heem Regional-Delegéierte-Kongress	Gaart an Heem Menster	Centre Culturel Mensdorf	15h
25/02/2018	Ladys & Girls Day	DT Rued-Sir	Grande Salle Sportif Roodt/Syre	13h30
MÄERZ / MARS				
03/03/18	Vélosoccasionsmaart	APE Betzder	ënnert dem neie Gebai vun der Grondschool École fondamentale Roodt/Syre	10h-15h
06/03/18	WiddeBierger Treff mat Generalversammlung	WiddeBierger 50+	Syrkus Roodt/Syre	14h-18h
09/03/18	Whistturnoi	Ouljer Musek	Centre Culturel Olingen	20h
09/03/18	Assemblée générale	Amicale Mensdorf	Centre Culturel Mensdorf	19h30
09.+10.03.2018	Theater	Chorale St. Cécile Roodt/Syre	Syrkus Roodt/Syre	20h
12.-16.03.2018	Aktionswoche / Semaine "myenergy at home"			
14/03/18	"Oppen Dier" Kommt laanscht a mir schwätze mat eneen	Club Senior "An der Loupescht"	Centre Culturel Mensdorf	15h-17h
15/03/18	Altkleedersammlung	Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	dans toutes les localités	20h
17/03/18	St. Patrick's Day	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	19h30/20h30
18/03/18	Concert: Ensemble baroque Ad Libitum & Vokalensemble Picante	Musek am Syrdall	Église Mensdorf après: Centre Culturel Mensdorf	17h
25/03/18	Concert: Sophisticated Trumpets	Musek am Syrdall	Syrkus Roodt/Syre	17h
ABRËLL / AVRIL				
03/04/18	WiddeBierger Treff	WiddeBierger 50+	WiddeBierger-Stuff Roodt/Syre	14h-18h
07/04/18	CTF Landeskongress	CTF Mensdorf, Gaart an Heem	Hall sportif Roodt/Syre	
08/04/18	Seniorefeier	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	12h
15/04/18	Kommoun / Communion			
17.04-3.07.2018	Kannerschwammcoursen	Elterevereenegung	Piscine Institut St. Jospeh	17h, 18h
22/04/18	Lëtzebuerger Lidder nei arrangéiert 5.0	Musek am Syrdall	Syrkus Roodt/Syre	17h
28/04/18	Quizowend	FC Syra Menster	Syrkus Roodt/Syre	19h à conf.
30/04/18	Meefeier	Ouljer Musek	Ancien Moulin Olingen	19h
MEE / MAI				
01/05/18	Meefeier	Gaart an Heem Menster	Centre Culturel Mensdorf	11h
01/05/18	Meekranz	Ouljer Musek	Ancien Moulin Olingen	10h
04/05/18	D'WiddeBierger 50+ fueren an d'Oktav	Bierg (Schmoett) 8h45, Betzder (Centre Culturel) 8h50, Banzelt (devant Maison Schmit-Weigel) 8h55, Ouljen (Centre Culturel) 9h, Rued-Sir (Am Gronn) 9h10, Rued-Sir (Barrière, devant maison 2A rte de GM) 9h12, Menster (Centre Culturel) 9h15, Menster ("Uewen am Duerf") 9h18, Stadt 9h30. Retour +/- 15h		

All d'Manifestatiounen op www.betzdorf.lu - Agenda ! | L'intégralité des manifestations sur www.betzdorf.lu - agenda !



ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Uniquement sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
 Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
 Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

Mairie

11, rue du Château, L-6922 Berg

Central téléphonique: _____ 77 00 49-1

E-Mail: info@betzdorf.lu | **URL:** www.betzdorf.lu

Collège des bourgmestre et échevins

Jean-François WIRTZ - bourgmestre _____ 77 00 49-1

Marc RIES - échevin _____ 26 71 03 34

Reinhold (Holdy) DAHLEM - échevin _____ 77 05 78 | 691 304 707

Secrétariat

secretariat@betzdorf.lu

Véronique HENGEN, secrétaire _____ 77 00 49-21

veronique.hengen@betzdorf.lu

Anne-Marie WERDEL, rédacteur _____ 77 00 49-22

anne-marie.werdel@betzdorf.lu (mardi matin, mercredi, vendredi)

Annick HOFFMANN, rédacteur _____ 77 00 49-33

annick.hoffmann@betzdorf.lu

Andreia MENDES, rédacteur _____ 77 00 49-32

andreia.mendes@betzdorf.lu

FAX Secrétariat _____ 77 00 82

Communication

communication@betzdorf.lu

Natalie NEUBERT, resp. communication _____ 77 00 49-24

natalie.neubert@betzdorf.lu (lundi - jeudi)

Margot DELAUNOIS _____ 77 00 49-54

margot.delaunois@betzdorf.lu

(absente mardi et jeudi après-midi)

Bureau de la Population & État Civil

population@betzdorf.lu

Michelle THURMES-MATHIAS, expéditionnaire _____ 77 00 49-25

michelle.mathias@betzdorf.lu (mercredi, jeudi matin, vendredi)

Nadine WEBER, expéditionnaire _____ 77 00 49-25

nadine.weber@betzdorf.lu (mardi, jeudi après-midi, vendredi)

Maggy ZELEN _____ 77 00 49-26

maggy.zeien@betzdorf.lu (lundi, mardi, mercredi, jeudi)

Christiane GOERGEN _____ 77 00 49-20

christiane.goergen@betzdorf.lu

FAX Population _____ 77 03 56

Le weekend, seulement en cas de décès: _____ 691 480 461

Recette communale

recette@betzdorf.lu

Nicolas EICKMANN, receveur _____ 77 00 49-23

nicolas.eickmann@betzdorf.lu

Maïthé NOTHUM, rédacteur _____

(Absente jusqu'en juin 2018)

Service technique

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc KRING, ingénieur-technicien _____ 77 00 49-28 | 691 420 273

marc.kring@betzdorf.lu

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Georges BATTIN, technicien _____ 77 00 49-27 | 691 187 424

georges.battin@betzdorf.lu

Raoul SCHILTZ, technicien _____ 77 00 49-27 | 621 193 359

raoul.schiltz@betzdorf.lu

Autorisations de bâtir, subsides énergétiques

Christophe MOULIN, technicien _____ 77 00 49-44 | 691 510 279

christophe.moulin@betzdorf.lu

(à partir d'août : mardi, mercredi, jeudi, vendredi)

Service voirie et réseaux | Lecture compteurs d'eau

Paul HOFFMANN _____ 77 00 49-29 | 691 503 635

paul.hoffmann@betzdorf.lu

FAX Service technique _____ 77 93 42

Conseiller énergétique

Claude ORIGER _____ 77 00 49-45

claude.origer@betzdorf.lu

Sécurité, événements culturels

Carlo MIGY _____ 77 00 49-46 | 621 191 589

carlo.migy@betzdorf.lu

Bâtiments, Réservation salles

Michael VOGEL _____ 77 01 03 | 691 480 461

michael.vogel@betzdorf.lu

FAX _____ 26 78 76 69

Service dépannage 24/24

Réseau d'eau _____ 691 503 635

Bâtiments communaux _____ 691 480 461

Service jardinage

Edwin POTHOVEN _____ 77 00 49-42 | 691 510 280

edwin.pothoven@betzdorf.lu

Campus scolaire « Am Stengert » Roodt/Syre

Secrétariat _____ 26 78 89-1/-20

FAX _____ 26 78 89-36

secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Conciergerie _____ 26 78 89-31 | 691 503 633

Vito APOLINARIO DA SILVA _____ vito.apolinario@betzdorf.lu

ÉDIFF Centre scolaire inclusif _____ 26 78 86-1

Maison Relais Roodt/Syre _____ 26 78 87-1

foyer@pt.lu

Centre Sportif Roodt/Syre _____ 26 78 88-1

Centre de Football Mensdorf _____ 26 78 79 78

Jugendhaus Betzdorf, Roodt/Syre _____ 26 78 70 47

Service d'incendie

Urgences 112

Bâtiment des Sapeurs-Pompiers _____ 77 05 33

Commandant Christophe MOULIN _____ 77 00 49-44

Office Social Centrest

10, rte de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

Tél.: 77 03 45-1 • **Fax:** 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu

Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Permanence à la mairie à Berg, bât. C le jeudi de 14h à 16h

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

Maison 59 • L-6838 Hagelsdorf • **Tél.:** 27 07 72-1 • **Fax:** 27 07 72-80

www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

Santé

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Laura Cattaneo - Laboratoires réunis (Mo-Fr / Lu-Ven 6:30 - 9:00)	9, Rue de la Gare L-6910 Roodt-sur-Syre	Tél.: 77 93 77 Tél.: 78 02 90-1
Dr Martine Wirion Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers Physiothérapeute et docteur en acupuncture	1, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839
Diana Kaschub Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26.78.74.73
Loïc Schumacher Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103

Service de prise de sang / Blutabnahmediens

À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» lu-ve de 6h30 à 9h00 (Laboratoires réunis,)..	In Roodt/Syr, im „Centre Médical Syre”, mo-fr von 6.30 bis 9.00 (Laboratoires réunis,)	Tél. 78 02 90-1	
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87	www.help.lu
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

Personnes âgées

Sécher Doheem (Service Téléalarme)	Tél.: 26 32 66-1
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+	Tél.: 27 33 44 750
Senioren-Telefon	Tél.: 24 78-6000
Club Senior Syrdall - Sandweiler	Tél.: 26 35 25 45
Club Senior "An der Loupescht"	Tél.: 27 55 33 95

Médiation

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale	Tél.: 26 72 00 35
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg Tél.: 26 27 01 01 www.ombudsman.lu

Enfants

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu

Divers

Service forestier	Triage Betzdorf tom.kinnen@anf.etat.lu Triage Flaxweiler thierry.diedenhofen@anf.etat.lu	Tél.: 77 00 49-30 GSM: 621/202 130 Tél.: 77 08 65 GSM: 621/202 190
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755
Police Grand-Ducale - Urgences		Tél.: 113
Commissariat de Proximité Syrdall	Heures d'ouverture: Roodt/Syre: mardi et jeudi: 8h-12h / 14h-18h Niederanven: lundi, mercredi et vendredi: 8h-12h / 14h-18h	Tél.: 244 78-200
Centre d'Intervention Grevenmacher 24/24h		Tél.: 499 77-500
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112 www.112.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'École, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81 www.trisomie21.lu
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg Créneaux horaires: 1 ^{er} et 3 ^e mercredi du mois / 13h - 17h	Tél.: 8002 11 90 www.myenergy.lu